Medina no. 35

John Carter Brown
Library
Brown University

¶ THESORO SPIRITVAL EN LENGVA de Mechuacá, enel q̃l ſe contiene la doctrina xp̃iana y oñones pa cada dia, y el examé d̃la cõciẽcia, y d̃claraciõ d̃la miſſa Cõpueſto por el R.p. fray Maturino Gilberti, dela ordẽ del ſeraphico padre ſant Franciſco, Año de. 1558

RICE

f
g Procopij martyris.
A
x b Septem fratrum martyrum.
c
xviii d Naboris & felicis.
vii e Anacleti papæ & martyris
f
xv g Cyrici & iulitæ.
iiii A
b Marinæ virginis. Alexij.
xii c Symphorosæ.
i d
e Margaritæ virginis.
ix f Praxedis virginis.
g Mariæ magdalenæ.
xii A Apolinaris.
vi b Christinæ.
c Iacobi apostoli. Vigilia.
xiiii d Sanctæ Annæ.
iii e Panthaleonis martyris.
f Nazarij, celsi, victoris.
xi g Marthæ virginis.
xix A
b Faustini confessoris.
K. L. Augustus habet di. xxx. hũa. xiii.
Nox habet horas. xi. di. vero xiii.
vii c Ad vincula sancti Petri.
xvi d Stephani papæ.

v e Inuentio ſtephani.
f Iuſtini preſbyteri.
xiii g Feſtum niuis.
ii A Tranſfiguratio domini.
b Donati epiſcopi & marryris.
x c Cyriaci & largi.
d Romani martyris. Vigilia.
xviii e Laurentij martyris.
vii f Tiburtij & ſuſannæ.
g Claræ virginis.
xv A Hypoliti & ſociorum.
iiii b Vigilia.
c Aſſumptio beatæ mariæ.
xii d Octaua laurentij martyris.
e
f Agapiti martyris.
g Ludouici epiſcopi.
A Bernardi abbatis.
xvii b
vi c Thimothei hypoliti.
d Vigilia.
xiiii e Bartholomei apoſtoli.
iii f Ludouici regis franciæ.
g
xi A
xix b Auguſtini epiſcopi.
xix c Decollatio ſancti Ioānis bapti.
vii d Fælicis & audacti.
e

KL. September habet di. xxx. lu. xxix
Nox habet horas. xii. di. vero. xii.

xvi f Egidii abbatis.
v g Antonini martyris.
A
xiii b moysi prophetæ.
ii c
d Zachariæ prophetæ.
x e
f Natiuitas beatæ mariæ.
xviii g Gorgonii martyris.
viii A
b Prothi & iacinthi.
xv c Cyri confessoris.
iiii d
xii e Exaltatio sanctæ crucis.
f Nicomedis martyris.
g
i A Festum stigmatum sancti Fráciſ.
ix b Victoris & coronæ.
c
xvi d Eustachi. Vigilia
vi e mathei apostoli.
f mauricii cum sociis.
xiiii g Lini papæ & martyris
iii A
b Lupi episcopi
xi c Cypriani & Iustini.
xix d Cosmę & Damiani.

viii	e	
	f	Michaelis archangeli.
	g	Hieronymi.
		October hēt dies.xx xi.luna.xxx.
K.L		Nox hēt horas.xiii. dies. vero.xi.
xvi	A	Remigij episcopi & confessoris.
v	b	Translatio sancte claræ.
xiii	c	
ij	d	Francisci confessoris.
	e	
x	f	Magni episcopi & confessoris.
	g	Iustinæ virginis & martyris.
xviii	A	
vii	b	Dionisij episcopi.
	c	Cerbonij episcopi.
xv	d	
iiii	e	Eustachij prębyteri.
	f	Venantij abbatis.
xii	g	Calixti papæ & martyris.
j	A	
	b	Galli confessoris.
ix	c	
	d	Lucæ euangelistæ.
xvi	e	Pelagię virginis.
vi	f	
	g	Sanctarum.xi. millium virginū
xiiii	A	Macharij episcopi.
iii	b	Theodori prębyteri.
	c	

d Chrisanti & darie.
e Euaristi papæ.
x f Vigilia.
iii g Symonis & iudæ.
A Zenobij presbyteri.
xvj b Bernardi episcopi.
v c Vigilia.

KL Nouember ha. dies. xxx. lũa. xxix.
Nox habet horas. xv. di. vero. ix.

d Festum omnium sanctorum.
xiii e
ii f
g Vitalis & agricolæ.
x A
b Leonardi confessoris.
xviii c Prosdocimi episcopi.
vii d
e Dedicatio saluatoris.
xv f
iiii g Martini episcopi.
A Martini papę & martyris.
xii b Bricij episcopi & confessoris.
j c Ioannis episcopi & confessoris.
d Felicis episcopi.
ix e
f Aniani episcopi.
xvij g Dedicatio petri & pauli.
vi A Elisabeth.
b Sancti raphaelis archangeli.

xiij	c	Mauri martyris.
iii	d	Ceciliæ virginis & martyris.
	e	Clementis papæ & martyris.
xi	f	Grisogoni martyris.
xix	g	Catherinæ virginis.
	A	Petri alexandrini.
viii	b	Iacobi intercisi.
xvi	c	
v	d	Vigilia.
	e	Andreæ apostoli.
KL	f	December habet di. xxxi. lũa. xxx Nox habet horas. xvi. di. ve. viij.
xiii	g	Bibianæ virginis.
ij	A	
x	b	Barbaræ virginis.
	c	Sabbe abbatis.
xviii	d	Nicolai episcopi.
vii	e	Ambrosij episcopi.
	f	Conceptio beatæ mariæ.
xv	g	
iiii	A	Melchiadis papæ.
	b	Damasij papæ & confessoris.
xii	c	
j	d	Luciæ virginis & martyris.
	e	
x	f	Octaua conceptionis Mariæ.
	g	Melerij episcopi.
xvii	A	Gratiani episcopi

	b	Expectatio beatæ mariæ virginis
	c	Clementis presbyteri.
xiiii	d	Iulij martyris. Vigilia.
iii	e	Thomæ apostoli.
	f	Theodosiæ virginis.
xi	g	
xix	A	Vigilia.
	b	Natiuitas Iesu Christi.
viii	c	Stephani prothomartyris.
	d	Ioannis euangelistæ,
vxi	e	Sanctorum innocentium.
v	f	Thomæ archiepiscopi.
	g	
xiii	A	Syluestri papæ.

¶LAS FIESTAS QVE HAN DE guardar los naturales son las siguientes.

¶Todos los domigos ¶La fiesta d̄ pẽtee.
¶La natiui. d̄l Señor ¶La nati. d̄. s. maria.
¶La Circuncision. ¶La Annunciacion.
¶La Epiphania. ¶La Purificacion.
¶La Resurr. d̄l señor ¶La Assũpcion.
¶La Ascension. ¶Sant Iuan Baptista
¶Sant Pedro y s. pab

¶LOS AYVNOS QVE LOS INdios son obligados de ayunar son estos.

¶La vigilia dela natiuidad del Señor.
¶La vigilia dela Resurrecion del Señor.
¶Todos los viernes dela quaresma.

TYCHVCA DIOS EVERI HV renguarequa ynguix yamendo christiano echa himboeca hurenguaren. Notero nani curamarih peraqueuaca, y christiano equa himbo, y singua maocutsperaquenstauati.

OVrantz peraqua. Care christiãoe? Maocutsperansqua. Caho acha christiãoe ca. Curan. Ande himbos christianoe? Maocu. Ca hin himbo quini ytsiatahtsica, spiritu sancto eueri ytsi hi bo. Curan. Canaqui hi bo christião micuariqua e? Maocu. Y cruz ✠. himbo: ynguihtsin. Dios vuahpa Iesu Christo hucaparacutin euahpensca. Cahi himbos hi putingari cuhaca cruz. ✠. cahtũ hatziruquare haca: cani hatzimuquarehaq cani hatziuaquareaqui. Ys aparin. Per signum cru ✠ cis, de inimi ✠ cis nostris: libe ✠ ra nos Deus noster. In nomine pa ✠ tris & fi ✠ lij: & spiri ✠ tus sancti. Amen. Curantzperaqua. Ca ambengua christianoe: qua esqui? Maocutsperansqua. Hindequi

En lengua de Mechuacan.

thsiris tehrumah curanstahaca ytsi atatsin Dios yhcheuiremba ytsi himbo: patzacuhati yhcheuiremba vandangucata. Curantz. Ne hinde Dios: *Maocutsperansqua*. Hyndequi vca auanda, hingun ysquixan haranguencheca: hingun paraquahpen ysquixan haranguehpeca am hameri.

¶ Curantzperaqua. Canaqui himbo vãda tzequarengahaqui Dios: hinde quihtsin hapinga. *Maocutsperansqua*. Yn himbo ynguihtsin hurendaca, ynguh chechuca himbo am misquareparin. vandatzequareua Diosẽ: hacanguringari. Pater noster yyeti.

PAter noster, qui es in celis. Sãctificetur nomen tuum. Adueniat regnum tuum Fiat voluntas tua, sicut in celo & in terra. Panem nostrum quotidianum da nobis hodie. Et dimitte nobis debita nostra: sicut & nos dimittimus debitoribus nostris. Et ne nos inducas in tentationem. Sed libera nos a malo. Amen

¶ Tataa hucha eueri, thuquire haca auandaro. ¶ Tuh cheueti hacanguriqua sancto ariqueue (*hingunthu* mitecatarequeue.) ¶ Huuehtsin andarenoni, tuh cheueti yrechequa. ¶ Vqueue tuh cheueti vequa ysqre auandaro vmengahaca: ystuvmẽga yxuecherendo. ¶ Hucha eueri curinda anga-

naripaqua: ynſcuhtſin ya. ¶Çanthſin veh poua chenſtan hucha eueri hatzingaquare ta: yſqui hucha veh poua cuhuanſtahaca hucha eueri hatzingaqua echan. ¶Ca haſtſin teruh taz tzemani terungutah peraq̃ hymbo. ¶Euah penſtantſiaru: caſingurita hymbo: yſyeuengua. ¶Curantzperaqua. Canaqui hymbo vehcouehcomariqueha qui vurixe ſancta maria Dios nanaẽba qhthſin hapinga? Maocutſperanfqua. Yn himbo inguihĩbo ãgel vãdah pano pihca, yeti.

HVe maria gratia plena. Dominus tecũ Benedicta tu in mulieribus. Et benedictus fructus ventris tui Ieſus. Sancta maria virgo mater dei: ora pro nobis peccatoribus. Amen.

HIcare cuhcha Sancta maria gracia vyirin. Acha Dios huca quareringuinihati. Thure hucamatieca curendero eni, yande vanatzehuamaca: yſquixan cuhtſin cha: cahtu benedicto eti ynde Ieſus yndenguire hucarauapihca thucheueti cuparataro. Sancta maria maneti Dios nanaemba, çanthſin vehcouehco marih peché huchãthſin thauacoricha, ysyeuengua.

¶Ynix yamento Chriſtiano echa hurẽgua rehati, yhacan guringahati hacahcutahpetaqua, ynguix mandan cutumuq̃ petamu

En lengua de mechuacan.

pihca Apostole echa, dios hacahcuq̃, yetĩ.

Credo in Deum patrem omnipotentẽ creatorem cęli & terrę. Et in Iesũ Christum filium eius vnicum dominum nostrũ. Qui conceptus est de spirĩtu sancto: natus ex maria virgine. Passus sub pontio pylato crucifixus, mortuus, & sepultus. Descendit ad inferos, tertia die resurrexit a mortuis. Ascẽdit ad cęlos sedet ad dexteram dei patris omnipotentis. Inde venturus est iudicare viuos & mortuos. Credo in spiritum sanctum. Sanctam Ecclesiam catholicam. Sanctorum communionem. Remissionem peccatorum. Carnis resurrectionem. Vitã ęternam. Amen.

Hacahcuhaca Dios tatan, hindequi ya mento cez. paraq̃reri, ca vri auanda ca echeri. Ca Iesu Christo, vuahpa: indequi tsin mahco achaechehaca. Caynde tziringue quareti spiritu sancto vqua himbo ca him botu peuaqueti: Sancta maria manetie tin peuati no ambetaquerin: vecatzencha mati põtio pylato huramuqua himbo: cah tu pahchaparataque pihti cruziro: ca hyma variparacuti, hiz quensĩpihti tu. Quetzepihti infiernos varichao: ca mahuria ne quaio, mentzinsti: varichaechan hararehua henstan. Quenchensti hini auandaro: ca

vaxatayanſti qhuanicuquaran Dios tata enuban, hindequi yamento cez. Menthu hoyonguauati huramucuhuaocan, tzipechan, ca yhcha variriechan. Hacahcuhaca ynden ſpiritu ſancton. Ca ynde ſancta Yglesiá catholica (ys arasirahati) hacahcuhaca hymin cunari quarenſquaro yhcha ſancto echa hacahcucha. Sanctorum communionem (ys arasirati) hacahcu hacahtuni, yſqui thauacurita veh pouatſ peraquenſtahaca, ſacramento echan huriatequa hibo. Cahtun hacahcuhaca, yſqui cuiripehhtſicata tziquenſtauaca. Cahtũ hacahcuhaca, ynden tzipequa nomen catſiramaqua nirahmapan; yſyeuengua.

SAlue regina, mater misericordię: vita dulcedo & ſpes noſtra ſalue. Ad te clamamus exules filij Eue. Ad te ſuſpiramus gementes & flentes in hac lachymarũ valle. Eya ergo aduocata noſtra illos tuos miſericordes oculos ad nos conuerte. Et ieſum benedictum fructum ventris tui nobis poſt hoc exilium oſtende. O clemens. O pia. O dulcis virgo maria. ℣. Ora pro nobis ſancta dei genitrix. ℟. Vt digni efficia-

¶ Ytihqui thamhimbo: yquihtu ariqueha ca hyharaq̃te mehtzataquevaran, himahcãthu vepouatſperaquenſtahati.

¶ Ytihqui vum himbo: ytſi bendicion vhcha curacatahtu tzihtangaringaparī vehpouatſperaquenſtahati.

¶ Ytihqui cuimhimbo: curindahtu bendicion vhchacuracara himbo: vehpouatſperaquenſtahati.

¶ Ytihqui vuntzimanhimbo; himahcãthu vehpouatſperaquenſtahati, yqui thauacurita himbo vuauãgaparin aringahaca. Acha çanden cuiripen vehconden, hinden thauacuriri aringani.

¶ Ytihqui yuntanim himbo: yqui paternī hucauataquarequenſparin vandatzequa req̃haca himahcãthu vehpouatſperaquẽſtahati.

¶ Ytihqui yũtham himbo: yquihtu curangungahaca dios eueri vandaqua, cahtu vã dahtſicuhperata himahcanthu vehpouatſperaquenſtahati.

¶ Curantzperaqua. Ca ambe eſquĩteparithauacurita yndequi hacanguringahaca ahperi mortal? Maocutſ, yſeti ythauacurita: hindequi pĩq̃reuacuhaca dioſẽ: notero vandandiparin: no catero am vparini caſingurita. Ca hindequi hingun varihaca te

rutzemahati varichao: yqui no vreta pamonguarehaca ambetatarahquarenstan. Cahin himbo hindequi ahperima thauacu rihaca: mariçahcuquarehati hingui Dios a yauacupihca auandaronapu gloria: hinguntu ahperi thauacurita himbo: mariçahcuquarehati: ysquixan sancta vgleſia vehcondehpehaca: thauacurita vehpouatsperansqua.

¶ Cahindequi ahperi thauacuripihca: yq tecz auarin pamonguarehaca, yquihtu ah tsipanguhaca thauacurini: hingun yquihtu tehrumahcuraustahaca curantztarahq̃ reni: himahcangui vandanguhpehaca sãcta vgleſia: himahcãnan chatanguequaesti ysquixan vehcondepehaca sancta vgleſia ca himbo cez niuati hanchereni: cahimbohtu amhapinauati yxu echerendo.

¶ Curantzperaqua. Namun himbo ambe tatsperaquenstahaqui ahperi thauacurita Maocutsperansqua. Thaporo himbo cutzuri quarequenstahati thauacurita yquaquenstan.

YTihqui maro, piquareuahengua: atsipeyaquahimbo: hacanguringahaticõ tricion.

¶ Ytihqui tzimoro: thauacurita terumarinsqua himbo, padren ayamarinsparin,

En lengua de Mechuacan.

¶ Ytihqui taniporo: amiriras inſperãſqua himbo: teruuatahperanſqua: hindequihacangurin gahaca: ſatiſſacion.

¶ Ytihqui thaporo: tehrumahcuranſqua himbo: nomendero thauacurinſcuecan menihco hameh matzeyaran.

¶ Curantzperaqua. Namupe. ahperi thauacurita, hindequi vanahpamacateparieni: Maocutſperanſqua. Yuntziman eti.

YTihquima tepara quarequa.

¶ Ytihqui, ij. anchevẽ diraqua.

¶ Ytihq tanimu, amexengaqua.

¶ Ytihqui, thamu, curuxequa.

¶ Ytihqui yumu thiyahchaqua.

¶ Ytihqui cuimu, ypuperaqua.

¶ Ytihqui yuntzimani, xepequa.

¶ Cathſimieti yuntziman virtudeyecha amba querahpecha: ynxchuhca hingun teruhcuhperahaqui: yuntziman ahperi thauacurita hingun.

¶ Ytihquima, cez cuhtzuq̃rẽſq̃, terahcuhpera hatix: teparaquarequa hingun.

¶ Ytihqui tzimani: cuiripequa: teruhcuh perahatíx: anche vendiraqua hingun.

¶ Ytihqui tanimu, yacahmanſqua, teruh cuhperahatix: amexengaquaqua hingun.

¶ Ytihqui thamu, vingatſquarequa, teruh cuhperahatix: cururaxequa hingun.

¶ Ytihqui yumu, thirenpiquaremuqua, teruhcuhperahatix: thiyahchaqua hingun.

¶ Ytihqcuimu, pampzperaqua, teruhcuh perahatix: ypuperata hingun.

¶ Ytihqui yũtzimani, hirengariqua, teruh cuhperahatix: xepequa hingun.

¶ Curantz. Namu pex virtud echa theo logale echa: ys angaſtix mitetarahpecha dioſen? Maocu. Tanichetix.

¶ Ytihqui ma, hacahcuqua.

¶ Ytihqui tziman, yengoquareq̃ hi̇cheren

¶ Ytihqui tanimu, pampzperaqua: ychuh ca hucama teparieni.

¶ Curan. Namupex virtudecha cardinale cha: ys angaſtix cez handahperiecha? Ma ocurſ. Thachetix.

¶ Ytihquima, iuſticia, yſangaſirahati, himangueon cez atſiperaqua: nocatero vtatſperaqua.

¶ Ytihqui. ii. prudencia, yſangahaſirati, mimixequa.

¶ Ytihqui. iii. fortaleza, yſangaſirahati: am

Enla lengua de Mechuacan. 14
baqueti tecauanſqua.
¶Ytihqui thamu, tẽperancia (yſangaſira hati thiren piquaremuqua.
¶Curan. Canamun vehcondehperaqua vquae, cuirithzecuperaqua: hinguix man dan chriſtianoecha niatapohaca? Maoc. Temben thapeti: men vreta yuntzimane ti, cuiripeta eueri: camen yuntziman aninima eueri.
¶Yeti cuiripeta eueri.

YTihqui ma, curumehuanſtan, hihcha qui pamenchahaca
¶Ytihqui. ii. thirequa ynſhuan, hihchaqui carindaro nirahaca.
¶Ytihqui. iii. ytſi intſhuan: hihchaqui cari chataro nirahaca.
¶Ytihqui. iiii. piuapara cuhuanſtan. varin gatiechan, yſeti hihchaqui nani nohacahcuchao hapingan pangahaca.
¶Ytihqui. v. xucutahuani: him haſq̃rohan chan.
¶Ytihqui. vi. xachohuani vecaruchan na ninan çano verandahambochan.
¶Ytihqui yuntzimani, hizhuanſtan varitiechan.
¶Cayhtueti anima vehcondetſperaqua yuntzimoro.

¶Ytihquima, hurendahuani maringari e chan:hvhchaquino am hurenga.

¶Ytihqui ij vandaqua exeran,hingui no nen vandavandahcuhaca: hindequihtu ſita maringanſtauaca yſqui himboeca yeuehpangan.

¶Ytihqui.iij.curanditan:hindequihtu curanditangaquaeca.

¶Ytihqui.iiij. vehpouacunſtan, hindequi quin teruhcan virih carichemaca

¶Ytihqui.v. vingatſquareuacare pamah peyaqua:tachan vtahperaqua: cacuratze tatzinangaſperaqua:care xachoſquarepa ua Dioshimbo etaqua.

¶Ytihqui. vi. vingamuhuanſtan:hichaqx miſquarehaca.

¶Ytihqui.vij.vehcouehcomarihpecuhuã tzipechã:hingũ variriechan:dios hiboeta q̃hí híbo qx cez hamauaca: cauaririechã hí híbo qhtu dios ãtzitahuíſpiriga purgatorio: hinhíbo qhtu pahtaq̃re huanſtauaca:hauaren yrenchevaquaro yſyeuẽgua.

¶Curantzperaqua.Namupe cuiripeta eueri piq̃reraq̃? Maocutſperanſqua. Yupo roeti:vnguihtſin hatzitzeca Dios, in himbo quicuhche vandatzequareuaca mararacuparini,yeti cuiripuecha eueri yumu curandiraqua.

bo quihtſini vehcondeca acha hinthſin, cuiri puer aparin vehconde parinhtſini tuhcheueti hymangueon haxequa, hingũ tzitzihcu parinhtſini, cahymbox ſini te pari cuiri pehchahaca acha, tuhcheueti te pariveh condeh perata himbo etaqua. himbo quihtſini noxahcuca yſquire maro cuerauacataechan hahcuhuaca, hyhchaqui echerendo antzire tzehaca, coqui, ca yſquire xan cuerauahuaca acha, hyhcha quixni nomiteca, nahqnix yaru tzipehaca nore aru hymangueon xaporo vehcõdehuaca, yſquihtſini hin thiſin xaporo vehcondeca thure hatzicuhuaca anima hindequi variri nindema quaeſca: ca huchanthſin vehcondeca acha anima, hindequi no nahcan variuaca, ca hin hymbo acha, cuiripehchã gaue tuh cheueti. Sancto hacanguriqua, ys euẽgua. Pater noſter. Aue maria.

¶ Ca yqui yqui acha yre cha Dios, thu qhtſin hapinga, thu quihtſin nomahco ys exe haca pampzcan, hymboquihtſin cueraua quareca thuhtſini vehcondeca acha, cuiripu vni, camenthſinthu mandan vexurin thanganari haca vehconden ys quixan ampucuparaqua, ca hinguhchengate aparin nahxan hayapanguenſta haca acha cuyripehchaparinxſini ys quihtſini thu, vehc

desca, ca xsinthu cuiripehchahaca acha, hi
bo quire no ambaquechanihcovehcōdeh
uahaca, himbo quixni hihcha cez manara
chehaca, himboqui hichahco atatarespih
ca tuhcheueti paraquarecata thzemū, ca
reyatu yamento yquimengaechan hame
ri vehcondehuahaca; ysquihtu hihcha xā
ambe vetarēchahaca. Cahuchaxsini nah-
xan paririquareparin cuiripehchahaca
acha, himboquire nahmitzin vehcondeh-
periesca, thure huramucuhuaca yamento
ysquixan cuerauacataechan: tepari veh-
cōdheperaquahimbo, ysquihtsini hangā-
gariuaca, nohtsini maro cueratahaca veh
conden, cayyahtsinangatehtu çan vehcō-
de acha, curaran dichen hinguixsinanga-
te cuiripehcha xarihaca vandatzequarepa
rin: xaporo vehcondehperata himbo ysa
rini. Acha Dios thuquihtsin hapinga auan
daro vreti, ambaqueti vecauataqueue tuh
cheueti sancto hacanguriqua vttas mento
nirahmapan, yseuēgua. Pater. Aue Maria
¶ Cayqui yqui acha Dios thu quihtsin ha-
pinga, nahrehtumento cuiripetiesqui, hyx
sini nahxan cuiripehchahaca, himbo qhtsi
ni nah mintzin pāpzparin axacheca chen
pampzquate vuatsiten, hinde quihtsinan-
gate hecahtsiquaren hanguareca huren

rauacata canah quireru ys pampzhuaha-
ca vamento cuerauacataechan, norearu
himangueō yntſingaritahuaca vuatſiten
yſquihtſini huchanthſin ynſcuca vuatſitē
yntſingaritan hindequihtſin euahpenſca,
cahtſinthu nomen miripacurihaca acha,
vtanthſinis hucauachēſtahaca euahpenſ
cuecan, yſquingate xāporo himbo veca-
tzenchamahaca anima cacuiripeta.cahin
himbo acha,nahxſinixā cuiripehchahaca
tuhcheueti cez patzaperaquahimbo yſ-
quixni cuiripehchahaca tuhcheueti cuera
uacataecha hini auandaro cayxu echeren
do, yſeuengua ,Pater noſter Aue Maria.
¶ Cayqui yquiacha yrecha dios, hixſini
nahmintzin cuiripehchahaca himboqui
teparimentoeſca tuhcheueti pampzpera
ta,nani haua matepari yrecha, hindequi
himīgueō ys pāpzpepirigayſqhtſin thu pā
pzcahaca acha,hixſin hecatſiq̄rē nomiuca
ta hībo teruhcāviricarichemahaca hīguix
diabloechahameri yqchahaca,canohtſihī
boetaq̄qhuāiq̄tahaca nohtſīthu ābehmaz
cūſtahacaxas thauacurita hibo etaq̄ cahv
ruahcāthſini vtas erochehaca pēitēcia vq̄
hiboqcuhche euahpeq̄rēſtauaca,Caiqiqa
cha, ādecuripexarahaq yqcuhche mate-
pari irechī ācamangari cunſpiriga,cahtſi

xama ys võdapirini amarini, noamu acha cauquanguhche vehcomanatangapiringa: cahinhimboxsini nahxan cuiripehcha haca acha, himboquihtsiini ys pampz cahaca penitencia vqua erochen, no cauquã ambehmatansparin huchaeueri thauacurita himbo, cayquihtsin ys pampz casirahaca acha, çanhtsinangate vehconden mi churiranstan tuhcheueti spiritu sancto pi quazcuhperaqua himbo, himbo quicuhchengate nouecanguevaranaca varichao huchaeueri thauacurita vquahimbo, himbo quihcuhchengate çan vehcondecata

reuaca himi honon, himi guire haca y tas nirahma pã, yseuẽgua Pater, Aue.

¶ Luneshimbo y Sãt Gregorio eueri angauati vãtzequarengã anima echa himbo etaq̃.

OAvquiy qui acha

Iesu xpo, thuqrẽhapinga hinden thauacu-
riri: hyquinangate vandatzequarchaca a-
cha, hyminguire cruciro hinden thauacu
riri himboetaqua pahchaparatangarin ti
riparacunsca, tzurumu canarin, çandẽ cui
ripen vehconde: hiquinivehcovehcomari
haca acha, ysquireni çantuhcheueti cruz
euahpenstauaca, himbogreni noamariua
ça yquimenga diablo, hindequi vehcoma
natahpehaca yscuengua. Pater. Aue maria.

¶ Cayquiyqui acha Iesu christo, thuquirẽ
euahpensca hinden thauacuririri, thuqui-
ren hinden euahpenstã chapahchapahpas
tiriparacunsca, himinguire pahchà paratã
gapihca cruz himbo, himiguire andumuq̃
xaripeti hingun yuuetamengaca arangan
ytsimatangan: çanden cuiripen vehcõdẽs
acha, hiquini vehco vehcomarihaca, ysq
çan hucheue anima huri atancheuaca, yn
den tuhcheueti chapahchapahpaxequa hĩ
bo yseuengua. Pater noster. Aue maria.

¶ Cayqui yqui acha Iesu christo, hiquinan
gate vandatzequarehaca tulicheueti teru
paraq̃re thauacuriri, thuquire hatzingats
pihca ma hiz peranspua himbo: yam pun
tzumeti sipiati ataringanstin, çanden cui
ripen vehconden acha hucheue thauacu-
rita vehpouachẽstan, hiquini vehcovehco

marihaca yſquiren tuhcheueti variqua hi-
den tzipequaecheuaca. yſeuengua. Pr aue-

¶ Cayqui yqui acha Ieſuxp̃o, thuquirẽ ha-
pinga hinden thauacuriri: hiquinangate
vandatzequarehaca acha, thuquire vari-
chao andangueyapihca: hiniquirengate
hauatahuahẽſca petahuanſtan hihchaqui
gate hini limbo cata quechapan hapihca
van yrepeta vexurin, hima honon yquih-
tſini manutan varihpecheca: çanden cui
ripen vehconden acha, hiquini vehco veh
comarihaca cuhtzuquarechenſparin yſq-
renangate çan vehcondenſparin no heyã
guuaca hini andangayaran Pater. Aue ma.

¶ Cayquiyqui acha Ieſu chriſto, thuquih
tſin ehpuechehaca: hiquinãgate no tzima
nerapari xarahaca vandatzequaren, thuq-
re varichao hauahenſca tzitaquarenſtan:
caremen quenchens hini auãdaro hiniqui
re yva tatateñ qhuanicuquaran hacuca
çanden cuiripen erarandinis acha, hindẽ
thauacuriri hiquini vehcouehcomariha-
ca vehcondehperata curachen yſquireni
çan vehcondeuaca, yſeuengua. Pater no-
ſter. Aue Maria.

¶ Cavq yqui acha Ieſu chriſto, thuqhtſini
teparipipzperata hiboyarihpecheca che
parari varıq̃ himbo: hiquinãgate vãdatze

quarehaca acha, ysquireni çan cuiripẽ veh
cdõeuaca, vehpouachẽstã hucheue thaua
curita hyn came camechaqua hymboe-
taqua: hinguireni hinden thauacuriri him
bo vingatsquarechehpecheca cruciro ha-
tin ca hinguirehtu himahcan piquareraca
yqui tuhcheueti chemento nahue anima
harareca cuiripeta, ca hinde vahnandama
ti tepari camecamechaquaen: çanden hi
himboetaqua vehconden acha hingui qui
nangate himbo vandatzequare xarihaca
isqreni çan vehpouachenstauaca hucheue
thauacurita hin camecamechaqua him-
boetaqua, Caquinthu vehco vehcomari-
haca acha, ysquirenangatehtu çan vehcõ-
decheuaca hucheue anima. himahcangui-
ni veran chamonguauaca hucheue cuiri-
petaro, yseuengua, Pater noster, Ane maria
gratia plena,

¶ Cayqui yqui acha Iesu Christo, cez eran
guhperi thuquiren hapinga hinden thaua
curiri; hiquinangate vandatzequareparin
vehco vehcomarihaca: ysquire patzahua-
uaca hichaqui cez hamahaca: ysqrengateh
tu thauacurichan erãdutahuauaca xanga
ro vecaztauansparin, hingun ys qui-
rengatehtu yamento variriechan veh-
condehuauaca hihchaqui hacahcuchaepih

ca carenangatehtu hinden thauacuriri çã vehcondeua acha yſeuẽgua Pater. Aue ma
¶ Cayquiyqui acha yrecha dios chemen, to pampzqua: thuquire tata etſpehaca, hyquinangate thauacuriri vehco vehcomari haca vandatzequareparin: yſquireni çan curipen vehcondeuaca vuatſite eueri variqua himbo etaqua: hinguiquini yyaterũgaritahaca parandi ynſcun vuatſite eueri variqua, hingũ hihcheuiremba mintzitaro hauatahengua pampzperata. himboquiro nangate yamẽto hucheue thauacurita vehpouatarahquarenſtauacahinguini camangarinſca: hinguinhimbo hapindahpemaca yamento thauacurichan thauacuririẽ hinguin himbo nitareriepihca vtamengã, cahin himbo quinangate terungaritahaca acha parandi vuatſite eueri variqua: himboquireni vehpouachenſtauaca. Caquinãgatehtu nomahco qhuanimetan ynſcuhaca parandi terungaritan vuatſite eueri variqua: hiquinangate tataechan, ca pichaq̃ echan qhuanimetas terungaritahaca vuatſite eueri variqua, hingunguinangatehtu hin qhuanimetahuas terũgaritahaca hyh chaqui varica, himboquirenangate çan vehcondeuaca acha yſeuẽgua. Pater. Aue.
¶ Cayquiyqui acha leſu chriſto, dios tzi-

peti vuahpa, thuquire tziriraxequanhas xaracuca teruparaquate ſan Gregoriõ, xa ratacuparin tuhcheueti pameri paſſion, çanden cuiripen vehconden: hiquingaten noçan vehcondetareca hin vehcondehpe raqua vepouatſperanſqua. hingui teruparaquate Sanct Gregorio vehcondehpehẽga, hingun maroxtero Sancto padre echa hihchaqui tatzecumaca teruparaquate ſã Gregoriõ: hihchaqui qhuaningue yanſpih ca ſant Pedro eueri vaxantſiquaro: hihcha qui vehcondehuahenga hinguimenihco mintzita tecz ahcucuhuayaca, hihcha eue ri thauacurita himbo: hihchaquixni chen arichehaca yſquire xaporo himbo nahmanatangaca, yſeuẽgua. Pater. Aue maria.

¶ Cayqui yqui acha Ieſu chriſto, thuquirẽ hapinga hinden thauacuriri: hiquiqni nomenihcomaririnſtahaca hucheue thauacuritahimbo, hiquinangate vandatzequare xarahaca acha, thuquire men hoyõgua uaca vtatſpeyonguan: himahcanguirepahtahuauaca ambaq̃chan hini auãdaro, hyhchaqxniyya taro echehaca, hymahcã guirehtu vtacuhuauaca yqmẽgaechã, hih chaqxni vandãgucata cacanarichenſtaha ca: çanden cuiripen vehconden acha, hyq ni vehco vehcomarihaca yſquireni vehpo

uachenstauaca yamento thauacurita hinguiquinhimbo vandamento maririnsca, Caquinthu vehcovehcomarihaca acha ys quirẽ tuhcheueti pameri passiõ euahpẽsta uaca pamerihimbo: hinguire himbo vtacu huauaca thauacurichan, Ca çanden cuiripen pahtauehini xaramequarendo hinde q̃ nonahcan niyoramauaca, yseuẽgua Pater. Aue.

¶ MARTES HIMBO Y ARINGA uati yuntziman vandatzequarequa, hinde miuanganspari n hingui acha lesu xp̃o yũtzimanda hihcheuiremba maruati yuriri vanangataca

OAyqui yqui achalesu Xp̃o, thuquirẽ hapinga hindẽ thauacuriri hiquini nahmintzĩ cuiripehchahaca, himboquirẽ hindẽ thauacuriri euahpenstã characuvndaca pamequaren, himahcãguire tzihuequa querohtsi cumẽgaca himaqui ie tihqui vndaca chequa maruuati yuriri ah

narangaca hinguingateni miuanſparin xa
rahaca acha, vehpouatahquarenſtan hu-
cheue thauacurita teparaquarequa, hīgui
quin himbo teruhcan virihcarichemaca
memē marihtſi cūſparin, yſeuēgua. Pr. aue
¶ Cayquiyqui acha Ieſu chriſto thuquirē
hapinga, thuquire handiyohco harangueh
peca, carehtu haranguenche, thuquire hī
den thauacuriri himboetaqua noçan pa-
mohcungaca pahchahcungā hecahtſiqua
ren yuriri arumehcutāgaparin hiquini te
ruparaquate vehco vehcomarihaca acha,
cuhtzuquarechenſparin yſquireni çan cui
ripen vehpouachenſtauaca hucheue tha-
uacurita auendiraqua, hin pameri himboe
taqua hinguire pahchahcungarin pameh-
curaca: hinguingaten yya miuanſpari xa-
rahaca vehpouatahquarenſtan hucheue
thauacurita auendiraqua, hinguiquin him-
bo teruhcan virihcari chemaca, memen
marihtſi cunſparin, yſeuēgua. Pater. Aue.
¶ Cayquiyqui acha Ieſu chriſto, thuquiren
teruparaca hapinan hinden thauacuriri:
hiquinangate cuhtzuquarechēſparin veh
co vehcomarihaca vandatzequareparin:
thuquiren hinden thauacuriri himboetā q̄
yuriri arumendutangaca pahchanducu
gan, çanden cuiripen vehpouachenſtan

acha,hucheue thauacurita xepequa hĩpa-
meri himboetaqua,hinguire piquarendu
ca yquire pahchanducungaca: hinguinga
teni miuanſpari xarahaca vehpouatahq̃-
renſtan hucheue thauacurita xepequa,hin
guiquĩ hymbo teruhcan virihcariche ma
cã; memen marinducũſparin,yſe.Pr̃,Aue.
¶ Cayquiyqui acha Ieſu chriſto,thuquirẽ
euahpenſca hinden thauacuriri: hiquini
nahxan cuiripehchahaca hin miuanſparĩ
hinguire harahtacungaca,himboquire hin
den thauacuriri himboetaqua çacungaca
harahtacungan:çanden cuiripen vehpoua
chenſtan acha,hucheue thauacurita curu-
raxeq̃,hin harahtacuhperaquahimboetaq̃
hinguire huchanthſin himboetaqua harah
tacungaca:noçan angaparin nongatetero
variſca angani,hinguingaten miuataqua-
renſpari xarahaca, hucheue thauacurita
cururaxequa vehpouatahquarenſtan:hin-
gui quin himbo nomenihco teruhcan vi-
rihcarichemaca memen marihtacunſparĩ
yſeuengua. Pater noſter qui, Aue Maria.
¶ Cayquiyqui acha Ieſu chriſto, thuquire
huchanthſin himboetaqua nomarohco vi
gatſquareca,çanden cuiripẽ vehpouachẽtſ
acha,yamento thauacurita: yſquiquinãga
te xanhimbos vehco vehcomarihaca veh

En la lengua de Mechuacan.

pouatarahquarenſtan, cangateyanthuni noam hyheo vehco vehcomarihpequare ſirahaca curapequareparin vehcondehperanſqua,ca vehpouatſperanſqua, cangateyaruni yamento vehco vehcomarihpecuhuaſirahaca tzipechan, hihchaquixſinā gatetero thauahpachehaca yn paraquahpē himbo,cahingunangatehtuni vehco vehcomarihpecuhuaſirahaca variriechan hihchaquixſingate ynparaquahpen, huranduhendin yya purgatorio hapoca himaquirengate hatzhuaca acha, yquarahuanſtan hinguixſigate amhangaripotin hama hā ga yxuparaquahpen vanaquareni, himbo quirengate çan himangueon vehcondehuāſtin vehpouacuhuanſtauaca, tuhcheueti tepari vehcondehperanſqua himbo, yſeuengua.

¶ MIER COLES HIMBO, Y angauati yumu Oratio vandatzeq̄ iengan,acha leſuchriſto eueri pameriquareq̄ paſſionmiuangāſparin,cayxas vandatzeq̄requa tepari aia eueri thipiq̄retaeſti,hīgūthu tepari thauacurita vehpouatſperanſquaeſti,

O Ayqui yqui a chaiesuxp̄o thuquiren hapinga hī den thauacuriri, thun guixsinhim bo hucha e ueri anima echa mītzi quarehaca, carehtuthu nah mintzī aspecuhuahaca hucha eueri anima echan, thuquirengate hecatsiquaren cusquareca htsitsiqui hatziquaro tatatē vandatzequaren: no vingamuquareta hantzcan, huchā tsin thauacuricha cheparari variqua himbo varihpechecuecan, himaquire yuririh co apareca tepari misquareta himbo, çanden cuiripen vehconden acha, tuhcheueti ynsperata hingui himbo thsiris hucha eueri anima thipinganstahaca: hiquinangate hurepenguepari xarihaca acha, vehcoveh

comarin yſqni çan nitatareuaca yamento yſquixan hucheue thauacurita vehpouamenganſtan, yſeuengua, Pater noſter, Aue

¶ Cayquiyqui acha Ieſu chriſto Dios tzipeti vuahpa, thuquihtſin vehpouata chenſca tatatē, thuquihtſin vinganuperanſqua echehaca, thuquirengate tſitſiquiro hupingatin handio pacaquatangahenga, himaquixſin hurendaqua teecha cheparacunſrin qhuani quatahenga, himaquixſinanga te curuhnaquateechahco hauacuranſpihca: çanden cuiripen vehcondechen acha hucheue animā, hiquinangate vehco vehcomarihaca acha, chēpampzqua, yſquirenangate noqhuaniquatacheuaca himahcangui hucheue cuiripeta hingun harapāguriuaca, mintzinxhimahcan curuhnaq̄echa tzinahtzacuuati caranſtan piquarē, ca himbo quinangate yya harando vehco vehcomarihaca acha, yſquireni çan cuiripen teruncheta chemauaca, hini tuhcheue ti yrechequaro auandaro, careçan cuiripē hini terungaritaua tataten tuhcheueti pameri quarequa himboetaqua, yſeuengua, Pater noſter, Aue Maria.

¶ Cayqui yqui acha Ieſu chriſto, thuquire paraquareca auanda, caecheri tataten hingun, caſpiritu ſancto, thuquire hinden tha

uacuriri himboetaqua pahchahcungaca tiamu parantſi himbo: carehtu pahchanducunga yndenguire himbo hapundaro tariyatiro purehtſicurapahanga: çanden cuiripen vehpouachensacha, yamẽto tha uacurita yſquiquini xan thauacuricheca, vandangueuaquahimbo, cavandaquahimbo, ca vquahimbo, hiquinãgate vehco vehcomarihaca acha, yſquireni çan vehpouachenſtauaca hin pameri himboetaqua, hinguire pahchaparatangan harahara angaca, himboquiquini yya vehenan cez maracheuaca niyatacheparin, yſquixã tuhcheueti vandangucata, himboquingateni hin himbo çan andanguuaca tuhcheueti a yauatſperata, auandaronapu yrechequa, yſeuengua. Pater noſter. Aue Maria gratia.

¶ Cayquiyquiacha leſu chriſto, thuquirẽ hapinga hinden thauacuriri: thuquire huchaeueri thauacurita himboetaqua pahchaparatangarin yam vtapihca cutuquarechan vnicueranarimengani: hucha eueri euahpequarenſqua himboetaqua: çanden cuiripen vehconden acha, tuhcheueti xaporo vecatzenchamaqua himboetaqua: hiquinangate vehco vehcomarihaca acha, çan vehcondetahquaren, yſquireni vehcondeuaca tuhcheueti veh-

En lengua de mechuacan.

condehperata gracia, himboquini vtas thunguimhco caraxaparin angamexaqua reuaca, nomen harahmarenſparin, yſeuen gua. Pater noſter. Aue maria.

¶ Cayquiyquiacha ſeſu chriſto, thuquire no andanguquan haxeca: nequini cez an dangucheua tuhcheueti mimixequa, ca hã gaſqua, carhipiquareta, thſirimanguarus no andanguquan teparieſti acha. tuhche ueti vqua, himboquire thuam hanieri cue rauaporin men hymaſquaro huuangaca cruz himbo hauatangan. himaquixſin pi chaquateecha noma ahchutſpemapihca himaquirengate handi yohco curuhna quateechan hauacucuhuanſpihca, yſ quingate maxuratengari peuenda, hin guix vngururi nurumariparin viripata nohaca anſcuecan. ✠ Ca hima nonemaxa rati hindequi quinangate vehcondenſpa rin aripiringa, haranguen yquingate xuh cangahaca arini. ✠ Cavqui yqui huche ue acha thuquihrſini nahmintzin aſpeche haca, çanden vehconden, hiquinanga te vehcovehcomarihaca tuhcheueti cue rauacata, yſquirenangate çan mitẽſtauaca hucheuevariõro: hymahcãguini ahtſinga ri henauaca higuini yxu paq̃hpẽ hapinan

piquarehaca, himahcanguingate hucheue anima hararehenauaca cuiripeta, carẽgate çan cuiripenpaua acha, hini tzipequarẽ do hasingate amutãtsacha, tuhcheueti cue rauacatan, yseuengua. Paternoster. Aue.

¶IVEVES HIMBO Y, ANGAVA ti yumu. Oratio vandatzequarengan himangueonthu teparianima eueri thipiq̃retaesti cahtu hihcom ystepari thauacuri ta vehpouatsperansquaesti: himboqui yngunihco terutzemasca acha Iesu christo eueri pameri passion miuãsqua.

OAyqui yqui a chaiesuxpo thuquiren hapinga hi den thauacuriri: thuquire nahmintzi pih tzarih pemansti eca, ysq ytsi verati hinde qui thiuaquan hurahaca pumbapumbaru

ni thuquihtſin thſiris pihtzarimahaca yxu echerendo,ca ſancto echan hini auandaro,cahtu animaechan hini cutzungariſquaro purgatorio, thuquire handiyohco niyachatahuanſtahaca tuhcheueti thipiq̃ reta hihchaquixſin tzitichehaca,cathuren gate crucrio tiriparacutin nahmintzin cuſquarehanga carichan, animaechan euahpequarenſqua tziticuhuaparin, cahimarẽ gate atangaca acha andumuqua xaripeti hinguŋ yuuetacata ytſimatangan,hindeq noç̃apaquan hamarapihca:çanden cuiripen vehconden acha, hiquinangate vehço vehcomarihaca acha,yſquireni çan vehcõdeuaca tuhcheueti vehcõdehperaqua, himboquini çan mintzitaro hauatahenan vehpequareuaca hucheue thauacuritahimbo, himboquiquin hucheue anima chen tzitihaca acha, yſqui axuni tzitihaca ytſi veratiro andamucuyaran,ca himboquini cuhtzuquarechenſparin vehco vehcomarihaca acha,yſquireni çan vehcondeuaca hĩ tuhcheueti tepariviçahchaqua caricha qua himbo,himboquirenthu camento tzitirauaca tuhcheueti thipiquareta hinguih tſin ayauacheca,yſeuengua,Pater nr̃. Aue.

¶ Cayquiyqui acha leſu chriſto tzipẽguequa,thuquire tepari vehcondehpenſtieca

thuquire cruciro tiriparacutin vehpehuã
ſtahanga yamento thauacurichan, ambã-
doexecuhuaparin hihchaeueri yquiquare
cata,capucundinsqua,hinguix himbo no-
miucata ahtſinchehaca, çanden cuiripen
vehconden acha,hiquinãgate vehco veh-
comarihaca yſquireni çan cuiripen euah-
penſtauaca hin tuhcheueri maruuati ve-
randa himboetaqua:hinguire yurungari-
ca thauacurichan vehpehuanſtan:hinguin
gateni miuataquarenſpari xarahaca euah
petahquarenſtan varichaonapu pameri
himbo:hindequi nita xataquarequahco hĩ
nioeſca hinguini himbo vtamengatareca
nomarohco hucheue camangarinſqua hi-
bo, ca çanden cuiripen curetahuayari a-
cha,tuhcheueti ſancto echan, hiniqui vtas
xaramequaretahimbohco hangaca,yſquĩ
gaten hi thauacuriri yxu miſquareta him-
bohcohaca,yſcuengua Pater noſter. Aue.

¶ Cayquiyqui acha Ieſu chriſto, thuquirẽ
gate vehcompiquarerachan chen arihua-
parin xachohuahaca,himahcanguix ſinan
gate ambe miſquareta himbo querequare
haca,thuquire huchanthſin himboetaqua
qhuaniquatangaca, himaquirengate pah-
chaparatangapihca,himaquirengate vin
gachaparin arihanga tataten vandanchẽ

himboquiquin qhuani quatanpiquarepihca:çanden cuiripen vehconden acha, hiqnangate vehco vehcomarihaca:ysquireni tuhcheueti ambaquequa himboetaqua çã has qhuani quatauaca, hingun ysquireni nonahcan hararenstauaca himaheãguĩ gate hucheue anima ambe tepari misquareuaca,nocatero cuiripeta,ysquihtu cuiripeta xan misquareta himbo vecatzeyarasirahaca,çanden himahcan angadarins acha,pihpansparinden yamento ysqui xan hucheue misquareta himbo, harondo nichemaparin veczcuchehuayaparindẽ hucheue curuh naquaechan,yseuengua,P.A.

¶ Cayquiyqui acha Iesu christo ahtemarari,thuquire nahmintzin vingapeca cezequahimbo:thuquire huchanthsin himboetaqua cruciro tiriparacunsrin yam hurah cupihca cuiripeta eueri vingapequa, çanden cuiripen vehconden acha, hiquinangate cuhtzuquarechensparin vehco vehcomarihaca:ysquireni çan vehcondeuaca tuhcheueti vehçondehperata gracia,hibo qquini vtas thunguinihco midapauaca hucheue vingapequa ysqniyon eromazcauaca yxu paraquahpen,himboquiquini vtas vingam angaxuriuaca thunguin manarachẽmintzitaro hauatahenĩ,cahipaquah

pen hangua himbohco cez vecauaquare-
pahaca,aquatero thuquiren hapinga acha
andiquini novecauachepaua manarachen
mandan ahchuri, cayſquinihco eranden-
chapanga hinguiren himbo chatangueua
ca exeni, yſeuengua. Pater noſter. Aue ma.

¶ Cayquiyqui acha Ieſu chriſto haranguē
ahpenſti, thuquirevehcondehpehacaa m-
hameri ambaquequa. Thuquirengatehu-
chanthſin euahpenſtan vtapihca yuriri
xahcaxahcaaquaren,himaquirengate cru
ciro yan camarutin xaſco ychaparacunſ-
pihca yſqui adan: himahcāguiretihqui no
anima hatzicuhanga,çanden cuiripē veh
conden acha,hiquinangate vehco vehco
marihaca,yſquireni hin maruuati yuriri
camaruqua himboetaqua çan vehconde-
uaca miricuni:yamento paraquahpenapu
curenpiquareraqua cacuruemariqua,him
boq hucheue anima nomaroariſtauacayſ
quixan paraquahpenapu xaramequareq̄
hindequihco nindemaquaeſca,himboqui-
quini thunguinihcoangamexaparin xara
meuaca,yſeuengua. Pater noſter. Aue ma.

¶ VIERNES HIMBO Y,ANGA
uati yumu. Oratio vandatzequarengan hi
mangueōduhco ystepari anima eueri thi

En la lengua de Mechuacan.

piquaretaesti cahtuhco ys tepari thauacu rita vehpouatsperansquaesqui, himboqui yngunvtanosca acha Iesu christo eueri pa meri passion miuansquaen.

Ayqui yq acha Iesu christo, thuqui ren hapinga hī den thauacu-riri: thuqre no mahco ys pa-racuhuamaha-ca mayamuh-uanstan hingui re hapihuaca purepechā ca-canarahuāi hih chaqui pacoru uhhuahaca diabloechan veczcuhuayaparī chic ha eueri cuiripeta curanditaquarepa-rin, thuquirehuchanthsin thauacuricha hī boe aqua nomarohco aquaretangaca ta-tatenthsin carouatachenstan, hiquinanga te vehco vehcomarihaca acha, thuquire nahmintzin pamopensrieca: ysquirenga-te çā tuhcheueti tepari pampzperata him bovehcondehuauaca yamento christiano

echan hihchaquingate ſancto ytſi atah-
tſicùhperaqua himbo tapio peuanganſtin
mentuhcheueti maruuati yuririhimbo pi
uanganſca hibcqui rẽgatè pahuauaca tuh-
cheueti ſancto echan cuhtatahuayarani hi
ni auandaro,carengate hingũn manutah
uan qhuanicuquaran vmbahtazquareh-
uaua,yſeuegua,Pater noſter,Aue maria.

¶ Cayquiyqui acha leſu chriſto, thuquih-
tſin vaporo vehcõdehaca: thuquirengate
huchãthſin thauacuricha hiboetaqua cru
ciro queparatangarin,andumuquaxaripe
ti hingun yuuetacata ytſimatangaca: hin-
guirengate thzemutinaca,yya vtaqueno-
ſti arani himaquirengate ehpu tihringopa
rin mintzitahenga: çanden vehconden
acha,thuquire ambaqueti hurendahperie
ca,hiquini vehco vehcomarihaca mintzi
parin yſquireni niyatatarauaca ambaque
ti vqua, yſquiquini xan vndacheuaca v-
cheni, himboquini nomen ahtſinguuaca,
hymboquiquinangate variquaro canhan-
gueti ariuaca hin ambaquetivqua hucarin
yſarini.Cayqui yqui acha, yya yni vtaſca
niyatani hinguiren vrapihca ambaqueti
vqua,ca yya quinangate huraſingaandare
nonguan: thũguin thuquiren hapinga hin
den,thuquireni vehcondenſparin ayaua-

En la lengua de Mechuacan

checa auandaro napu mayamuqua cana qua, yseuengua, Pater noster. Aue Maria.

¶ Cayquiyqui acha Iesuchristo, thuquire ambaqueti yengoquarequaeca, thuquire handiyohco euahpehuanstahaca hihchaquixni hacahcuhaca, thuquire nahmintzin xupangaritahuahaca manetiechan hyni a uandaro, thurengate huchanthsin himbo etaqua cruciro tiriparacunsrin vingachacamento tataten yoncheni, tuhcheueti anima hatzicuhenan, çanden cuiripen veh conden acha, thuquire euahpehpenstieca hiquinangate vehco vehcomarihaca, ysquireni çan vehcondeuaca tuhcheueti gracia, himboqui quinangate variquaro hacahcuparin ambambaxequa himbo ari uaca ysarini. Cayquiyqui tata thuquire nahmintzin ambaqueca: thuquire nahmintzin pamopensrieca, thuquiren tuhcheueti maruuati yuriri himbo euahpensca, hiquinangate yya hatzitzenonguaha ca hucheue anima tuhcheueti chen casi peti hahquiro yndenguiren hinden hiboe taqua ãtzcungapihca pahchahcũgãi, himẽ to yengo quarehaca ysquirenãgate vehcõ densparin xacho cauaca, yya quingateni a miriras xarameẽrepari hurasinga thũguí ãdarenõ, thuqre hucheue cuerauahperieca

ca euahpehpensti,yseuengua. Pr.nr. Aue.

¶Cayquiyqui acha lesu christo, thuquire tuhcheueti variqua himbo ymbanguerāsca paraquahpen, thuquirengate huchanthsin hiboetaqua nahxan vingatsquareca yquire pasiri yan carsinarimengapihca,hy mahcāguire hecahtsiquarē haratsingapihca:tuhcheueti chen casipeti ehporo tzuru mucanaqua ynchahtsitangaparin, himaq hecahtsiquaren yuriri pumbamariquarehanga,carengatehtu noçan vehcondēgās parin variri hameri harahtacungaca:çanden cuiripen vehconden acha chen pampzqua,thuquihtsini nahmintzin aspechehaca,hiquinangate vehco vehcomarihaca ysquirenangate çan cuiripen vehcondeuaca amhameri ambaquequa viniuataran carenthu çan hurepengueraua,himboquiquini nomē huiahcuuaca pampzcan,himboquiquinivtas manarachepauaca,himboquingateni çan vehcondecatareuaca āgeleechan curehuanon hini auandaro tuhcheueti yrechequaro,yseuēgua.Pr nr. Aue

¶Cayquiyqui acha lesu christo,thuquirē hapinga hinden thauacuriri,thuquire vratahuanstahaca pamēchachan,thuquire vingam vhuanstahaca hihchaquingate ā misquarehaca thuquihtsini yamento hucha

pameri vingatsquareca, nahxã teczauayã-
parin vuatsiten exensparin, himaquingate
huchanthsin himboetaqua pahchaparatã-
gapihca, nonema himangueõ ys pamaqua
reti, cahtu nonema ys pamaquarepauati v
uahpan exenstan, yqui am arimengauaca,
ysquire thu pamaquareca vuatsiten exen-
stan, çanden cuiripen vehco vehcomarih-
pechen hin pameri himboetaqua: hingui v
uatsite pamequareca cruciro hatin, ca hin-
guiquinthu thunguin exeparin pamaqua-
rehanga vehçondensparinguini, ca hĩguih
tu thu hin exensparin pamaquarehãga: çã-
thsin cuiripen xaporo pameri himbo van-
dapachen, himboquihtsini vuatsite vehcõ-
deuaca gracia, himboquicuhchẽgate vtas
miuataquarenstauaca hin vehcondehpera
ta: hinguihtsin vuatsite vehcondeca euah-
penstan, himboquicuhche ys miuataqua-
rensparin euahpequarenstauaca, yseuẽgua
Pater noster. Aue maria.

¶ Ca yquiyqui yurixesancta Maria, thuq-
re vtas manetieca, thuquirengate hecahtsi
quaren pamaq̃reca vuatsite acha Iesu chri
ston exeni, yquix vndaca Sant Ioseph hicĩ
stan sant Nicodemosni hingun, himaqui-
rengate hecahtsiquaren cusquarehanga ah
tzitzequareparin vuatsiten ahchumacue-

çan:ariparīde yſquihtſi mario hicinganſpi
ringa:himboquire nahxan pamō guhanga
hiquinangate vehco vehcomarihacavari,
yſquihtſini çan vehco vehcomarihpeche-
uaca vuatſiten,hin tuhcheueti ahtzitzeq̄-
requa himboetaqua: hinguirengate ahtzi-
tzequareparin quaromarihanga vuahtſitē
pamonguni,himboquihtſini çan vuatſite
hihcheuirehmba ehrābarinſcata echā hin
gun carahtatamauaca vehcōdē gra,hiboq
cuhchengate çan pamoquarenſparin veh
pequareuaca huchaeueri thauacurita him-
bo yſquicuhçhetero yon eromazcauaca:
himboquicuhchengate amiriras hicingan
ſtauaca vuatſite acha leſuchriſton hingun
noçan ariſtaparin hinguiparaquahpē chē
arihpenpiquaren paritſpehaca: hinguihtu
cuiripeta ahtzitzequarehaca, no vingam
vquaretahātzcan yn paraquahpen hurādu
henā:hinguihtſinthu diablo hure huremu-
chehaca paraquahpen handani,himboqui
cuhche ys noçan ariſtaparin ſancto echao
carahtacuhpemonguauaca tzinſtā anima
cuiripeta hucarin,himahcangui tzingapō
guauaca hymbo quicuhchengate ahchuh
pemauaca auādaro,hiniqcuhche neuādan
vtas xaramequarepauaca,yſeuēgua. Pater
noſter qui esin celis. Aue Maria gratia.

En lengua de mech. Fo. 44

¶XXV VECATZEHENDI RO
fario ambongaſqua, yſquinah arimengaha
ca Sãcta Maria, Xaneti Aue maria, rziman
equatze temben, ca Pater noſter yumu. Ca
rutaninda ariquehati: ys manutan xan ari-
quehati Aue maria yuntziman equatze tẽ-
ben, ca, Pater noſter, temben yumu. Hyn-
deq ne hucauataquarẽſparin vecahaca ari
cuecẽ, ariuetaninda yquingateru noambe
miſquareta hanchahaca, cayqchen haraſ-
ca miſq̃reta, ariuẽgate menihco, cãgatehtu
pauãdeq̃ mẽ ariua, cahtupauãdeq̃ mẽ ariua
xaporo. S. M. eueri xarameq̃reta qhuaniga
rinſparin yſq xaporo ãbõgaſtahperaq̃haca
yxu.

UReta tihqui
ariq̃uati ma
Pr̃. noſterca tem
bẽ Aue maria mi
tiaquenſparĩ ma
tihqui xarameq̃-
reta, himahcãgui
yurixe Sãcta ma
ria nahxan xara
mẽgueparin on
gueca dios vuah
pan yqui Sant
Gabriel tzanda
yopihca.

¶Catzimandarequahtu ariqueuatima. Pr̃ noſter.ca temben Aue Maria, miuaquenſparin tzimandarequa tepari xaramequareta,himahcangui yurixe Sancta Maria nipihca pipienba ſancta yſabelni mintzĩgue tacun.

¶Ca tanindarequahtu ariqueuatima,Pr̃ nr̃ ca temben Aue maria, miuaquenſparin tanindarequa tepari xaramequareta, himahcangui yurixe ſancta Maria nahxan xaramequareparin aca peuan acha Ieſu chriſtõ

¶Cathandarequahtu ariqueuati ma Pr̃ nr̃ ca temben Aue maria,miuaquenſparin thãdarequa tepari xaramequareta, himahcangui yurixe ſancta Maria papihca parandi vuahpani hini dioſeo Hieruſalen, Dios tataemban exeranſtan.

¶Ca yundarequahtu ariqueuati ma Pater noſter,ca temben Aue Maria, miuaquenſparin yundarequa tepari xaramequareta, himahcangui ſancta Maria xaramequareta himbo exenſpihca vuahpan,hinihtohco Dioſeo Hieruſalen,yquingate ahtſitapihca

¶Cayquine vndauaca aricuecan yni roſario,vretatihqui ariue yni vandatzequareq̃ cangua yyanan ariua roſario.Oratio.

¶Cayquiyqui yurixe ſancta Maria nanaetſperi,thuquire handiyohco camahcura-

huahaca yamento thauacurichan vanda-
pacuhuan,çanden cuiripen curarandiche
vari, ynguiquinangate arichecuecahaca
roſario, hiquini vehcovehcomarihaca va-
ri,yſquirenangateçan xachocheuaca cura
randicheparin,yſquirenthu curarandiche
tin vandapacheuaca,hin yqporo xarame-
quareta himboetaqua, himahcanguire te-
pari xaramequareta himbo onguepihca di
os vuahpan, yqqn ſant Gabriel tzandayo
pihca,himahcanguirehtu mintzinguetacu
nipihca pipite ſancta Yſabelni,ca himahcã
guirehtu tepari xaramengueparin cuera-
uanſpihca Dios vuahpan,ca himahcãgui-
rehtu parandi papihca vuatſiten hini Dio
ſeo Hieruſalen,Dios tataemban exeranſtã
ca himahcanguirehtu tepari xaramequare
parin exenſpihca vuatſiten acha leſu chri-
ſton,hinihtohco Dioſeo Hieruſalem,yqui-
rengate ahtſitapihca:ca ynguinangate xa
poro miuataquarenſpari xarihaca, yſqui-
ren curarandicheuaca ynguiquin ariche-
cueca xarihaca roſario, hi teruparaquate
thauacuriri,yſeuẽgua. Ariqueue yya roſa-
rio yſqui ambõgaſtahperaqueca.

¶Ca yva tzimandarequa ambongaſtahpe
raquaeſti,yſquihtu tzimandarequa nah a-
tingauaca roſario,cayyahtu tzimandare-

qua hihcõ yam ariqueuati yſqui xaneca tzi man equatze temben. Aue maria,ca. Pater noſter,yumu xaporo acha leſu chriſto eue ri pameri qhuanigariquẽſparin yſqui xa poro ambongaſtahperaquehaca yxu.

¶ Vretahtu ariqueuati ma. Pater noſter,ca remben. Aue maria,miuaquenſparin vreta acha leſu chriſto eueri pameri:himahcangui nahxan miſquareraquareparin vnda-ca vandatzequaren tataemban tſitſiqui ha tziquaro:himahcanguingate pamehtacuz quareparin vndaca yuririhco aparen hi-maqui hupingaca.

¶ Catzimandarequahtu ariqueuati ma.Pr nr̃.ca temben.Aue Maria,miuaquenſparin tzimandarequa acha leſu chtiſto eueri pa-meri, himahcanguingate angandaqua ho retangatin ychaquataganſca cuiquiringã.

¶ Ca tanindarequahtu ariqueuati ma. Pa-ter noſter,ca temben.Aue maria,miuaq̃nſ-parinthu tanindarequa acha leſu chriſto e ueri tepari pameri himahcanguingate tzu rumu canarangaca.

¶ Cathandarequahtu ariqueuati ma.Pater noſter,ca tẽben.Aue maria,miuaquenſparĩ thu thandarequa acha leſu chriſto eueri te pari pameri, himahcãguingate pilato vta cuca yſqui pahchaparatangauaca himah-

cãgui ys vtamengatin cruz paquareca.
¶ Cayundarequahtu ariqueuati ma, Pater noſter, ca temben Aue maria, mjuaquenſparithu yũdarequa acha Ieſu Xpo eueri tepari pameri: himahcãgui palchapatãgaca
¶ Cayquihtumen tzimandarequa ariqueuaca y roſario yſqui xaneca, vretahtu ariq̃uati y, Vandatzequarequa yqui yxu caraq̃ca, cahtu yyanan ariqueuar oſario. Oratio

OAyqui yq acha Ieſu chriſto thughtſi hapīga thu quire huchan thſinhimboeta qua nomarohco pamequarec a, çandeni cui ripen vehpoua chens acha, yſquiquini xãtha uacuricheca hī guiquinhimbo nomenihco mariripõguahaca, hiquini veh covehcomarihaca acha, vehpouaranſtan, yſqreni çan cuiripen vehpouachẽſtauacayamento thauacurita, hī yuporo pameri hī boetaq̃, himahcãguire miſq̃reraq̃reparī ũda

ca tataten vandatzequaren tsitsiqui hatzi-
quaro,himaquirengate huchanthsin him-
boetaqua pamehtacuzquareparin vnda-
ca yuririhco aparen,himaquire hupinga-
ca,himahcanguirehtu huchanthsin himbo
etaqua angandaqua horetangatin cuiqui-
ringan ychaquatan gansca, ca himahcan-
guirengatehtu nahxan pamangaca tzuru-
mu canarangan,ca himahcanguiquinanga
tehtu Pilato vtacheca, ysquire pahchapa-
ratangauaca himahcanguirengate ys vta-
mengatin cruz paquereca tepari pamaq̃-
reparin,ca himahcanguirengatehtu nah-
xan pamerangaca pahchaparatangan,hin
guiquinangate nanate sancta Maria xapo
ro exensparin ys piquarerahanga ysqui cu
chillo ynchangauacun: ca hinguinangate
xaporo miuataquarenspari xarihaca acha
vehco vehcomarin,ysquireni vehpouachẽ
stauaca hucheue yquiquarecata tuhcheue-
ti xaporo pameri himboetaqua: hinguini
miuataquarensparin aricusinga chen casi-
peti nanaten yn rosario,yseuẽgua. Arique
uehtu yya rosario.
¶Ca yya tanindarequa ambongastahpe-
raquaesti,ysquihtu tanindarequa nah ariq̃
uaca rosario,cayyahtu tanindarequa hih-
cohmariqueuati yamẽto ysqui xan eca, xa

EXAMINATORIO MAYOR

dla cõsciẽcia, ẽ q̃ cada vno por si meſmo pue de examinar ſu cõſciẽcia: quando ſe que ra a confeſſar, es coſa muy vtil pa ra los naturales, y para los nue uos diſcipulos en la lẽgua, otro mas breue ſe po ne al cabo deſte mayor.

Vache, yquire vecaua-
ca pamonguarecuecan
cezmento niyatacuecá
penitencia tuhcheueti
thauacurita himbo, vre
taretihqui hiboeſca mí
churinſtan tuhcheueti
anima himbo cezmen-
to eran eran nãtzpõguan, noretero mẽcez
mento pamonguarepihca, nocatero noa-
mu. Noretero aripihca yamento tuhcheue
ti thauacurita ayamarinſtan tatani. Noca-
retero miuati ambe maro oparatacupi. No
caretero cheta himbohco pamonguarepi,
yſquix vſirahaca hihchaqui arahaca, arin-
gaparun curanthzingan mintzinden tata
yquimehchauati. yquini no curanthzin-
gauaca arani, hihchaquihtu arahaca min-
tzin varichao vtamẽgauaca arãi. Nocare

tero hurenguamõgariqua himbo pamõgua repi. Canocarehtundero noniyata penitẽ cia,hinguiquin thantzitzepihca tata:tuhcheueti thauacurita himbo.Cayquire maro ys vca,ysquiquini arisiuahaca,himahcã noterupeti pamonguarequaesti,care ariua tatan ayangun hindehco eratzeuati quire tero nah\uaca.

¶Ca himaysco cez minchurins vuache,hĩ guire men pamonguarerin tapio thauacu ricunsca Dioten,himboquire yamento ariuaca tatan ayangun. pamondaquareparin ysquire noçahm musca.Ca yquire cez mĩchurinstauaca,ysquire men pamonguarerin xan himbo teruhcan virihcaricumansca,care ariua thzethzendan ayangun tatã mandan thauacurita ysquire piquareraca Canorehco am ariuaca tatani cauicata,thĩ yatspecata,cuhtsincha querehuacata,ehcaniacata arini,careru yamento thzethzendauaca miutzequaren ysquire xancamangarinsca,quitetero namũda cauica, quireh tũdero namunda cauirahpeca,quireh tũdero namundechan cuhtsincha querehuaca, quihtundero neeca hinguire quereca: noretero thiyatspesca,nocatero ahtsindie nocaretero ma atsiquare,nocatero miteq teẽ hinguire quereca:cez minchurins,qui

rehtundero namunda quereca mitequatẽ nocãtero tempzte mitequaemban, quihtundero namundarequa mitequaeca. Cathuhtu cuxareti cez minchurins, norehtu vuachetauaca pamonguaren, thurehtu ya miutzequareuaca: quirehtundero namundechan querẽgaca, quixſinthundero namuchetaca quereni, quihtundero neeca hinde quiquin quereca, notero Dioſeo tenibucha ca, nocatero ahtſindic, nocahtundero mamitequatee, nocatero vampzte mitequatee, quihtundero namundarequaeca. Cano rehtu amu hinihco auaca pamonguarenī hinguire noçam has vca, caru hingunde auaca pamonguarẽ, hinguire noçam vas vãdangueuaca, ambe yquimengata vcuecan.

¶ Ca himboquire vuaca terupeti penitencia, taniporoquini arihaca hinguire vuaca.

¶ Vretaretihqui yamento minchurinſtauaca, yſquire xan hymbo Dioſen teruhcan virihcaricumaca ahperi thauacurita hymbo, hymboquire ys minchurinſtin pamondaquareuaca: yſquire noçahm vſca.

¶ Ca tzimandarequare, menihco tehrumahcurãſtauaca: yſquire nomẽdero thauacuriſtauaca pīguraq̃rẽſpari hīguire vhãga: carehtu yamẽto ariuaca tatã ayamariſtan

ysquire xamiuanstauaca, noremaro oparatacuuaca.

¶ Ca tanindarequare niyatauaca peniten cia, ysquiquini tata xan huramucheuaca, ynspenisparin yquire ambe maro sipahperata hucarinhaca, nocatero caranscata, nocatero caraperata, nocatero am euahperaqua, cayquirehtu am himbo thiuãsparin ambe ambetatspeca, ysquix vsirahaca hihchaqui ambe murutspenstahaca, ça hihchaqui tirimaquaro quatzita vecamatspehaca, ça ysqui xan hindequi thiuansqua hĩ bo vquaesca, yquire ysyca cez minchurins carepamonguareua. Nocarehtundero vã dandehpens cuzcuhpecuecã, hindequi no thsirimeca, nocaretero cuuarenihco tzipe ratspeehcanspeparin curunguehperatahi bo, nocatero ypuperatahimbo, nocatero hucauatspeiaquahimbo, cez minchurins, care vanapamunstaua: ysqui nothsirimeca cayq tzanguareca hinguire vãdatzẽsca, ca hinguire ehcãguca, carevehpouatanstaua. Ynxtãniporochemento ahtzitzehati hiringan, hihchaq thsirisvecahaca penitẽcia vcuecan Diosen eraparãscuecã, hĩbogx yn taniporo himbo ãbõgasparin cezmẽto ys vuaca: yamento thauacurita hĩbo mĩchurinstani, canomendero thauacurinscuecan

ca cezmento niyatã penitẽcia,cayq nemaro cueratauaca no ys vni,himahcan nomẽ to ã curanthzĩgasindi nomẽto avehpouamẽganstauati thauacurita,hingui vehpouata hq̃rẽstanpiquarexamahaca pamõquareni,yqui no minchuristauaca yamẽto thauacurita hĩbo,pamonguareparin ysqui no çahm vsca.

¶Cayqhtu no pamaquarehaca thauacurita himbo,nohtundero himahcan noçã mis quareraquarehaca aparin,ysqui pupzcata grauaraca,ysqui himbo no çan pamaquarehaca thauacurita himbo,hingui himbo vtamengatareſca.Nocahtunderono tehrumahcuranstahaqui nomendero thauacurĩscuecan.Nocahtundero noniyatahaqui penitencia hingui thantziramẽgahaca,himahcã nomento ancuranthzĩgasindi,cahtu no mento maro vehpouamẽganstauati thauacurita,nahqui aru yamendo thzethzendauaca aran thauacurita vandanstan,yqui yn tanporo maro no ys vuaca, thauacurita himbo minchurinstan pamaquareparin Catehrumahcurãstã nomẽdero thauacurĩscuecã,ca pẽitẽcia niyarã hingui thãtziramẽgauaca.

¶Canahqhtu hecahtsiq̃rẽ pamaquareparĩ pamõguareuaca,nohtumẽto ancuranthzin

gasindi yqui maro ahperi thauacurita no a uaca vandan: ysqui xan miuanstahaca, yq no yamiutzequarepauaca: cayquihtu am e rahchuzquareparin no ynspenstahaca: ysq xaporo thantziqueca sipahperata, himah can thu nomẽto a vehpouamenganstahati thauacurita, ambenihcos pamonguareti, cahtuambenihcos pamaquareparī pamõ guare.

¶EXAMEN SOBRELOS DIEZ mandamientos de Dios yprimeramẽte so-bre el primero.

ORa vuache ys eti, ca y yacez minchurins ya mento tembe vandangu cata himbo: hinguire hi-bo Dioſen teruhcan virih caricũaca, cacanaricupa-rin hihcheuiremba vãdá gucata. Noretero chemẽ to pampzcahaca Dioſen, nocaretero no pampzca-haqui, noretero tempzte nihco chen pampzcahaca, nocatero vuatsi te echani, nocatero mitequateechan, noca tero pichaquatechan; nocatero achaechã, care Dioſen cueratahaqui pampzcan. No-carehtundero hinihco chemucuhuahaqui

care Dioſen noçan chemucuhaqui, yſquix arucuri vſirahaca,hihchaqui no vinganuquarehacaachaechan men hahcucuhuanſtani,hihchaqui hinihco chemucuhuaparī vecauacuhuapahaca,noçan chemucuparī Dioſen:yſquixtu vſirahaca,hihchaqui ma cuiripenſrin hinihco chen pāpzcahaca,no men curanditaparin,cahtu nomen tſipan garicuparin,himahcanx ambando ſitama riquareue:yſquix no mento pampzcaſirahaca,Dioſen,himboquix vuahpanihco chē pampzcahaca.

¶Cathutu cuxareti,cezminchurīs,noreh tundero no pampzcahaca Dioſen,noreterovampztenihco chen pampzcahaca, care Dioſen cueratahaqui pampzcan,noretero vampztenihco chemucuhaca varipera-ta chen,care yscheparin vaporo vecauacuhaqui caſingurita himbo,noçan chemucuparin Dioſen,cezmento minchurins,yſquire xan himbo no pampzcahaca Dioſen:hīguire thuhco vecauaquarepaca,care huribetiayamarinſtaua tatan:pamondaquareparin,yſquire no çahm vſca,himboqui tepari thauacuritaeſca, ¶Nocaretero Dioſē çan yquimehcha,yquiquin ābe teparivecz cuchemaca,notero vuatſite varica,nocatero pichaquate, nocatero tēpzte,nocatero

vampzte hinguinguihtſichen pampz perà hanga,nocaretero yamento ambe yauare-menga Dios vequa himbo, hinguirengate ambe hatziquarepihca. Nocaretero thupa menchahani cheparari pamenchaqua hi-bo,hinguire himbo no vingatſquarehãga: cez minchurins, noretero himbo vndacà xucahchani acha Dioſen,yſquix vſirahaca hihchaqui ambe vecatzenchamatin ara hà ca,nahchuhca vſirahaqui Dios,andireni hĩ denihco vehcomanatahaqui; ãdino yamẽ to ys vehcomanatahpehaqui arani, canen di ys arahaqui, amberenimento himbo Di os ys veczcuchemahaqui arani,yquire no maro pampzperata eranguca hinguiquin Dios ambe veczcuchemapihca ,noretè-ro curungüehperata erangun vndaca xu-cahchan Dioſen,cez minchurins,care hurĩ beti ayamarinſtaua tatan: pamondaquare parin,yſquire noçahm vſca: himboqui te-pari thauacurita eſca.

¶ Cayquirehtu acha Dioſen hin himboh-co manaracuhaca vandatze quareni,cami ſſa curahchahpen,himboquiquini vaporo ambe vehcondeuaca, himboquiquinthu cez patzauaca ambe vecatzenchamaqua himbo,vandangueuaparinde yſquiqui Di os noambe vehcondepiringa:yqre no van

datzequarepiringa,yquirehtu no patzacu pirīga hihcheuirémba vádangucata, yſqx arucuriqua vhaca tantongaricha hihchaq arahaca: yquini no vandatzequareuaca no rendero Dios no ambe vehcondenaca ,am be thireua?ca ambe xucuparaua arani,caru tantõgarinx xarahati: Dios nohinihco veh condehati hindequi manaracuhaca,ca ya mento yquimengaechan hameri vehcon-dehuahati,cayquire thu ys piquarengueca nocareteromento petamo:cez minchuris care ariua tatan ayangun,pamondaquare parin,yſqre no çahm vſca,himboqui tepari ahperi thauacurita eſca.

¶ Nocaretero che vecahaqui yon eromaz cuecan,noan Dioſen manaracucuecan,ca-ru xararaxequa himbohco hancuecan, ca hingun an curuemariqua pamonũ,capara quahpenapu xupangariqua nonah hatzi-henan,cez minchurins: yquire yſ vca,care ayamarinſtaua tatan: pamondaquarepari yſqre noçahm vſca,hiboqtepari thuacuri taeſca.

¶ Canocarehtũdero chen hurẽ ahtzãgari qua hacahcũi,nocatero ambe vintſi yanda quarequa,piquareraparin: yſq thſirimẽ: hin guire curauahaca hĩdeqãbe verãhaca hin deq vĩtſiyahpẽpiq̃rehaca, piq̃reraparinde

thuyſquithſirimen hinguire ahtzangariha
ca, aparinde, nahquix ru marahaca tataecha, has hacahcuhe ahtzangariqua, caambe vintſi yãdaquarequa arani: hyhcocuche marochan minda pinſtahaca arani, nocaretero arahaq, yſqx tataecha no ãbongaſrixarahaca, yſquire no yacauaca hacahcuni, teparimento thauacuritaeſti, canocarehtundero aqui ambe: hindequi ecingahaca ambe exenganscuecan, hindequi ſipaqueca, nocatero ahtſinche, nocaretero tẽpztenamexengaqua hymbo execuecã aqui, nocaretero exequarecuecan: yſquire nah yõ ero mazcauaca, cez minchurintſ, tepari thauacuritaeſti: care ariua tatan ayamariſtan, pamondaquareparin yſquire no çahm vſca: Diablon vecauacun hyngui hymbo carapehaca hacahcutahpeparin.

¶ Canocaretero no hacahcuhaqui yamẽto Articulo hacahcutahperaqua, cayſquixan hingui, S. ygleſia hurendahpehaca, aparinde, yſquino thſirimeni: cez minchurintſ yqre ys thzenarihaca, care ayamariſtaua tatã: pamõdaãqrepari, yſqre no çahm maraſirahaca: hiboq tepari thauacuritaeſca ys ãgii

¶ Nocaretero hacahcuhaq yſq Dios tata ẽba hapindamahaca vuahpan, ca ſpũ ſãcctõ nocaretero arahaq, yſq Dios tataemba tha

repeca, no carehtundero arahqui ysqui ysquiri penstahaca, vuahpan, ysqui hucha cuiri pehperanstahaca, cez minchurints, hymboqui xas tepari vananbequaesca, care ariua ayangun tatan: pamondaquareparin ysquire noçahm marasirahaca.

¶ Nocarehtundero arahaqui huriara vandatzeq̃rẽ, nocatero cutsi, nocatero ambe casireparin: piquareraparin ysqui hinde haca hucarin cezequahinguiquin himbo ãbe maro hymbo angandarunstauaca, yyacez minchurints, hymboqui xas tepari vanãbequaesca: care ayamarinstaua tatan, pamondaquareparin ysquire no çahm vsca.

¶ Canocaretero men Diablon vandatzeq̃ repi, ambe maro hymbo ãgandarurahquarenstan, nocatero hĩboquiquin niyatache piringa macuxaretin hingun cucuni: hingunguire veuanstahanga ambe niyatacuecan, nocatero hymboquiquini ãbe veh cõdepiringa, tayacata xaratachen: cez mento minchurints, care huriberi ayanguua tatan, pamondaquareparin, ysquire noçahm vsca, hymboqui tepari thauacuritaesca, has che ayangun tatan.

¶ Cayqrehtu nani cheta hĩbo arihpeca ysq xp̃i ano echaeueri vãdãgucata no ãbe esca ysq̃htu missaca, S. sacramento no ãbe esca

teparirecamangarinſca, nah qreiu terupe
ti hacahcuhanga: hingũde tzimoro caracu-
ca tepari thauacurin, hynboquire hacah
cuparin ysarihpeca, cezminchurintſ, yquire yſvca: care aya narinſtauatatan, pamon
daquareparin, yſquire noçahm marihpeſca

¶ Nocaretero pamenchachan vratahuanſ
cuecan ambemaro vandãpſq̃rehani, arih-
peparin yſqx pamenchacha hibo cezvrãſ-
tahaca, cezminchurintſ, care ariua tatan a
yamarinſtan, pamondaquare parin, yſqui-
re noçahmvſca.

¶ Nocaretero ſiquamẽchan ambe cu rama
rihua ſipahperata himbo, nocatero ãbema
ro hibo, nocaretero vandangueua cu rama
rihuacuecan, piquareraparin yſq hyhcha
ambongaſcahaca yſqui neeca hindequi-
quin ſipacheca, hingũ piquareraparin yſq
hyhcha hĩgaſcahaca hinguire ambe miſqua
rehaca: nocaretero mẽ vehcouehcomarih
ua, yſqxnivapacuqua himbo angandarũſpi
ringa, nocaretero ãbemaro himbo vehco
vehcomarihua ytſi hatziratahuan, teparire
mento camigarinſca, arihuriberi avangun
tatan, pamõdaquareparin, vſqre no çahm
vſca: himboq tepari thauacurita eſca, hym
boquire hin himbo Dioſẽ teruhcãvirihcari
cumaſca.

¶ Canocarehtũdero arihua curamanihuan ſiquamenchan, caxurimẽchan, yſquirenah can ambe vecatzenchamauaca, piquarera parin yſquixni cez arıuaca hinguire vecahanga, yſquihtu hyhcha ambongaſcan piq̃ rehaca hyhchaeueri hurẽgua himbo, himah canthſi tzimaran teparimẽto camangavinſca, yquiquin pandachemaca hinguire arica noquindero arica yſqys euaca, carehymah cã hacahcu hinde eueri caraperata, cez mẽto minchurintſyquire yſvca, care arıuatatan ayamarinſtan, pamondaquareparin yſqre noçahmvſca, hymboqui tepari thaua curita eſca.

¶ Nocarehtundero tzinapen vaporo nah hamalhaqui carapen, noretero yurrixurutatſpen piquarehaca cuuaren, nocaretero vaporo hatzpaquarehaqui yſquire cez tzinapen piquarehaca: nocaretero vecatanſtan piquarehaqui: ſi patin ambe paran patı hinguirepitſipenſian piquarehaca, nocaretero arihpehaqui yſqui ſiquangaſca hinguire tzinahaca, nocaretero chen huten puihchacuhpeparı tzinapẽ, nocaretero çuhua cuparin, cez minchurins, care arıua tatan ayangun, pamondaquareparin, yſquire noçahm vſca xas caraperata, hymboqui tepari thauacurita eſca, thuremẽto Dios eue

ri vandangucata teruhcusirahaca, thuquire ys vhaca: himboquire Diosen vandanguca ta noçan aristacuchapan hamasirahaca, hi guihtsin huramucheca Dios: ysquicuhche hinihco ambe yengocuuaca, ysquicuhche no hacahcuuaca vananbequa.

¶ Cayquirehtu ma erangaqua vandatzeq̃ reca, ys ariparin ysquimento hinde Diose-en, notero hinde sanctoen, ysqui hinde cez vra tahuãstauaca pamẽchachã, ysqhtu cez ambe maro himbo angandaruhpẽstauaca cez minchurints, care ayamarinstaua tatã himboquire noçahm vsca.

¶ Canocarehtundero vintsiyandaquare axas curauan yqui vecâ: nocaquindero na ni ambe vecaruche, nocatero ambe hecah tsitanihco quarandi, care exeparin taçare-taquare piquareraparin, ysquire no pitzcu uaca ambe vecatzenchaman, cezmẽto, mĩ-churints, care ayamarinstaua tatan, pamon daquareparin, ysquire no çahm vsca, him-boqui tepari thauacuritaesca xas v qua, himboqui mento Dios an gapazquarengãstasiraha-ca, hidequiru miteca yamẽto hĩguicuh che mãdã cuiripu vq̃rẽchauaca

¶ EXAMEN SOBRE el Segundo mandamiento.

OAyquire yam mĩ churipõguauaca matihq vandãgucata himbo, yſquire xan hĩbo dioſen teruhcan virihcaricumaca, cacacuparin hihcheuiremba vandangucata. Mẽdehtu vndauaca tzimandarequa vandangucata himbo minchuriponguan, norehtũdero acuca cacacun hingui xarahaca Dios has vecauata arani.

¶ Noretero ehcambarin vecauataca, yqui ambe maro thſirimepihca, noretero himah canimento handieraca ara vecauatan.

¶ Nocaretero miuati chananpiquaren vnda vecauatan, hindequi thſirimeca. Nahqui reru yschanachapan aca vecauatan tepari reru thauacuriſca: ari hurimbeti ayangun tatan, pamondaquareparin yſqre no çahm vſca.

¶Cano carehtundero no ambe tzandihe cahtsitahaqui aran thsirimeran: cez minchurints, tepari thauacuritaesti, care ariua tatan ayamarinstan: pamondaquareparin ysquire no cez vsca.

¶Nocaretero vecâuata ambe maro amba q̃ti vcuecan: care no.v. teparire thauacurisca, cez minchurints, care ariua tatan ayamarinstan, pamõdaquareparin ysquire ca mangarinstasca.

¶Cayquirehtu âhtsitaqua himbo vecâuataca ambemaro vcuecan: careno.v. tepari rehtu thauacurisca: care ariua tatã ayama rinstan, pamõdaquareparin, ysquire camã garinstasca.

¶Cano carehtundero thsirimera. vecaua taparin: ysquire no vehpouacunstauaca hĩ dequiquin: teruhcan virihcarichemaca: tachan vtaparin, nocatero ambe himbo. No caretero ambe thauacuricuecan vecâuata chendemento tepari camangarinsca, aquatero yquire niyataca hinguire vcuecan vecauatahanga, notero thauacurita, nocatero no vehpouatspenstan. cez minchurints yquire ysvca, care ariua tatan ayamarinstã pamondaquareparin, ysquire no çahm vsca, himboqui tepari thauacurita esca.

¶Nocaretero ma vecauatara; ambongas-

parin yſqui hynde chen hurenga vecauatan, yſquix vſirahaca hihchaquiambe himboterunguhpehaca vecauatarahpen, cez minchurints, care ariua tatan ayamarinſtã pamondaquareparî, yſquire no çahm vſca

¶ Cayquirehtu ambe maro niy atacuecan handieraca thſirimeran, ambando piquare tzeparin yſquire nocez vuaca, chende camangarinſca, himboquire, ambando piquaretzeca yſquire nocez vuaca, himboquire ys piquaretzerin xas vndaca vecauatã, care ariua tatan ayamariſtan, pamondaquareparin yſquire nocez vſca.

¶ Canocarehtundero thſirimeratſpe ambe maro ayangutahquareni: hindequi ſipatineca, arihpeparin yſquire nonen ayãguuaca, Ca yquire no ys vca, noretero ayãguhpeca, chendemẽto camangarinſca, aritatan ayamarinſtan, pamõdaq̃reparin yſquire no çahm vſca.

¶ Cahingun cez minchurints, norehtundero Dioſen am ayauaq̃recuca patzacucuecan, ambando piquareraparin yſquire no handieraũaca cez minchurints, himahcandehtu ahperi thauacuriſca, ari ayangun tatan pamondaquareparin yſquire no çham vſca.

¶ Canocaretero ayauacu ambemaro amh

baqueti vcuecan,yſquix vſirahaca hihchaq
ayauacuhaca nah yon miſſa curahchahpē,
nocatero ambe cuirithzecuhpen,nocate-
ro ambe, caxme noni yatahaqui no ambe
himbo handetzeparin. teparix camanga-
garinſtahati,ca yquire thu ys vca.cez min-
churints,carearina tatan ayamarinſtan,pa
mondaquareparin yſquire noçahm vſca:
himboqui ahperi thauacuritaeſca.

¶Ca yquirehtumento hayapanguenſqua
himbo ayauaquarecuca Dioſen, ambema-
ro niyatacucuecan namu vexurin, nocate
ro variquaro hameri,care noniyata no am-
behimbo handetzeparin,teparire ahperi
thauacuriſca, yſquire xanda noniyataca,
care ariua tatan ayamarinſtan,pamondaq̄
reparin yſquire no çahm vſca.

¶Cano carehtundero ayauacu Dioſen,yſ
quire ambe maro cauquanihco niyatacu-
piringa,care no niyatacu,reparire caman
garinſca,yſquix vſirahaca hihchaqui am-
be vecatzenchamatin am hameri ayauacu
haca Dioſen,cayquix nimanchahaca hī miſ
quareta: menx cauquan miricurihati, aru
curix vranſrin menenſtahati,nox maro mi
uataquarenſtahati hinguix ayauacuhaca,
Dioſen,Cayquire thu ys vca,cez mīchurīts
care ariua ayamarinſtan tatan,pamonda-

quareparin yſquire no çahm vſca

¶Ca hingun cez minchurits,noretero mẽ vandandica aparin,yſqui Dios no vehcon dehperieca,nocatero yſqui maro vehcondehuahaca,camaro no vehcõdehuahaqui, nocatero yſqui ambemaro no cez vſirahaca;yſqui no ambongaſparis vhaca,yſquiys vpiringa yſquire thu piquareuahaca, nocaretero ſanctoechan arihuahaqui: piquareuaparin yſquix nothſiris angandaruhpenſtahaca vandapatſpen,teparimento thauacuitaeſti yquire ys vca:ari hurimbeti tatã ayamarinſtan:pamondaquareparin yſquire noçahm marafirahaca.

¶EXAMEN SOBRE el.3.mandamiento.

QA tanindarequa vandangucata, himbo cez minchurints:noretero acuca Dioſen yni vandangucata cacacun, hinguixarahaca, mindauacare Domingoechan,cacuuincheto echan arani.

¶Noretero no mindaca Domĩgo hibo,cacuuichetoechã:noretero ãbeãchequareca

no ambe tepari miſquareparin: nocatero a vendiraqua himbo,yſqui hihchaqui mayamu quavecan vndahaca Domingo himbo,ca cuuinchetoechan anchequaretſpē nocatero mayapen yquire ys vca,teparire camangarinſca:aritatan ayamarinſtan pa mondaquareparin yſquire no çahm vſca.

¶ Cayquire vecahaca ambongaſcuecan yſ qui nah eſca hindequi Domingo himbo,ca cuuincheto echan caſipeſca anchequaren gani,exehini miſſa ambongaſtahperaq̃ hĩbo

¶ Canocaretero Domingo himbo,ca cuuĩ chetoechan vĩgandiraq̃ hĩbo mayape,yan hucapararan ambe ynſpequaren,nocatero piuaquaren,nah xã hucapararan hinde qui teparimayapequaeca:noretero vanda mento ys vca yſqui mintzin harando,tepa rire camangarinſca:ari pamondaquarepa-rin ayamarinſtan taran, himboqui tepari thauacuritaeſca: himboquire no mindaca cuuincheto,yſquihtſin huramucheca hindequihtſin hapinga,carumeneſti no an tha uacuritaeſti yquire ynſpequareca,nocaretero piuaquare,hĩdequi nocheneſca,yſqui thirequa:cayſqui xan aqua nocatero curiquarequa,caetſcuquarequa.

¶ Nocarehtundero Domingo himbo,cacu

uinchetoechan nomento miſſa curahchah
pehen nira maro mayapeto, notero haca
tata hindequi miſſa ariuaca, care himahcā
no miſſa curahchahpeheni, no ambe tepa-
ri miſquaréta himbo, tepariremento thaua
curiſca: himboquiremento Dioſen vandā-
gucata cacacuſca cez minchurints, yquire
yſvca, care ayamarinſtaua tatan, pamōda-
quareparin yſquire nocez vſca.

¶ Canocaretero himahcan domingo, cacu
uincheto no miſſa curahchahperin vnda
nani anchequaren, noterō hoſpitalio, noca
tero neni vehcompiquarerarin anchequa
recuni, noremento cezvſca, chendecaman
garinſca. yqui haca tata hindequi miſſa ari-
tſpeuaca, yqui no himahcanihco yquitepa
ri miſquaretaeuaca, noteromento vinga-
tzehaca pamenchan hinguire manaracu-
haca. Cayq çanihco pamēchahaca, norete
ro hin ariparatan nonica miſſa curahchah
pen Domingo himbo, cacuuinchetoechan,
cez minchurints, yquire ysvca, care ariua
tatan ayamarinſtan, pamondaquareparin
himboquire nocez vſca.

¶ Canocaretero no 'ambe hiboetaqua no
curahchahpe miſſa Domingo himbo, cacu-
uinchetoechan: yqui haca tata hīdequi mi
ſſa arihaca, Nocaretero no terupeti curah

chahpe am hameri vandauaſquareparin, noçan hucauanſparin, chendemento camã garinſca, ari ayãgũ tatã pamõdaquareparĩ.

¶Nocarehtundero himahcan Domingo himbo, cacuuinchetoechan tzipa vnda ca uini, nocatero vapacuni, nocatero ambe ſiricun. Nocahtundero thu cuxareti himah cã parihani, nocaretero hoparahãi, nocare tero ãbe xequahani, nocaretero ambe hu pahaninahquihtu camacuriquaro, teparih tſi camanganrinſca: himboquihtſi nomin daca cuuĩchequa, aquatero yquihtlĩ nomẽ to miſſa curahchahperĩ vndaca ys vni, cez minchurintshe: yquihtſi ys vca, cahtſiaya marinſtaua tatan.

¶Cayquirehtu Domingo hĩbo, notero cu uinchetoechan tzipa vndaca ſiruruni, no catero caniacuritaro, nomento ambe tepa ri miſquareta himbo, nahquiaru has haca ma tata himaquire vanondiſmahaca, tepa rirehtu camangarinſca, himboquire nomĩ daca cuuincheto, hinguihtſin vandanguca hindequihtſin hapinga, yſquicuhche min dauaca cuuincheto: cathuremento cacana ricuſca Dioſen vandangucata: care cez mĩ churinſtaua, yquire ys vca nomento ambe tepari miſquareta himbo, care ayamarinſ taua tatan, pamondaquareparĩ yſquire no.

çahm vsca.

¶EXAMEN SOBRE el Quarto mandamiento.

QAyya thandareq̃ vandãgucata hĩbo minchurints, norehtundero acuca Diosen yni vãdangucata cacacuni: hingui xa rahaca, hangangariuacare tataten, cananaten aran. Noretero noniyatahaca.

¶Noretero curunguehaca tataten, canana ten, nocatero hindequi an tehrũcheca, notero alcalden, nocatero catapechan, notero vtatspechan nocatero ma tatan: teparire camangarinsca, ari hurimbeti tatan aya marinstan: pamondaquarepari ysquire no cez vsca.

¶Ca nahqrehtu pãpzhuahaca tatatẽ, canãa tẽ, noretero cururaxecuhuahaca, nocaretero mẽ tsipãgaricuhuahaq, nocareteromẽto

vingampetacuhuamohaqui, yſquiremento no pampzhuan. Teparire thauacuriſca: ari hurimbeti ayangun tatan, pamõdaquareparin yſquire no çahm vſca.

¶ Nocaretero am himbo teparaquarecuhuahaqui noçan eratahuaparin. chende camangarinſtahaca: cezmento pamondaq̃re

¶ Nocaretero ys teparaquarecuhuaparin no pandacuhuamahaqui hinguixni yeuehpahaca, yſquire yacapiringa vapacuni, nocatero cauini, nocatero yſquire ſco vhcahuapiringa amexengachan, chendemento camangarinſca, yquire ys no pandacuhuamaca teparaquareparin, ari hurimbeti tatã ayangun: pamondaquareparin, yſquire no çahm vſca. Dioſen vandangucata cacacun hĩguihtſini huramucheca, yſquicuhche hã gangarihuauaca tatan cananan.

¶ Canocaretero men variqui tataten, canaataten, teparire ahperi thauacuriſca nahqreru çanihco apiringa: aquatero yquire vingamento aca; nahquirehtuhco aſindacupiringa. Nocaretero xucahua, tachan vtahuaparin, caehrambari huaparin, cez minchurints, care hurimbeti ayamarinſtaua tatan, pamondaquareparin, yſquire noçahm vſca. hĩboqui tepari ahperi thauacuritaeſca.

¶ Canocarehtundero teruhcan hauatahẽ

am himbo yquimehchahuan tataten, cana naten, nocaretero varin pacaxahuahaqui: cez minchurints, tepari ahperi thauacuritaeſti, nocaxtero ambe himbo catãga, care himahcan noçan ahtzitzequarehani çan vandapacuhuan, cez minchurints, yquire yſvca, care ariua tatan ayamarinſtan pamõ daquareparin, yſquire no çahm vſca: himboqui tepari ahperi thauacuritaeſca.

¶ Nocaretero no vehcondehuanſtahq tataten: cananaten, çanthirerahuan, caxucutahuan hinguire thu hapinga, yquixſingatetero no ambehapinga tepariremento thauacuriſca: ari hurimbeti tatan ayamarinſtã pamondaquareparĩ yſquire no çahm vſca

¶ Nocaretero no tzandahuarin teruparani ran tembuchan, noretero mahco terurema ca, chendemento camangarinſca, ari hurĩbeti tatan ayangun, pamondaquareparin, yſquire noçahm vſca: himboquire no hangangarihuaſca tataten, cananaten.

¶ Canocaxſindero tatate cananate ambeeranucheheni, yquix varica noxtero ſipah pepihca: nocaxtero caranſpi, nocaxtero cara pepi ambe maro hymbo, nocaxtero nen euandarinſpi, carengua thu ambongaſrin no ynſpens, noretero yamento thuhco tehruncheta quarenſca, tepariremento ahpe-

ri thauacuriſca ari hurimbeti ayamarinſtã tatan,pamondaquareparin yſquire nocez vſca,ca taraquin ariuati,quiretero nah vuaca,

¶ Nocaxſinthundero ambe vandanuhem bi,yqx ſingate varica tatate,cananate,nox ſindero aripihca yſquihtſi ynſpenſpiringa hinguixſingate amhucarin hapihca caraperata,notero ambe,carengua noçã hucauans ynſpenſcuecan:yquihaca hĩguire ynſpenſpiringa,noreterohco nah paca erangun,noçan ariſtacuhuaparin hinguixni vãdanupihca,teparire camangarinſca:ari hurimbeti tatan ayamarinſtan, pamondaquareparin yſquire no çahm vſca.

¶ Nocareteronoçan ahtzitzequarehaquitempzten ca vuatſiteechan thirequa hiringacuhuã,ca xucuparaqua .Nocarehtunderonoçan hucauanſtahaqui vuatſiteechan amhurendahuan,nocatero hurendatahpẽ noretero nomen curanditahuahaca,chendemento camangariñſca,ari hurimbeti tatan ayangun,pamondaquareparin yſquire no çahm vſca.

¶ Nocaretero vuatſiten macuxareti vecucu nirahani,nocatero tzihueretin,nocaretero caſta,yſquix macuxareti hingun vheã berauaca,nocatero yſquix matzihuereti hĩ

gun vhcamberauaca,chendemento camã
garinſca,ari hurimbeti tatan ayamarinſtan
pamondaquarepari,yſquire no çahm vſca
¶Canocaretero caſta vuatſiten,yſqui am
atãgaſquareuaca:nocatero yſqui am atãpſ-
quareuaca thzincuitaẽ,hymboqui curuuẽ
gauaca,chendemento camangarinſca:ari-
tatan ayamarinſtan,yſquire no çahm vſca.
¶Nocarehtundero caſta vuatſiten,yſqh-
co curahpengarin vndauaca hingun
cuuini,hindequi curahquarehaca tẽ
bucuecan,noxterotihqui no xa
chahcuhperatin vndacama
rio cuuin,chendemento-
camangarinſca:ari hu
rimbeti ayangun
tatan,pamon
daquarepa
rin yſq-
re no
çahm vſ-
ca:

(✠)

¶De los pecados del mari-
do,acerca dela
Muger.

YQuire tempztẽ no ambe miſquareta himboetaqua no he yanguca Domingo hibo, cacuuicheto cchã miſſa curahchahperatã. Nocaretero teruh chucu Dios eueri van dangucata ma cacara tan, nocatero ſancta y gleſia eueri, chendemento camangarinſca ari hurimbeti tatan ayãgun, pamondaqua reparin yſquire no çahm vſca.

¶Cano caretero noçan chehcu tẽpztẽ varicã, teparirehtumento thauacurifca, ari hurimbeti tatan ayamarinſtan, pamondaqua reparin himboquire noçahm vſca, quiretero namunda ysvca.

¶No carehtundero hima curatzeta tzinã gaſqui tempzten himaqui hangaca, noretero hin arica vandaqua: hindequi himbo vã dandehperanganſtahaca, nocaretero maro thauacurita xaratacu hingui nonen tzã gupihca, tepariremẽto camangarinſca, ari hurimbeti tatan ayangun, pamondaquare parin yſquire nocez vſca, aquatero yquire ariparatacuca, notero noyſeca hinguitearica curatzetan, yamento cez minchurints

care ayamarinstaua tatan,ahperi thauacu-
ritaesti.

¶ De los pecados dela muger a
cerca del marido.

OA thutu cuxareti noretero no han-
gangarihaca vampz-
ten,noretero vaporo
chanambenstahaca no
erataparin,hinguire hĩ
bo nomento cacapirin
ga hangangarin,tepa-
rireahperi thauacuris-
ca:ari hurimbeti ayan
gun tatan,pamõdaquareparin ysquire no
çahm vsca.

¶ Nocaretero no vecahaq nani ahchuma
cuecan vampzten:himaquiquin pahtacue-
cahaca, notero nani maro nicuecahaca,care no vecahaqui ahchumacuecan,te-
parire camangarinstahaca,yqui vampzte
no ayauaquareca ysq nonani niuaca ysqui
hima v tas yrecauaca. Cayquiru vampzte
ayauaquareca ysq himavtas yrecauaca ys-
qui nonani maro niuaca, yqui mẽ yyaná
no ambe himboetaqua vndahaca nani ni-
cuecan yrecani,yquire himahcan no veca

haca ahchumacuecan,nore an camangarisca,cayqui vampzte no ayauaquareca hima yrecuecan,notero nani nicuecahaca yrecan,care himahcan no vecahaqui ahchumacuecan,ari hurimbeti ayangun tatã,pamondaquareparin ysquire no çahm vsca.

¶Canocaretero chen huren vampztenvãdaqua cutani,noretero miuati cururahcucuecan cucumucuhaca,cez minchurints, care ariua tatan ayamarinstan, pamondaquareparin ysquire no çahm vsca:himboq tepari thauacuritaesca.

¶Canocarehtundero himbo no eratahaqui vampzten,himboquingate noçan exẽguan haxeca,noretero thu cuiripu casipeca:cangate hinde noçan cuiripu casipe.No cangatetero no ma nah hamburi,care himbo erahtsitan noçan eratahaqui,nocangatetero noçan tzipehaqui,nocãgatetero varicee care himbo no eratahaqui,chẽdemento thauacurisca,no cahtundero thu tzihuereti hihcom ys vhaqui xaporo himbo amutanstan tempzten,cez mĩchurints,care hurimbeti ayamarinstaua tatan, pamondaq̃reparin ysquire no çahm vsca:himboqui tepari thauacuritasca.

¶Delos pecados delos señores y prĩcipales,acerca de sus esclauos o seruidores.

OAthuquire achaeca, cathuquire varieca cez minchurints noretero mimitechan erarahtsihuahaca, noretero mitemucuhuaca: ysqx chẽ hurẽga thsi rimeran vecauatapari nocaretero tzanguhuahaq ysquix chẽ hurẽ ga cauini, nocaxtero tembuhtahpehaqui, noxtero tembaechan chen vehcomanatah uahaca, noxtero hatzhuahenahaca: careno nah arihuahaqui no castahuan, chende camangarinstahaca, nocaretero noçan ahtzitzequarehaq: ysquix mimiteecha am hurembiringa, hindequi xpianoengan hurengahaca, nocaretero noçan hucauanstahaqui exchuan: ysquix nah hambohaca, noxtero cez hamahaca, nocatero noamu, chen demento camangarístahaca, ari huribeti ayangun tatan, pamondaquareparin ysquireno çahm vsca, caminiteechax variquaro thunxsin himbohco venstauati

¶ Canocaretero tzanahaqui, ysqx mimiteecha noçã hucauanstahaca pamõguarecuecã, caxachoõrecuecãfctõ sacramẽto mandã vexurin thanganarin, carehtuhimah-

can noçan hucauacuhuanſtahaqui yſquix curanthzingapiringa,yſquix xachoquare piringa ſancto ſacramento,noteroma ſacramento confirmacion,chendemento tepari camangarinſca,ari hurimbeti tatan avá gun, pamondaquareparin yſquire nocez vſca.

¶Canocarehtundero haqui ma mimiten hucarin tzi huereti,nocatero cuxareti him dequi chen yquimengaca,noretero vanda mento yeuehpaca eratzetanſparin yſqui no yshanbiringa,noquindero hinde nocu rahchahaca,notero no yacanſtahaca,note ro vtas yshamahaca,yquire no petáſca tuh chenden,himboqui no vecahaca yacanſtá tuhcheueti yeuehpahperata himbo.cacu randitahperaqua hibo,chẽdemento camã garinſca himboquire vtas xas hucarinha ca ari hurimbeti tatan avangun,pamonda ꝙreparin yſqre noçahm vſca nopetanſtan.

¶Canocaretero ma vrengariquaten nohe yarahaqui tembuchataran, nocatero vam buchataran yqui cuxareca,teparire camã garinſca aquatero yqui ys no tembuchatĩ, nocatero no vambuchatin nocez hamaha ca,notero vqui mengata himbo hamahaca hucamande tepari camangarinſtahaca ari hurimbeti ayamarinſtantatan, pamonda

quareparin yſquire noçahm vſca.

¶Cathu vhcambeti,ca hayndi,capiruuaq̃ vandari,cezmendo minchurints,noretero chen hurenga purepechan amutahuanſtã, aparin yſquiquini nonen amariuaca,noretero vaporo himaztahuahaca hihchaquin gate varicequan haraca,cezmento minchurints, care ayamarinſtaua tatan, pamonda quareparin yſquire noçahm vſca.

¶DE LOS PECADOS DE LOS ſubditos,acerca delos conſtituydos endignidad.

OAthuhtu purepecha,cez minchurints noretero amutanſca Gouernadorni, nocatero alcalden,nocatero vhcambetini nocatero haindini,nocatero piruuaqua vãdarini,noretero nomento çan eratahuaca amutahuanſparin,hinguire nomento cacapiringa hangangarihuãi,nahquix yaru himangueon yquimengachaeſca yſqui thu, yquire ys vca no eratahuan, cez minchurints,care ariua tatan ayamarinſtan,pamõdaquareparin yſquire noçahm vſca.

¶Nocaretero noçan eratacuhua ambaq̃ti vandaqua,hinguix gouernadorecha huramuhaca,noretero arahaca yſquix no hĩ-

bo epiringa ambe vandan, noteró vandaz cun, chende camangarinſca, ari hurimbeti ayamarinſtan tatan, pamondaqua reparin yſquire no çahm vſca.

¶EXAMEN SOBRE EL PRE cepto đ amar al proximo, que no es del nu mero de los, x. mandamientos.

QAhingunthu cezmento minchurints, noretero no pampzquarehaca, noca- rehtūdero no pampzpehaqui, noretero no çan ahtzitzequarehaca yſqui tuhcheueti a nima nah euahpequarenſpiringa, yſquih- tumandan cuiripu nah euahpequarengāſ- piringa, noretero noçan rzitihaca auanda ronapu xaramequareta: hiniquiquin acha Dios pacuecan cuerauaca, chendemētó ca mangarinſtahaca, himboquire xas himbo Dioſen teruhcan virihcaricumaſca, ari hu- rimbeti tatan ayamarinſtan, pamondaqua reparin yſquire no çahm vſca.

¶Noretero macuiripu varin pacaxaca, a- parin yſqui varipiriga thauacurita hīgun, himboqui vtamengapiringa varichao, no- retero hin hībo noçā hucauanſca vingam vnſtan, chendemento camangarinſca, ari

hurimbeti tatan ayamarinſtan, pamondaqu reparin yſquire noçahm vſca.

¶Ca yquirehtu paraquahpenapu ambe ma hapinguachen eratahaca, care anima noçan chen eratahaqui, nocaretero cuiripetahco chen pampzquarehaqui, care anima noçan pampzquarehaqui. Nocaretero arahaqui yſqui macuiripu ambe vecatzen chamapiringa, care thuno ambe vecatzen chamapirin, teparire camangarinſca, arihurimbeti tatan ayamarinſtan, pamondaquareparin yſquire noçahm vſca.

¶Nocaretero maro nonah arihuahani, exehuaparin, yquix ambe thauacurihanga. Nocaretero no vãdamarucuhua yſqx çan curanditangapiringa, teparire thauacuriſca, ari hurimbeti tatan ayangun, pamondaquareparin himboquirenomẽto cez vſca.

¶Canocaretero macuiripu curungueha qui, hindequiquin am arica, no quĩdero eh rambarica, no caquindero ambe vche, nocaretero tzanguare yſquiquini nah arica, notero yſquiquin am vcheca, noretero hĩbo hucauacuhaca ningaricuparin: nomento vandahparin, nahquiquiru hinde vandahpacuecahaca, chendemento camangarinſtahaca, ari hurimbeti tatan ayangũ, pamondaquareparin, himboquire nomẽto

cez vſca,himboqui teparimento thauacu-
ritaeſca.

¶Cayquire macuiripu cezmento yacara-
piringa,yſqui nomento ahperi thauacuri-
piringa,noretero execa,yſqui ambe maro
ahperi thauacurihaca,cathurearu cez yaca
rapiringa:yquire vepirīga, cayquire noys
vca,noreterohco nah paca erangun, aparī
vue nahanditero arani,teparirementō ca-
mangarinſca,chende Dioſen teruhcan vi-
rihcaricumaca,ari hurimbeti tatan ayama
rinſtan,pamondaquareparin, yſquire no-
mento cez vſca.

¶Canocaretero macuiripu hurenda,noca
retero vandaqua vcu,yſqui nah thauacuri-
uaca,noretero ma vandacutaraca cuxare-
ti,nocatero tzihuereti,No caretero ari yſ-
qui nah carapeuaca am ynſpequaren,noca
tero ambe piuaquaren,nocatero yſqui nah
chcamauaca,nocatero ambe,cezmento mī
churints,care hurimbeti ayanguua tatan,
pamondaquareparin yſquire no cez vſca,
himboqui tepari thauacuritaeſca.

¶Nocarehtundero curuuetarahquare,xa
ramepari yſqui-xni maro curuueuaca, nah
quireru no vecahanga niyatacuecan: hin-
dequi niyataquaeſca,teparirementō Dioſē
teruhcan virihcaricumaſca, Aquatero yq-

re tzanguarehaca: ysquixni maro vtas curuehaca exeparin, cayquire miuati vndahaca himavèrani exerahquaren, himaquihihcha haca hihchaquixni curuuehaca, hĩboquire ys tzanguareca, tepariremẽto thauacurisca, ari hurimbeti tatan ayamarinstan, pamondaquareparin ysquire no cez vsca.

¶ Cayquirehtu ma pichaquate temban hĩgun tzutiretzehãga, cez arihperaparin, no catero ma compadrete tẽban hingun, no ã be misquareta himbo. Noxsindero himahcan arucuri exeparin arahanga, ysquihtsiã be niyatan piquarehaca, cayquire thu tzãguarerin no hararẽsca, nohtsitero vtas tzutiretzehanga, himahcande chemento Diosen teruhcan virihcaricumasca, ari hurimbeti tatan ayangun, pamondaquareparin ysquire no çahm vsca.

¶ COMO HADE RESTITVYR el que daño al proximo con los bienes de alma.

OAnocaretero mathauacurira, macuxaretin hingun equaxuzhuan, nocatero ma tzihuereti hingun, himboescare arin ysqui yacauaca ys hamaran, ysqui vuaca pe-

nitẽcia,yſquiambaqueti vqua vuaca: hingui Dioscaſquarehaca,nocaretero vecutſ pe nirahaqui cuxareti,nocatero tzihuereti noretero churichurimucuhuahaca huuah uacuecan,himboeſcare yſquire arihuauaca:yſquixſindero nomen hacahcucheuaca,yſquire vananbetahuaſca,yſquix yacãſtauaca:yſquix vuaca penitencia,yſquix hinihco vuaca hingui Dios caſquarehaca,carehru himboeſca vehcovehcomarihpecuhuan:himboquix vahnanacumanſtauaca dioſen,cayſqui xan hinguire himbo thaua curirahpeca:yandemento himboeſca yacarahpen,himboquí penitencia vngauaca carehtu himboeſca vehcovehcomaritſpen acha Dioſen,himboq xas vqua himbo chẽ thzungapeca penitencia vngani,yquire ys vca,cezminchurints,care ariua tatan ayãgun,pamõdaquareparinyſquire no çahm vſca, hiboq tepari ahperi thauacuritaeſca

¶EXAMEN SOBRE EL QVINto mandamiento ẽ q̃dize dios ,no mataras

OA hingun thu cez mĩchurĩts yupetã vãdãgucata hibo,hígui xarahaca hindeqhtſin hapĩgaacha dios, has vuĩdicuhpe arã,noretero noniyatacuca,noretero acu-

ca cacacun. Noretero ma vuandicuca amhenihco, no ambe himboetaq̃, nocaretero nani aquareta, nocaretero nani pamequaroaq, nocaretero thu vrũda hauata yſqui vuandicuhperangauaca, noretero thu hantzca, notero hĩbo pihperangarin vndacaãbo ahperangan: nocaretero nc am ahpe vuandicuhpen, no carehtundero no nani pameq̃ro ahpe, no carehtundero no am vrunda hauata, carearu vequi teruhcan hauatahenan: yſquire ys vpiringa chende mẽto thauacurica, ari hurimbeti ayangun tatan, pamõdaq̃reparin yſqre no çahm vſca.

¶ Canocaretero men alcalden variq, nocatero catapechã, noretero mẽto veca vuãdicuhuacuecã, yquixnicaram pacuecahãga himahcãguire nitatarepihca catangã, yqre an camãgar iſpihca, chendemento thauacuriſca, ari hurimbeti tatan ayangun, pamondaquareparin yſquire no çahm vſca, nahq reyanthumento nahue euaca.

¶ Cano carehtundero tempzten yuarĩ variq, care vuatſi manatacu, nocaretero neni maaq varican hindequi yuaca: care vuatſi manatacu, teparire camãgarinſca, cez minchurints, yquire ysvca, care huribeti ayamarinſtaua tatan, pamondaquareparin yſquiremento no çahm vſca.

¶ Nocaretero noheyan cuzcutahquareni ,l,noheyã varicehcharahquareni vndama ro tepari nah vquarequa eraquaren, hingui himbo cuiripeta nah vquarehaca, notero anima,yſquix vſirahaca, hihchaqui tariyatiro paricuhaca:vrati eraquarẽi,ca hihcha cuiripeta nah vquarenchahati,ca hihchaquihtu ahchuri vanaquarehaca:vrati eraquaren, yſqui nonẽ am arihuauaca,hihchahtu cuiripeta nah vquarenchahati,notero nani ahpenſti vecaru cuhuahaca,nocatero vuandicungahaqui,nocatero nani vecanguehaqui,cayſqui xan hindequi vrati eraquarengan:noheyan varice arirahquarẽgan vndangahaca vngani,himaqui cuiripeta pamangarata pitaquarerin hima varihaca,hinde tepari thauacuiritaeſti,ca hihchaqui vs vhaca:teparix camangarinſtahati:himboquix hihchahco cuiripeta nah manataquareſirahaca,canahquixru has nahvquarenchahaca:caru hĩboquix ys vca:hĩ vni hingui himbo cuiripeta nah vquarehaca,nendi anima nah vquarenchahaqui,hindequihtu cuhtſinchã hauacucuhuanſtahaca cuuini,aparin yſqui noãbe vuaca, caru no piquarenſtahati am vni, notero arahaca hapa yxu cuuin:mintzin varice hchangauaca arani, yqui ambe niyatahaca,tepa-

ri camangarinstahati,canahquihtu has ni yatahaca: himandiquiyanthu animan nah vquarequa eraquarecuhaca, cayquirethu ys vca cez minchurints,care ariua tatan a yamarinstan,pamondaquareparin,himbo quireno çahm vsca:no heyā varice arirah quareni:yrati eraquareni,hin vni hīgui cui ripeta himbonah vquarehaça,notero ani ma.

¶ Canocaretero varin pacaxahpehaqui, teruhcan hauatahenan, ambe euandarih penscuecā,nocatero nah atiequa euatehpe macuecan,chendemento thauacurisca cez minchurints,yquire ysvca,care ariua hurī beti taran ayamarinstan, pamondaquare parin ysquire noçahm vsca.

¶ Canocarehtundero macuiripu varin e rangun pihtzama,himboquihtsi am ahpe rahanga,noretero arahaca nitttero arani, nocaretero am pitzepi:care no heyan ynſ cunstan pihtzama erangū yqui varica, cez minchurints,care ayamarinstaua tatan,pa mondaquareparin ysquire no cez vsca.

¶ Canocaretero thu am himbo xepen che varinguehchahaqui,nocaretero chen pa menchanguehchahaqui: vhtahchaparin, ysquire no maro misquaretaexepirīga,no retero hin no vingatsquarenvnda haca va

riqua curahquareni, chendemento dioſen teruhca virihcaricumahaca, ari hurimbeti ayamariſtã tatã, pamõdaq̃reparin yſqre no çahm vſca: hĩboq tepari thauaeuritaeſca.

¶ Nocaretero tempzten varin pacaxahaq himboquingate nomen tzipehaca, nocare tero vuatſiten varin axaxahaqui, himboq re vã vhuaca, chendemento thauacuriſca, ari hurimbeti tatan ayamarinſtan, pamon daquareparin vſquire no çahm vſca.

¶ Nocarehtũdero men am hĩbo vhtahchã amytſimaq̃re, hĩdeq varĩgahaca, notero hĩ deq pamẽchaq̃ xaratatſpehaca, nocaretero miuati curũguehperata hĩbo, nocateroypu perata hĩbo vnda hayaq variraquaytſima tahpẽ, nocatero hĩdeq pamenchatahpeha ca, teparirehtumẽto thauacuriſca, cez min churits, yqre ys vca, care ariua tatã ayama rinſtan, pamondaquarepari yſqre no çahm vſca: himboqui tepari thauacuritaeſca: mẽ ro vuandicuhperaquaeſti.

¶ cathu cuxareti, noretero mẽ vuatſi qrapa uamaca cuuini, cez mĩchurits, noretero hy ma hirẽgueta ropaca, nocaretero ytzuq̃tan cahcata: care hima varira, nocaretero no y tzuq̃tahãi, ca hima yãgauataro niq, tepari remẽto camangarinſtahaca, yqre ys vca, a ri hurimbeti tatan ayamarinſtan, pamon-

daquareparin yſquire no çahm vſca.

¶Canocaretero yuatzetin am ytſimaqua re,nocaretero am hucaquare vuatſi huua cuecan,nocaretero tzinauaquare, Tepari remento ahperi thauacuriſca,canahquire yã thu has huuaca vuatſi,ari aru hurĩbeti ta tan ayamarinſtan,pamondaquareparin yſ quire no çahm vſca.

¶Ca thuquire peuatahpen piq̃rehaca,cez minchurints,noretero vuatſi pirandicutſ perĩ huuatſpeca,nocaretero am ytſimatah pe,nocaretero am hatzitſpe vuatſi huuatſ pecuecã:ari hurĩbeti tatãayamarĩſtã,pamõ daq̃repari,hĩboqremẽto no cez vſca vuatſi vuãdicutſpẽ,tepariremẽto camãgarintſca

¶Gayqui ne xas vq̃ tzanſperin no vanda marutſpeca,nocatero caſtahpe yſqui vnga uaca vuatſi huuangani,teparihtumento ca mãgarinſti,ariue hurĩbeti ayãgũ tatã,pamõ daquareparin yſqui nocez vſca.

¶Cano cahtundero ne carindero pahpe, ñotero no ĩſpeca thireq̃,yq ne no ãbe thire parin hibo pamẽchaq̃ pitaquareca,cez mĩ churinſtaue,ca ariua tatan ayamarinſtan, pamondaquareparin yſqui no cez vſca.

¶Canocatero am hĩbo hucauatſpehaq,te parihtu camãgarĩſtahati:hĩboq aĩa vuãdi cutſpeſirahaca,cez minchurinſtaue, ca ari

ua tatan ayamarinſtan, pamondaquarepa-
rin yſqre no çahm vſca.

¶Ca thuquire alcalde eca, noretero mano
çez vtacuca, tepari curanditaparin, no hu-
rimbeti thſirimequa exerī, nocatero miua
cunſparin: himboquire curunguehãga, no-
retero himbo miuati hatzicutacumaca cã
pameri exerán, hīgui no himboepihca cu-
randitangan, chendemento camangarinſ-
ca, cez minchurints, yſquirehco piquarera
ca, care ariua hurimbeti tatan ayamarinſtã
pamondaquarepari yſquire no çahm vſca.

¶Ca yquire exenſca ma, hinguix curuhna
qua embaecha vuandicuhãga, noretero no
çan veca euahpenſcuecan, chende caman-
garinſca, canocarehtundero thu ambe hi-
bo curunguehani, care himbo tzipequare
exenſtan: yqui vuandicungahanga, tepari-
re camangarinſca, nocaretero no quahcu-
tahpe yqui ma varingahanga, cez mẽto mĩ
churints, care hurimbeti vandamaruquare
ua tatan andangaricutin, pamondaquare-
parin yſquire no çahm vſca.

¶Canocarehtundero exens macuiripun,
hinde quingate no cez vtamengapihca cui
quiringacuecan, nocatero pacauatãgacuẽ-
can: yquire tzanga yſqui ehcanda himboh
cos vtamengaca: yſqui chururehperamen-

gaca,yquire himahcan noçan hucauanſca vandapacun, chende camangarinſca, cez minchrints,care vandamaruquareua tatã andangaricutin,pamondaquareparin yſqre no cez vſca.

¶Ca yquirehtu ma ſipahpen xachoca, notero thiyatſperin,nocatero vuandicuhpetin,yquire tzanga yſqui hinde ys eca cuiripu,yquire xas xachorin vndaca thirequaynſcuni,yquire noçan eratzetanſca:yſquino ys hamauaca,vanacurindehco thauacuriſca,ari hurimbeti ayangun tatan, pamondaquareparin yſquire no çahm vſca.

¶Ca yquire macuiripu,nanipamequaro aca:varican,noretero aquaretaca,notero hi decez tzinanganſpiringa:care noçan ahtzitzequare, nocarehtũdero no mayamũtſxurihcan,hindequi tzinaca:teparire thauacuriſca,ari hurimbeti tatan ayamarinſtan, pamondaquareparin yſquire no cez vſca.

¶Canahquirehtu has nani aca pamequaro norehtundero nonani aquaretaca,nocarehtundero no ambe ambetatſpe,yſquix vſirahaca arucuri ambe ſiparin chamatſpenſtãi, nocarehtundero no am vuandicuhpe,yqreru caſtahpeca,yſqui ys vngauaca, chendemento camangarinſca, hurimbetimento ay auahpequare tatan andangaricutin,

pamondaquareparin yſquire no cez vſca.

EXAMEN SOBRE EL SEXto mandamiento, no fornicaras

QAyyahtu cuipetā vādāgucata hī bocez mīchurints, hī gui xarahaca hīdeqhtſin hapīga acha dios has thiyatſie, has materurema q̄reni aran, noretero acuca yn vā dāgucata cacacū acha Dioſen. Noretero maquereca hindequi no tempzteeſca, huribeti ayangu tatan, pamondaquareparin yſquire no çahm vſca, himboqui tepari thauacuritaeſca, quiretero namun querehuaca: hihchaqui tembungaca, hinguire thiyatſpeſca quirehtundero namun querehuaca ahtſindirechan, nocaretero namun atſiq̄rehua, nocahtundero mitequatee hinguire quereca, noretero yuhumbehchuca: noretero herate temban quereca; nocatero tempzte mitequatee, quirehtundero namundarequa mitequaeca, quihtundero tempzte namuu derequa mitequaembaeca, cezmento min

churints, care hurimbeti vandaquareua, quirehtundero namundechan querehuaca ysquire xan querehuaca: quirehtūdero namunda vandangueuaca querehpecuecan. Canorehtundero ma tzimoro quereca, nocaretero namun querehua tzimoro, cez mento miuataquarens: quirehtundero namundechan querehuaca tzimoro, nocaretero tempzten quere tzimoro, quirehtundero namunda quereca tzimoro, cano caretero matzihueretin quere, quirehtundero namunda ys vca. Ca thuhtu cuxareti quixsinthundero namuchetaca queren: hihchaqui Dioseo tembuchaca, ca hihcha quihtu ahtsindireca, quixsinthundero namundechan quereca, cez mento minchurints, no quindero mahco quereca: quiquinthundero namunda quereca, quiquinthundero nah yon quereca, notero ma Domingo, nocatero ma cutsi, nocatero namun cutsi, nocatero ma vexurî, no ca quinthundero ma vampzte mitequaemba quere, nocca retero yuhumbehchu: no quindero vuecete vamba quereca, quihtundero namunda cez mento minchurints, cathuhtu tzihuereti, quirehtundero nah yongachan querehuaca: yquire van querehuaca, notero mandan cutsi, nocatero namuchan cutsi, no-

catero mandan vexurī, thuhtu cez mīchurints, care hurimbeti vanda maruquareua tatan andangaricutin, pamondaquareparī ysquiremento no çahm vsca, himboqui te pari ahperi thauacuritaesca.

¶ Cayquirehtu yquichaquan has vandan gueuaparin: vequa himbo mento tzihueq̄ hurahcuquareca, tepariremento camangarinsca, aquatero yquire yrihcuquareparin ahtsitaca tzihuequa, yquirehtu thu cuxareti panchursquareparin ahtsiraca cuxareq̄, teparimento thauacuritaesti, cez minchurints he, cahtsi tachan vandamaruquarepo ua, pamondaquareparin ysquihtsi no çahm vsca: himboqui ahperiesca.

¶ Cano caretero ma miuaparin vnda pan churiquaren, vandangueuaparī ysqre nah querepiringa, notero ysquiquini nah querepiringa, noretero hima ahtsitaca yuriri, teparire camangarinsca arī hurimbeti ayá gun tatan, pamondaquareparī ysquire no çahm vsca.

¶ Canocarehtundero mento vequi yrihcutarahquaren, care hima hurahcu tzihuequa, nocaretero thu yrihcutspe, care ahtsitatspe tzihuequa, tepariremento camangarinsca yquire ys vca, cezmento minchurints, care ayamarinstaua tatan, pamonda

quareparin yſquire no çahm vſca.

¶ Nocaretero chananpiquarẽ vnda cuẽcz cutahquareni, care ambe vecangama: vapo ro xararaxequa miuataquarenıparın, cez minchurints: no carehtundero thu chanan piquaren vnda cuenczcutſpen: cahtſihtu ambe vecãgama, catuhchahtu cuhtſincha nohtſihtundero chananpiquaren vndaca ponchurihperan: cahtſihtu ambe vecanga ma, cez mento minchurintſhe. cahtſi vãda- ma ruquareua tatan andangaricuyaryn. pa mondaquareparin yſquihtſi no çahm vſca himboqui tepari ahperi thauacuritaeſca.

¶ Canocahtſitero tembunguriri xararaxe parin miuati nah vhcamberaparinquereh perahag, hiniys, hiniq tzihueq̃ no cez haya rahaca: himboqui no yuauaca tempzte, te- parihtſi ahperi thauacuriſca, aquatero yq̃ re macuxaretin ys vhcanbarin quereca: hi dequi no tempzte eſca, teparıremento ah- peri thauacuriſca himboquihtſi tzihuequa ahtſitaca, cez mento minchurints, care hu- rimbeti ayamarinſtaua tatan, pamonda q̃- reparin yſquire no cez vſca, himboquimẽ- to ahperieſca.

¶ Ca nocaretero vaporo vquichaquan has vandangueua, maro cuhtſinchan quereh- uacuecan, veparimento niyatacuecan: yq̃-

K

re exehuapirīga,cathuhtu cuxareti, noreh
tundero ys vca;ysquixsinthumento quere
piringa,yquirehtu exehuapiringa: hinguí-
rehtu vehuahaca, cezmento minchurints,
quiretero namunda ysp̄reuaca:xandare-
mento ahperi thauacurisca,care hurimbe-
ti vandamaruquareua tatan andangaricu-
tin,pamondaquareparin ysquire no cez vs
ca.

¶Canocarehtundero himbo hayapāgues
xaramequareparin,yquire ys vandangue-
uaca yquichaquan has thauacurita: cuiri-
peta eueri vqua,nah q̄reru no niyataca,te
parirerumento thauacurisca,cezmento mī
churipongua,care ariuaca tatan ayamarin
stan,pamōdaquareparin ysquire noçahm
vsca.

¶Cayq̄rehtu tempzten q̄rehaca,noretero
ma cuxareti miuaparin q̄rehaca,ysq̄remen
to hin querepiringa,cathuhtu cuxareti,yq
quinthu vāpzte querehaca,norehtundero
ma miuaparin heyacuhaca: ysquiquinthu
mēto hide q̄repiringa, noretero hī miuapa
rin cez cahmādahcuhaca vāpztē: ysq̄remē
to hī vhcābiringa yqqn hinde q̄repiringa,
cez minchurints,quiretero namundays v-
ca,teparimēto thauacuritaesti,care hurim-
beti vandamaruq̄reua tatā ayamarinstan,

pamõdaquareparin yſquire no çahm vſca.
¶ Canocaretero handiyohatin miuants cuiripeta eueri vqua,hinguihtſi men niyataca tempzten hingun,nocatero ma cuxareti hingun,noretero ys miuanſparin vndaca xararaxen:hinxas vqua vandangu euaparin,teparire thauacuriſca,noretero hĩ xas vandangueuaparin ahtſi,aquareca tzihuequa,hurimbetimento vandamaruquare,pamondaquareparin himboqui thauacuritaeſca:hinguire vca,ca nocaretero hinxas vqua miuaparin vnda panchuriquaren yrihcuquareparin,care hima hurahcu tzihuequa,cezmento minchurints,care ya vã damaruquareua,pamondaquareparin yſquire no çahm vſca, himboqui teparieſca, no cahtundero thu cuxareti ys ,v.noretero handiyo hatin miuanſca hinguihtſi vampzten hingun niyataca, nocahtſitero matzihuereti hingun niyata,care hin miuanſparin vnda xararaxen ahtſitaparin cuxarequa,nocaretero ys miuaparin vnda ponchuriquaren,xas vqua miuanſparin, care hima ahtſita cuxarequa, cezmento minchurints,care vandamaruquareua tatanã dangaricutin,pamondaquareparin yſquire no çahm vſca,himboqui teparimento eratzenſquaeſca xas vqua,

¶ Canocahtſitero tembuchatin notihqui xachahcuhperatin vnda yquichaquan vhcamberan: putimucuhperan, catamu atahperan, hingun panchurihperan, cezmento minchurinſhe, cahtſi hurimberi ayamarin ſtaua tatan, pamondaquareparin yſquihtſi no çahm vſca.

¶ Ca yquirehtu nirahaca Dioſeo, notero mayapero, nocatero nani maro cuhtſincha nihco exehuachecan, notero tzihuintzan exehuacuecan, himboquire curuuehuauaca, himboquirehtu thu curuuengauaca re pariremento camangarinſca xas amexengaqua vni, cez minchurints: care arina tatan ayamarinſtan, pamondaquareparin yſquire nocez vſca.

¶ Canocaretero chen huren vecutſpechã hiringahuan, hihchaqui cuhtſincha vecutſpehaca, cahihchaq tzihuintza vecutſpehaca, himboquire ambe arihuauaca hinguire thu vecahaca niyatacuecan, nocarehtundero chẽ hurẽ ſiq̃ mẽchã hirĩgahuã, hibo qxni ambe maro vcheuaca cuthſinchã hibo ã gadarũſtã, nocatero tzihuĩtzã hibo, yqre cuxareca thuqre ys vca ſiq̃mẽchã hirĩgahuq̃; teparirem ẽto thauacuriſca, cezmẽto minchurints, care hurĩbeti ayãguua tatã, pamõdaquareparin yſquire no çahm vſca.

¶Canocarehtundero chen huren nah hamaran xangarani:exerahquareparin,noretero thzinguuitaẽ nahhamahaca xangarani,thuhco minchurints:yſquire nah hamahaca xangaran: çanihco manangariparin exerahquareni, chendemento camãgarinſca,himboquire ys hambarin namũ mintzita ambetacuhuaca, nocaretero chanaparĩ hamahaqui,nocaretero ambe vandaparin hamahaqui:curahchatahquareni,hinguire himbo curuuengapiringa,noretero ambe tzequa hinio vandahaca, nocaretero tereteremuparin hamahaqui,nocaretero chen huren varâni curuuetarahquareni, ahtſindi pihpecuecan.Tepariremento thauacuriſca,cez minchurints,care hurimberi ayamarinſtaua tatan,pamondaquareparin yſquire no çahm vſca.

¶Cayqrehtu ma ãbetaca,cez minchurints, noretero churichurimucuparĩ aca,ariparĩ yſqre tembuuaca,nocaretero am hameria yauacuparin aq.ariparin yſquire am hameri vnſcuuaca:canocaretero vingapetaro aqui.I.vingapeq̃ exeratin aqui, canocaretero tziruuataparin aq.ariparin yſquire ambe vcuuaca,yſquire ſiquauaca:chendemento camãgarinſca,cez minchurints,care hurimberi ayamarinſtaua tatan, pamondaq̃

reparin yſquiremento no cez vſca: himbo qui reparimento ahperieſca.

¶ Cathuhtu cuxareti, no quindero ne ambetaca, noretero thumento veca atarahq̃reni: nocaretero vingapequa exerangarin anga, noretero âtſitaqua himbo arahanga no heyaquarenpiquaren, care teruhcan piquareua hani yſquireru vecahanga. Cayq̃reru no vepiringa thureru cez yhuaquare piringa curauatahquareni: canoretero thu veca atarahquareni, cez minchurints, noretero ys amexengaqua himbo amberangarin xas vambuchaca, care vampzten eſquarecunts: yſquire no amberangan piquareca, ari hurimbeti ayangun tatan, pamõdaquareparin, hymboquire no cez vſca xas ca mangarinſtan.

¶ Nocaretero ma queretin vnda vandatzẽ ſtan, hatzpaqua reparin, hingun tzihuequa reparin yſquire ys vſca, no cahtundero thu ys. v. cuxareti, norehtundero ys arihpeca tzihuequareparin yſquiquini ma quereca, noretero thantzitſpeca tzihuequareparin, tepariremento camangarinſca, himboqre mẽto tzihuehtzatahq̃reſca, aq̃tero iqre iam ayanguhpeca: yſquihtſi nah vhcamberaca yſqhtſihtu nah arihperaca, cezmẽto mĩchu rĩts, care huribeti vãdamaruq̃reua tatã ãdã

garicuti,pamõdaq̃repari yſqre no cez vſca

¶Canocareteroma tembuhtahaqui,vre tatihquimento teruhcan hauatahenan harārẽts: yquiretihqui no nirahauaca pamõguaren, rehrumahcurans yſquiretero nomen ys vuaca,ca yya nande cez pamõgua reuaca,cayqre no ys vuaca vreta hararẽſtã hin cuxareti,no quini cez cuerachenſtauati tata tuhcheueti thauacurita,ca yquire ys vuaca vreta hararenſtan: yyanande can hã guetin ayamarinſtauaca tatan,pamondaq̃ reparin yſqre no çahm vſca,ca yyanãguin thu tata cuerachenſtauati thauacurita

¶Ca yqxſin purepecha ma hĩgũ cuxareti exeparin arahanga yſqre tẽbuhtaca,nocax ſindero ma,hĩgũ yẽguachehani iſqre q̃rehaca,nahqaru has thſirimeca: yqrengua thu tzãguarepari no eraxaq̃rehaca,nohtſitero vtasmario vãdahaca,no cahtſitero vtasmario vecaruhaq,chẽdemẽto camãgariſca,ari hurĩbeti tatan ayãgũ,pamondaquareparin yſquire no çahm vſca.

¶Canocaretero haqui ma cuxareti ahtſin di hucarĩ: ma q̃hta hĩbohco hãgueni,hĩgun guihtſi vãdamẽto ãbe camãgariſca cezmẽto mĩchurits,uore am ariuaca tatã hy ma q̃ reca cuxareti ahtſindi xanda arini,carerumento hurimbeti vandamaruquareuaca:

yſquihtſi ma quahta himbohco hangueca yrecã,ca himaquini tatanan eratzetzeuati quiretero nah vuaca,norehtu an chanacha panihco auaca pamonguareni:carerumen to miſquareraquareparin auaca pamõgua reni teruhcan hauatahenan,pamõdaquare parin,yſquire noçahm vſca.

¶ Cayquirehtu ma cuxareti hapingata hu carin hapihca,nocaretero yya vtas hucarĩ haqui:hingunguihtſi vandamento ambe ca mangarinſca,noretero piquarerahaca yſq re no cez yacanſtauaca:himboqre vtas hu carin haca,ari hurimbeti tatan ayangun,pa mondaquareparĩ yſqre nocez vſca,cahy= maqn tata eratzetzeuati qretero nah vuaca

¶ Ca thu cuxareti,no quindero vampzte tzimoro querehaca,nocaquindero vtas vh camahaquĩ tzimoro querecuecan,norete= ro himbo no yhuarecuca,chende camanga riſca, cayquire pacoca xucaparin;yquiqn acuecahanga hyniqui no thantziquan ha= xeſca vandaqua,notero hymahcan vtas ys hamahanga vampzte, notero no yacara= quarẽſcą ys hamaran,yquire himahcan yh uarecuca:noretero nani nica eranumã,no re an thauacurisca, cayquire no yſvca,ari hurimbeti tatan ayamarinſtan, pamonda= quareparin yſquire no cez vſça.

¶Cayquirengua no heyacuhaca vampz-
ten,yquiquin querecuecahaca himaquiru
querehperangahaca:himahcãde repari ca-
mangarinſtaſirahaca.Ca thuhtu tzihuere-
ti noretero no heyacaquereni tempzten:
yquiquin arihanga queretarahquaren, chẽ
dehtumento tepari camangarinſca, yqui-
re noambe himboetaqua no veca quereni.
Cayquihtu thu cuxareti no ambe himboe-
taqua no heyacuca vampzten, cez minchu
rints,quihtſitero namunda ys vca, cahtſia
yamarinſtaua tatan, pamondaquareparin
yſquihtſi no cez vſca.

¶Cayquirehtu tempzten ſitamarinſca,yſ-
qui queretahquarehaca:no quindero cura
tzemun no vingamuquarehaca arini yſ-
quire querepiringa, ca yquire thu ſitama-
rinſtin no quereca, teparire thauacuriſca,
ari hurimbeti tatan ayamarinſtan,pamon
daquareparin yſquire no çahm vſca.

¶Ca thu cuxareti,yquire varieca:nongа-
tetero vampzte purepechaeca,no quinan-
gatetero caſimun nona arihaca querecue-
can,himboquire varieſca:no quinangate-
tero nonan pirahaca quereni,nah quiaru ſi
patinihcoeca himaquihtſi cuuihaca, ca y-
quire thu ſitamarinſtin no nah arica hu ari
ni,tepariremento thauacuriſca,ari hurim-

beti tatan ayamarinſtan, pamondaquare-
parin yſqre nomento cezvſca, aquatero y-
qui hinde vampzte handiyo hatin vnda-
ca ambe vni, hymboquiquini no quere-
haca.

¶Ca thu tzihuereti, yquire tzanguhaca yſ
qui tempzte chen yquimengaca: yſqui chẽ
amexengaca, notero yamento vandandẽ-
ganſtahaca yſqui ys vrieſca, ca yquire ys
tzambarin no petanſca tuhchenden, nore
tero himahcan vtas ys vhcamahaca quere
ni, chen ariparin yſqui no ys vrien, chende
mento camangarinſca, himboquire thumẽ
to hayangamaſca thauacurita himbo hin-
gui vhaca: himboqui himahcã tempzte hu-
repetzeparin hamahaca amexengaqua hĩ-
bo, himboquire no nah arihaca: himboqui
re vtas ys querehaca yſqui no yquimengã,
ari hurimbeti ayangun tatan, pamondaq̃re
parin yſquire no çahm vſca.

¶Cayquirehtu tempzten ſitamarica yſqui
amexengatieca, norehtundero thu ys vrie
ca vſqui tempzte vhaca amexengaqua: no
retero ſipatin ma cuxareti hingun hama-
haca, care no haxen piquaren tempztenih
co ayauahpecuhaqui: yſqui amexengatieſ-
ca, tepariremento thauacuriſca, thuretih-
qui vreta cez hambiringa, thure vreta ya-

caraquarenſpiringa,ca yyanande tehrundah marahambiringa tempzten ayauahpecuni. Cayquire thu ys vpari xarahaca tẽpzten ayauahpecun,chendemento thauacurisirahaca,ari hurimbeti ayamarinſtantatan, pamondaquareparin yſquire no çahm vſca.

¶Ca thuhtu cuxareti,cez minchurints,no rehtundero ys vca vampzten ayauahpecun:yſqui thiyatſperieca,yquirehtu thu ys vrieca,teparirehtu camangarinſca, ari hurimbeti tatan ayamarinſtan,pamondaquareparin.

¶Cano caretero no heyan yuacuecan am ytſimaquare, nocaretero am hucaquare, nocaretero hatzirahquare, teparirementо camangarinſtaſca, nahquireyanthu vamento vuacha vhcahuahambiringa: nore ys vpiringa,aquateromento yquire ahtſita cuca vampzten tzihuequa:noheyan yuan cezmento minchurints,care hurimbeti ayamarinſtaua tatan, pamondaquareparin yſquire no çahm vſca.

¶Nocahtſitero van cuiripehuãts,carehin exehuaparin vnda vampzten no he yacuni:no heyandero yuacuecan.Teparirem ẽcamãgariſca,ari hurĩbetiayãgũ tatã, pamõ

daquareparin yſquire no cez vſca, Cayqh tſiaru tzimaran vampzten hingun vandan gurica, nohtſitero himangueon caſquareca yſquihtſi yacauaca mario cuuini: yſquihtſi tachanihco harahauaca, himboquihtſitero noma cuiripenſtauaca, himboquihtſi no cez xancuiripera huauaca: himahcaniyaru noan thauacuritaeſti.

¶ Cayquirehtu ma tempzte mitequaemban quereca, noretero mẽ xas vndaca tẽpzten quereni, teparire ahperi thauacuriſca: yſquire xandaquereca tempzten: xandare ahperi thauacuriſca, noremento men querepiringa tempzten, hima hameriquire ambaquenſpiringa curantzperaquaro. Cayquiru tempzte arica queretarahquaren, himahcande no an thauacuriſca, himboquire no thu vecaſca, himboqui tẽpzte vecaſca: nore himboeſca mẽ hahcucũſtã tempzten. Cayquire yſvca: cez minchurints, care hurimbeti vandamaruquareua pamondaquareparin, tatan andangaricutin: yſquire no cez vſca, cez mento ambongaſta tatan, yſquinah hanburica tempzte: hinguire quereca, noxtero atzimbuhperaca, carehtu ayanguuaca yſquirehtu tempzten xanda q̃ reca tatzequa, yquire hin mitequaembam quereca.

¶Ca thuhtu cuxareti,cez minchurints,no rehtundero ys vca,no quindero vampzte mitequaemba quereca,care men xas vnda arin vampzten queretarahquareni:teparirehtumento apheri thauacuriſca, norehtumento aripiringa vampzteni queretarahquareni,hima hameriquirehtu curantzperaquaro ambaquenſpiringa. Cayquiquin thu vampzte vndaca arin querecuecan,himahcandehtu no an camangarinſca,Cayquire thu vndaca arin queretarahquareni,yſquire xanda arica:xandarehtu ahperi thauacuriſca,ca yya cez minchurints, yquire ys vca,care hurimbeti ayamarinſtaua tatã, pamondaquareparin yſquire no cez vſca, hingun cez ambongaſta yſquinah hamburica vampzte:hindequiquin quereca,ca hingun yſquiquin thu vampzte xanda quereca tatzequa:y quiquin hinde mitequaemba quereca.

¶Cayquiquinthu vampzte nani am hirigaquaren hatzhenga, noretero himahcan vambuchanſca:piquareraparin yſqui nani varica vampzte,noretero nomento terupeti tzanga cez minchurints,teparire camãgarinſca,care ayanguua tatan,pamondaq̃reparin yſquire nomento cez vſca, ca tatãquin eratzetzeuati quiretero nah vuaca.

¶Ca nocahtſitero tembunariquareri pan-churihperaparin hurahcutahpera tzihue-qua,teparihtſi camangarinſca,cez minchu rints he:cahtſi ayamarinſtaua tatan,pamō-daquareparin yſquihtſi no eez vſca.

¶Ca hingun cez minchuriponguahe, noh tſitero tembunariquareri vaporo nah vh-camberaparin querehperahaca:niyachanſ cuecan,yſquix vſirahaca hihchaqui no che mucuhaca Dioſen,tuhchahco qhuāingari ponguahe yſquihtſi vhcamberaparin que-rehperahaca,nohtſitero no hayapanguen ſtahaca amiriraſco querehperan,cahtſi va poro miuanſtahaqui nah vhcamberan. Te parihtſimento Dioſen teruhcan virihcari-cumaſirahaca,cezmento minchuripōgua-he,cahtſi hurimbeti vandamaruquareua a-yamarinſtan tatan,pamondaquarepari yſ-quihtſi no cez vſca,xaporo nah vhcambe-raparin querehperan.

¶Canocahtſitero chen hurē marohco pe-ratzen cuuin, vuatſiteechan hucahuatin, hihchaquitihqui yam piquarerahaca: hih-chaqui tharexeca,noxſindero hima exeha ca yqhtſi pihchuhperahaca. Teparihtſi ca-māgarinſca,himboghtſi axuniequan vſira haca,arihe ayamarinſtan tatan,pamondaq̄ reparin yſquihtſi no çahm vſca.

¶EXAMEN SOBRE EL.7.MANdamiento,no hurtaras.

OA hingunthu yya yuntzimandareq̃ vandãgucata hibo cez minchurints,hĩgui xarahaca hindequihtſin hapinga achadios,has ſipahpe arani, noretero acuca cacacun yni vandangucata acha diosen. Noretero ambe ſipahpeca:notero xanini nahxan, notero temben ychaqua,nocatero ma equatze:nocatero nahxan,nocaretero ambe pitſipe yſqui ſipahpen:teparire thauacuriſca,cez mĩchurints,care ayamarinſtaua tatan, pamõdaquareparin yſquire no cez vſca, catataquin eratzetzeuati quiretero nah vuaca.

¶Canocaretero cariman pitſipe namun tiriapu,notero tziman, nocatero tanimu, noretero no am vhcanguarehanga hinguire apiringa,carehymbo vnda pitſipen tzimani,notero tanimu tiriapu,ysaparin vãdangueuan,yqui ambongaſpirĩga hindequi ynhatziquareca iſquini carimahaca,noteron curacupiringa, cauquanden ynſ-

cupirindi Dios himboeraqua, yquire ys aparin pica: nochen thauacuritaesti. Ca yqui reru pica temben, nocatero temben yum y chaqua, himahcan ari tatan ayamarinstan himboquiquin hindehco eratzetz euaca q retero nah vuaca.

¶ Ca yquirehtu am euandarihpensca, note ro pirentsite varica, care vnda ytsquaten e uanstan hinguix pirentsiten hingun hati hi ringaquarepihca, nocatero herare vari: ca re yusquaten vnda euanstan, hinguix hera ten hingun hatin hiringaquarepihca. Nocatero vuatsite vari, care vnda taraſquatē am euanstan, hinguix vuatsiten hingun hatin hiringatsperapihca, nocatero ne ma mi tequate vari: care hihcom ys. v. euahpenstā hidequi tembunguriri hangarin hiringatsperangapihca. ca thuhtu cuxareti norehtū dero hihcom ys vca vandaqua mintzican, yqui ma mitequate varica: noretero vnda ca am euahpenstan hindequi tembunguriri hangarin hiringaquarengapihca. Tepa riremeuto camangarinsca: aquatero yquix vuatsi ma eranutsperaca, norémento him boepiringa ambe maro euahpenstan, yqui re ys vca, cez minchurints, no qnimēto cez cuerachenstauati tata tuhcheueti thauacu rita: hima hameriquire vreta ynspenstaua

ca,nahquirumẽdo vuatſite eranutſpeuaca

¶Canocaretero Dioſeo ambe ſipa,cezmẽ to minchurints,reparimento thauacuritaeſti,ari ayamarinſtan tatã, pamondaquare parin yſquire no cez vſca, catataquin eraatzetzeuati quiretero nah vuaca.

¶Canocaretero men Iuezepi,nocaretero alcaldeepi,care ambe mayamũgapi:no cez terupeti huramutarangani,tepari thauacuritaeſti:ari tatan ayamarinſtan. pamondaquareparin yſquire no cez vſca,

¶Ca thuquire carachacapaca ,cathu vhcã beti,ca hayndi,capiruuaq̃ vandari,cez mĩ churints,noxtero men purepecha nani anche quaretſpeca,care thu handiyohco mayamuqua tehrunchetaquarents:higuix purepecha pipiringa,teparire thauacuriſca, himboquire ſipacuhuaſca purepechan: no quini cez cuerachenſtauati tata tuhcheueti thauacurita, himahameriquire ynſpenſtauaca,nocaretero men am hatzicutacuhuama purepechan curacuhuan, notero no thantzita eca hinguire euahuaca,

¶Canocaretero ambe carants, noretero miteca hindequi hapimbihca, care no ynſcunts, nequini cez cuerachenſtauati tata tuhcheueti thauacurita:hima hameriquire ynſcunſtauaca hindequi hapinga: yquire

am erahchuzquarehaca hinguire ynſcun ſtauaca,nocatero haqui hinguiremento caranſca, himahcandemento hin ynſcunſtauaca,canocaretero nomite hindequi hapĩbihca hinguire caranſca,care no pa Dioſeo quemutanſtan, nocatero mayapero; himboquí hima exerahperangaanſpiringa,noretero thuhco tehrunchetaquarenſca,cezmento minchurints, care ayamarinſtaua tatan, pamondaq̃reparin yſquire no çahm vſca.

¶Cayquirehtu am hĩbo piq̃reuanſparĩ vè qua hĩbo vndaca ſipatĩ ã curiratſpẽ,nocaretero curutahpe,nocaretero an curutatſpecez mĩchurints,care ariua tatã ayamarinſtã pamõdaq̃reparĩ yſqreno cez vſca,cahima qui tata eratzetzeuati qretero nah vuaca.

¶Cayqre ambe xachoquareca, hinguí no hinde hapinga hindeqquin ynſcuca,no qndero ma vuatſi ambe ynſcuca:noremento xachocupiriga, hiboq no hinde hapinga, notero tataẽba hapinga,nocatero nanaemba,nocatero ne mitequaemba hapini,ca yſquire xan xachoquareca hingui no hinde hapinga hindequiquin ynſcuca no quinderocuxaretí ynſcuca,notero vamba hapinga cez minchurints,care ayanguua tatan, pamondaquareparin yſquire no cez vſca,

¶Nocaretero men ſãcto eraquare, nocaretero am himbo pamenchati eraquare, nocaretero vehcompiquarer ari eraquare ambe vehcondetahquareni: ambongaſparin yſquire no cez ambe vehcondengapiriga yquire no ys arihpepiringa, cez minchurints, yquire ys vca, care ayamarinſiaua tatan, pamondaquareparin yſquire no cez vſca.

¶Ca noretero ma caypapihca, care no ma yamuts, vanacurindehco tepari thauacuriſca, ariayamarinſtan tatan, pamondaquareparin yſquire no çahm vſca. Nocaretero tayacata ayauacupi mayamunſcuecan, caremen ambe ynſcu: yquihaca tayacata hīguire ynſcupiringa mayamunſtan, chendemento camangarinſca, ari hurimbeti tatan ayamarinſtan, pamondaquareparin yſquire no cez vſca.

¶Cayqui ma tzicata, notero vichu, nocatero ambe ynchapihca tuhchēden, nocatero taretaro, noretero hima exerin vuandicuca, teparire thauacuriſca, nahqquiyaru ambe acheca, thure cez tzandapiringa hindequi hapinga: yſquiquī am acheſca tzicata, notero ambe, ca hindequin mayamūſpirindi, cayqre no ys vca tzandani yquire thuhco vuandicuca, cez minchurints, caro

ayamarinſtaua tatan, pamondaquarepari yſquireno çahm vſca: himboqui tepari thauacuritaeſca

¶ Canocaretero tzicata ma atſipens, nocatero quaxanda: hingui hatzihanga, noretero miteca hindequi hapinga, tepariremento thauacuriſca, canahquirehtu hasmitepiringa, cez minchnrins, care ayamarinſtaua tatan, pamondaquareparin yſquire no çahm vſca.

¶ Canocarehtūdero macuiripu caſta, yſqui ambe ſipahpeuaca, nocareteromento haruua, noretero quequa hatzicucuca, nocaretero an quenda hingui himbo ſipahpeca: nocaretero aqui thiren ſipahperata: ambō gaſparin yſqui ſipahperataeſca, nocaretero ma cuiripu exe: hindequi ſipahpehanga care no ambe ari, nocaretero ſipahperata piuaquare, cezmento minchurints, care hurimbeti ayamarinſtaua tatan, pamondaq̄ reparin yſquire no çahm vſca, quiquindero tata naheratzetzeuaca hīboqteparieſca

¶ Nocaretero tataten tomin ſipacu, nocaretero nanaten picu, cez mīchurīts, nocaretero piruuaq̄ picuhua, nocatero xurata no ambe miſq̄rerā, noretero chanaracueca nihcos picuhuaca, nocaretero cuhtſinchā yntſhuacuecan, nocaretero nah ata cuecā

chende thauacuriſca, ari hurĩbeti tatã aya marĩſtã, pamõdaq̃repari yſqre no cez vſca.
¶Canocaretero maro taretaro queuacutſpe, himaq herate hatziq̃reca, nocatero mimite, nocatero pirentſite, nocatero pipite, nocatero vauate, nocatero tzitzite, nocatero curate, nocatero nema mitequate, noretero hima picuhuaca tiriapu, nocatero xanini, nocatero thatſini, nocatero cauas, nocatero puru, aparinde, yquihtſini exepiringa vreca, notero hindeq hatziquareca, nohtſindero no heyahcutãxucapiringa arani chendemento camangarĩſca, ari hurimbeti tatan ayangun, pamondaquareparin yſquire no çahm vſca: himboqui teparithauacuritaeſca.
¶Ca thuquire curĩdurieca, noretero noniyatahaca yſqui xangan thzengangahaca curinda vngani, noretero xas ynſpequarehaca, nocaretero ambe ynſpequarehaqui, care no niyatahaqui xangan vnſpen: yſq xangan thzengangahaca, ca yſquihtu ambe xangan thzeretangahaca, noretero picunſtahaca, care no xangan ynſpehaquiyſqui alcalde mayor xangan vandazcuca, teparire camangarinſca, ari hurimbeti tatã ayamarinſtan, pamondaquareparin yſquire no cez vſca: himboqui tepari thauacuri

taesca.

¶Canoretero men caypatarahquarepihca anatsipecuecan,carenomento chen hucauants anchequaretspen,care ambenihco mayamuqua xachoquare; ysqremento casipeti ancheq̃retspẽ: thauacuriscare,cez mĩchurĩts,yqre ys vca,care ariua tatã aya marĩstã,pamõdaq̃reparĩ ysqre no cezvsca

¶Cayquire men pitzengaca, noretero hĩbo veca pitzetarahquareni:hĩboqre men hatzicutamengamauaca yntsinganstã, Teparire thauacurisca:himboqui sipahperata esca hindequi hatzicutatsperangamahaca ynsperanganstan,cez minchurints,yquire ys vca:care hurimbeti ayamarinstaua tatan,pamondaquareparin ysquire no çahm vsca:himboqui tepariesca,

¶Canocaretero men an quanengapi, nocatero namunda,care hin himbo vnda ambe haruuatarahq̃ren, noretero vndaca taren haruuatahquareni:hin himboquire an quanengasca,chendemendo tepari thauacurisca,cez minchurints,yquire ys vca,care ayamarinstaua tatan,pamondaqua reparin ysqre no cez vsca:ãquanẽgarĩ vndã am haruuatarahquareni,nocaretero mayamũ ga ambe quanengan,

¶Canocaretero hibo veq an q̃netarahqua

reni,hiboquirehtu thu mẽ ã q̃nehpenſtaua ca;noreteromẽto andataca arihpẽ ys arih peparin:quaneren,caquinthu hi men áquanenſtaua arihpen,canaquirehtu has ádata ca yquireru ys piquareuaparinquanetarah quareca, aparin, paue hihtuquini men anquanenſtauaca:nahrenimento no heyahcutaua,hinandiquiren ynde vreta quaneſinga arani,teparirementó camangarinſca cez minchurints,yquire ys vca, care hurĩbeti ayamarinſtaua tatan, pamondaquareparin yſquirementó nocez vſca

¶Cayquirehtu mayapequareparĩ carapeca,nocaretero an piuaq̃reparin carape,noretero harzicutarahquaremaca, nocaretero noxan ynſpe miuati, Teparire thauacuriſca,ari hurimbeti tatan ayamarinſtã,pamondaquareparin yſqremẽto no cez vſca

¶Canocaretero ambe ſipahpetĩ mẽ hoſpitalio pants,piquareraparin yſquire cueraq̃renſtaſca,noretero no ynſcunſca higuire ſi pacupihca,teparire thauacuriſca: hĩboqre no ynſcũſca,hĩguire ſipacupihca,ari hurĩbeti tatã ayamariſtã,pamõdaq̃reparĩ: quiqndero tata nah eratzetzeuaca,caiqre thu curatzeq̃himbo no vĩgamuq̃rehaca hĩ ynſcũſtdã :hĩguire picupihca ſipacũ,ynſcu mapichaq̃ten,ca hinde ynſcũſtaue hĩguire pi-

cupihca ſipacun,cavádaqua vcu yſquiquini nothantziuaca.

¶Ca thuquire vran atarieca,cez minchurints,noretero pihpeca carapen, noretero vrani mayanſtin ataca, nocaretero vaxã tſiqua mayanſcata ata,care hin ynſpequare,xanpitaparin yſquimento no mayanſcatãe: nocaretero yauan yretiechan van curacuhua mayamuqua,nocaretero mayamũga am ataratangan:care chen ambaquerapi,care himbo men thu minguare, care mẽ maro ynſpe,hindequi curem ãbaquepihca nocaretero ambaqueti queres yntſingapi, nocatero vaxantſiqua: ataratangan, care mayohtacutſpe,caremẽ hin atatſpe hingui thu hapinbihca,cez minchurints, teparire camangarinſca,care hurimbeti ayanguua tatã,pamõdaquareparin yſquire no çahm vſca

¶Ca thuhtu tiamuri, cezmento minchurints,norehtundero pihpeca carapeni,noretero no cez niniratſpenſca tiamu vtſpẽſtani,care cuuarenihco mayamũga,carehtu cuuarenihco thireranga, yſquiremento chẽ chuperatſpẽ,noretero maro hucauatſpẽſtahaca vtſpenſtani:himaquire mitehpeca,nocaretero an quanehpohaq,care hĩbo hucauatſpẽſtahaq,care maro no çan huça

natſpenſtahaqui;himaquire nomitehpeca, nocatero yauan yretie,nocaretero tiamu q̃ racuri ynſpequarehaqui,cezmento varari tin.Teparire camangarintſca, nocaretero tiamu ſipahpehaqui,cez minchurints,care ayamarinſtaua tatan,pamondaquareparin yſquire no cez vſca.

¶Ca thuquirehtu anchequa vrieca, thuhtu cez minchurints,norehtundero pihpeca carapen;noretero nochuperatſpehaca, noretero no niniratſpenſtahaca viritſpenſtan,nocaretero no tayaperatſpehaqui:higuire mayapetoquehpahaca,nocatero cacaquare hinguire ynſpequarehaca,nocaretero yauan yretiechan van hucapararacuhuahaqui,nocaretero am himbo thiuanſtá no heyahaqui vtſpen. Teparire camangarinſca,hurimberi vandamaruquare tatan á dangaricutin,pamondaquareparin yſquire no çahm vſca.

¶Ca thuhtu varuri,cezmento minchurits norehtundero chen hurenga carapen,noretero teparati eraerapatahaca,care charaihco quehpahaqui,noretero yauan yretí noxan ynſcuhaca:yſqui xanga nirahaca,no caretero vingandirataro noxan ynſpe,no catero nehapin ycharuta, nocatero varuqua,care hin noçan tanim paçuhaqui,nore

tero thuhco tehrunchetaquarẽstahaca, cez mento minchurints, teparire camangarinſ ca, hurimbeti ayamarins tatan, pamonda- quareparin yſquire no çahm vſca, cathuq- re angahchacuhpetieca: noretero euahua- haca varuchan curucha, arihuaparin yſqui nani ambe miſquarequeuaca: hiniquix va- rucha ambõgaſquarehaca, yſqui thſiris pa quehaca, noretero noyampahaca care thu tehrũchetaquarenſtahaqui: cez minchu- rints, chende camangarinſca, hurimbeti vã damaruquare tatan andangaricutin, pamõ daquareparin yſquire no cez vſca.

¶ Cathuquirehtu am pipahaca, thuhtu cez minchurints, norehtundero pihpehaca ca rapen, noretero vingandiraqua himbo nah xangan pirahaca, caremen noxan ynſpen- ſtahaqui, noretero yauan yretiechan huca man nah xanihco ynſhuahaca, nocaxtero yauan yretiecha ambe huuahaqui quehpa quareni, care yauan yretiecha eratahuan vanganimento euahuahaqui, nocatero hin de no xangan vingauahaqui, care hymbo vnda catapen ayangun, nocaretero cata- pen mayamu, himboquiquini hinde vanda eheuaca yſquire vangan yntſingauaca, no cahtſitero cauquan ahtopacuri: yſquihtſi xaneca am pipacha, cahtſi cauquan haco-

naricutin terunterunantzcu, nocahtſitero churichurimucuparin eua, cezmento min churints. Teparire camangarinſca. Nahqui reru tomin ynſcuca piuacun, nocaretero am ynſcu, ari hurimbeti tatan ayamarinſtan, pamondaq̃reparin yſqre no cez vſca. ¶Ca thuhtu catape, cezmento minchurits norehtundero mayamuqua xachoquareca ambe vandatſpecuecan, nocatero ambe hĩ bo vãdapatſpecuecan, nocaretero mayapo to yntſinga mayamungan noheyan vangan ambe ynſpequarengacuecan, nocaretero himbo mayamunga: hĩboquire arihpeuaca yſqui vangan ambe ynſpequarengauaca, nocaretero nan ambe himbo nah exehpepi, care mayamũga noheyan vãdaratangan, cezmento minchurints, yſquire xaporo piquareraca ys vni; mayamuq̃ hĩbo, chendemendo camangarinſtaſca, ari hurimbeti tatan ayamarinſtan, pamondaq̃ eparin yſqre no cez vſca. ¶Ca thuquireh ru aſiruruquarehaca, norehtũdero pihpeca carapẽ, noretero tepati yam eracuca, care çambinihco îſpehaq:yq varaſieca notero curucha, nocatero ambe, cayq cupãdaeca: cavſq xan ambe tſitſiq thireq̃, nocatero xu rara, nocahtũdero ambe, noretero caherati yam era erapatahaca, care nah haratihco ĩſ

pehaqui,cezmento minchurints,chẽde ca-
mangarinſca, nocarehtundero noxangan
ynſpehaqui:yſqui xangan nirahaca,ari hu-
rimbeti tatan ayamarinſtan, pamondaqua
reparin,yſquire no çahm vſca.

¶Ca thuqrehtu yxu am pipahenahaca na-
ni ynſpequaren pan,noretero hini carape
haca:noretero yxu noxan ynſpeca,care hi
ni vanganpicuecã arihpehaqui yſquire xã
gan ynſpeca:yſquire hini xangan picueca-
haca,chende camangarinſca: cez minchu-
rints,care hurimbeti ayamarinſtaua tatan
pamondaquareparin yſquire no çahm vſ-
ca,nocaretero nani ambehuuahaqui, care
arihpehaqui:yſqre hinixãgan ynſpeca, yſ
quirehtu yxu no cacanſtauaca xangan pi-
ran,cez minchurints noretero ehcamaſca
carapecuecan.

¶Ca thuqrehtu am vhpaquarehaca,thuh-
tu cez minchurints, norehtundero pihpe-
haca carapẽ,noretero atache xuracatavha
ca:higuire quehpaquarehaca,noretero no
heyan atache xaratan am atahaca,care vã
curahquarehaqui: yſquimento paricatahi
n'oen, chende camangarinſca, hurimbeti
ayamarintstatã,pamondaquareparin yſqre no cez vſca.

¶Canotero ne tzitzupu atarieca,nocatero

chunirie, nocatero pazrie, nocatero chara-
perarie, cez minchurinstaue, notero pihpe
ca carapen, notero miuati no ambaqueht si
tatspehaca, nocatero piruuaqua mayohta-
cutspehaqui, cez minchurinstaue, qhuanin
garintsparin ysqui xapoto himbo piquare
raca carapen, ambongasparin ysqui cara-
perataesca. Tepari camangarinsti, ariue hu
rimbeti ayamarinstan tatan, pamondaqua
reparin ysqui no cez vsca, notero ynspeq̃-
recuecan atache ataca, nocatero no amba-
queti ata:aparin, xaxeue amendo hi hapina
ua, no ynspequareua arani, chen camanga
rinsti, cezmento vandamaruquareue tatan
andangaricutin, pamondaquareparin ysq̃
nomento cez vsca.

¶ Canohtũdero ne vino ynspeq̃rehaca, no
tero carapeca, notero ytsi cumaca, nocate-
ro cucuche no hin himbo ynspehaqui, hin
dequi himbo nirahaca, chen camangarin-
sti, cezmento minchurinstaue, ca ariue tatã
ayamarinstan pamondaquareparin: ysqui
no cez vsca.

¶ Ca thuhtu siricuti, cez minchurints, no-
rehtundero pihpeca carapen, noretero no
cez hatzitspeca ambe siricutspen, norete-
ro arucuri chen hucauanstahaca siricucuh
uan, care arucuri no hucauanstahaqui, cez

minchurints, himahcande mayamuqua ſi-
pahpeſca yquire ys vca, care ayamati iſtaua
tatan, pamondaquareparin yſqre no çahm
vſca. Ca thuquire cutzurieca, thuhtu min-
churints yſquirehtu xan hĩbo carapehaca
noretero ſicuiri no tayapeti vtſpehaca aca
huequa çapatos. Cà thuhtu vingapechà
norehtundero pihpeca carapen, noretero
no cez vtſpenſca quahta, noretero no chẽ
thirerangaca, care himbo thiuanſtan vnda
ambe tharaparatatſpen, himboqui tzuhre
nauaca, himboquire men tzimandarequa
thirequa ambetatſpeuaca, cayſquire xapo-
ro piquareraca carapen, cez minchuripon-
gua, chende camangarinſca, hinguire ma-
yamungaca yſeti yſqui ſipahperata, ari hu
rimbeti ayangun tatan, pamondaquarepa
rin yſquire no cez vſca.

¶ Ca thuhtu tecari, thuhtu cez minchu-
rints, norehtundero pihpeca carapen, no-
retero ambe no amba queratſpeca, noretero
hurenga tecan, care miuati no amba-
queratſpe, noretero piquareuahanga yſ-
quire ambaqueratſpepiringa, yſquire nah
hahcutſpepiringa, care me no ys vtſpe, yſ-
quire xaporo piquareraca carapen, cez mĩ
churipongua, chende camangarinſca, ari

hurimbeti tatan ayamarinſtan, pamonda quareparin yſquire no cez vſca.

¶Ca thuhtu xurihca, tuhtu cez minchurints, norehtundero carapetin mayamuqua xachoquareca, noretero noçan namũda pa ahperin mayamuqua xachoquareca, nocatero varì: care no yntſpenſtahaqui hinguire mayamungapihca, nocaretero mayamutarahq̃ren churichurimutſpehaqui: yſquire cez macuhpen piquarehaca tzinapen, care ys curahchangaparin vndanga haqui mayamungan, nocaretero mayamuqua euahpecuecan arihpehaqui yſqui ſiquangaca, care thu picunſtan piquare ſiquahperata, care himbo mayamunga, nocaretero thũuin ſitamarints yſqui vran ſtauaca: care thu aran piquare tzinan, cez minchurints, yſquire xaporo piquareraca carapen, chende camangarintsca, ari hurimbeti tatan ayamarinſtan, pamondaquareparin yſquire no cez vſca.

¶Ca thuhtu vz quarequa vri, ca yſquixan tuhchaqui ambe nah ataq̃repoca, cez minchuripõguahe, nohtſitero pihpeca carapẽ tuhchahco minchuriponguahe, yſqhtſi xaporo piquareraca carapẽ, nahquihtſiru no

ſitamariquareca, yſquihtſi carapehaca, yquihtſiaru tuhcha piquarerahaca yſquihtſi ys vchaeca, cez minchurintſhe, Dioſenthſi no ambo ongaricuuaca: yſquihtſi xan carapeca, cahtſi ayamarinſtaua tatan, pamõdaquareparin yſquihtſi no cez vſca, himboq yamento ſipahperataeſca: hindequi carapperata himbo hurahaca.

¶EXAMEN SOBRE EL OCTAuo mãdamiento, no dirasfalſo teſtimonio.

OAyyahtu yuntanindarequa vandangucata himbo cez minchurints, norehtũ dero acuca cacacũ dioſen yni yandangucata, yngui xarahaca hastziperatſpe ehcanſpe parin arani, Noretero men thſirimerarangã alcalden andangaritangayapihca, nocaretero luezin andangaritangayapi. care hyma aqui ehcamani, noretero cuuaren vndaca vecauatan, nocaretero mayamũgapi thſirimerarangani, care himbo vnda ys ehcamani. Nocaretero ambe cez tzambi, ca-

re miuati noma vanda alcaldeo: nocatero nani, chendemento camangarinſca, nocarehtundero mayamunga no heya vanda-ratangan, cez minchurints, care ayamarin ſtaua tatan, pamondaquareparin yſquire nomento cez vſca himboquiremento Dios ſen teruhcan virihcaricumaſca.

¶ Nocaretero curũguehperata himbo vn da vnaritſpen, nocatero ne ambe vecatzen chama: care no cez tzandin vnda arani yſquithſirimeca, noretero vndaca vãdatzehpenſtan vnaritſpeparin, cezmento mĩchurints, care hurimbeti ayamarinſtaua tatan, pamondaquareparin yſquĩre no cez vſca, himboqui tepari camangarintsquaeſca, hĩ boqui yauamento vehcomanatahperaquaeſca xas cuuarenihco vandandehperanſq.

¶ Canocaretero men curãtzperaquaro ehcama, noretero hin aca vandan hĩguire no camangarinſca: himboquiquin tata chen a chenſtauaca ambaqueti eratã, noretero hĩbo hurenguamongariqua hĩbo pamõguare ca, nocaretero miuatino yamaqui ahperi thauacurita vandan: cezmẽto minchurits, care hurimbeti ayamarinſtaua tatan, pamondaquareparin yſquire no çahm vſca.

¶ Nocaretero men hurendahpe, hingũire no hurenga: noretero ys hurendahpeparĩ

vndaca arihpen ysqui sancta caracataeca: hinguire hurendahpeca, nocaretero sanctoecha eueri eratatspe: ambongastahpeparin, cez mento minchurints, care ayamarĩ staua tatan, pamondaq̃reparin ysquire no cez vsca.

¶ Nocaretero am âhtsitaqua himbohco ayauatspepi niyatatspecuecã. hĩdeq casipesca: nocareteto tehrũdaq̃ himbo ayauatspepi niyatatspecuecã, care no niytatspe: cez mẽto minchurints, care hurimbeti ayamarinstaua tatã, pamondaquareparin ysquire no cez vsca ehcamani.

¶ Nocarehtũdero mẽ hurẽguamõgariq̃ hĩbo sãcto eraq̃re: thauacuririeparin, arihpeparin ysqremento cez hamã piquarehaca, nocaretero no hurẽ arinstã: care arihpe ysqre hurenã piquareca sirãda arinstan, nocarehtundero mẽ vmpsquare: arihpeparin ysquire exehuã piquareca angeleechã, nocatero maroanimaechan, cez minchurints, yqre ys vca: care ariua tatã ayamarinstan, pamondaquareparin ysqre no çahm vsca.

¶ Cayquirehtu ambe çã himbohco hacah cuca ysqui no çah muquaesca: ysqui yqquarecataesca, noretero exehuaca maro hihchaqui terengasperahanga, noxtero ma cuxaretihingũ terequarehanga, care ys exe-

huatin piquareua.hacahcupari yſquix hih
cha no cez vm piquarehaca,chende camā-
garinſca ys yenguatſpen, cez minchurints
care ariua tatan ayamarinſtan, pamonda-
quareparin yſquire no cez vſca.

¶ Canocaretero nani curahchahpe, yſqui
ma amexengahchāgahaca, nocatero ſiqua
mechāgahaq,nocatero aringahaq yſqui ſi-
pahpeeca:care thu hacahcuparin vnda na
ni ayanguhpē,arihpeparin yſqui hinde cui
ripu ys eca yſquire thu tzanguca, chende
camangarintſca,cez minchurints, ygre ys
vca:care ayamarinſtaua tatan,pamonda-
quareparin yſquire no cez vſca.

¶ Canocahtſihtūdero me ma hingū xucah
pera,care yquiuaparin vnda arī variçe cue
çetzi arini,notero amexēgati arini, nocate
ro ſipahpe arin:nocatero yſqre tzanguca,
teparireméto camāgarīſca: himbogre thu
vādādetahpēſtaſca,cezmento minchurins
care ayamarinſtaua tatan, pamondaquare
parin yſquire no cez vſca.

¶ Nocaretero ma churure, yſq temba nah
hamā piquarehaca:nocaretero tēbā ari, yſ
q vamba nah haman piquarehaca,teparire
méto camāgarinſca:himbogre vrūda vpeſ
ca,noretero am hībo thiuāſtas ys arica vā-
bā,nocatero tēbā,noretero hībo xarica vā

ban ys arini: himboqui no pampzcauaca
temban, Cayquire tzihueca noretero. que-
recuecahanga temban: caquini no heya-
che, care thiuanſtas ys, v. vamban churu-
reni: hãdieracuparin yſquiremento exen
piquareca, notero yſquiremento tzanan pi
quareca: norehtundero temban himbo xa
rica chururenĩ, himboqui vamban no han
gangariuaca. Cavquire tzihueca noretero
no nah querecueca xarica chururen: yſqui
vamba ambe vm piquarehaca, noretero hĩ
bõ xarica himboquiquin temba thiuataq̃-
ren vndauaca heyachen, cezmento mi chu
rints, yquire ys vca: care hurimbeti ayama
rinſtaua tatã, pamondaquareparin yſquire
no çahm vſca, himboqui tepari thauacuri
taeſca, canocaretero cuxare thuquire chu-
ruretſpeca temban, nohtſitero vamban hĩ
gun ambe camangarinſtahanga: caquini
vamba hurahcu, care himbo thiuanſtan
vnda temban chururen: ariparĩ yſqui nah
vmpiquarehaca vamba, nocaretero vam-
ban chururetſpe: ariparĩ yſqui temba nah
haman piquarehaca, noreteo himbo xari-
ça: himboqui noçan exenguehchauaca, hĩ-
boquihtſimariohco cez vhcamberauaca,
teparirementocamangarinſca, cezmento
minchurints; care hurimbeti ayamarinſta

ua tatan, pamondaquareparin yſquire no cez vſca,

¶Canocaretero ma a mutans tachan vtaparin, nocatero ehrambariparin, nocatero mariuan ariparin: nahxan ambe himbo thi uanſparin: curahchatahpeparin, himboqh tu himangueon ys aringauaca yſquire thu arica, teparirementó camangarinſca, cezmento minchurints, vquire ys vca: care hu rimbetiayamarinſtaua tatan, pamõdaquareparin yſquire no cez vſca

¶Canocaretero ma queren piquare, noretero tzihuequareparin vndaca arihpen cu uarenihco yſquire ys vm piquareca: hin cu xaretin hingun hinguire thantziratſpeparin ayanguhpeca, ca thu cuxareti norehtũ dero ys vca tzihuequareparin ma hecahtſi tan tzinahtzacun arini: yſquiquin hinde q̃renpiquareca. Teparirementó camangarinſca, himboquire vandandetahpenſca hĩ gunguihtſi ys vm piquareca, ca thurehtu hingun vandandetahquarenſca, canahquirehtu thſirim ys camãgarĩſpiringa: cezmẽto minchurints, yſquirehco piquareraca, care hurimbeti ayamarinſtaua tatã, pamõdaquareparin yſquire no cez vſca.

¶Canocaretero maro tzanguhua, hihcha quiſipatin thauacurihanga; care thu vnda

ayanguhpen, notihqui ça me yeuehpahua rin. Cayquirenguanthuthu xas vrieca, ca re men xas ys, v, ayanguhpen, chendemẽ to camangarintsca, ari hurimbeti tatan a yamarinstan, pamondaquareparin ysquire no cez vsca.

¶ Cayquire ma ariparatacun vndaca arih pen, ysqui ys vrieca ambe ahperi thauacu rita, Tepariremento camãgarinsca, nahqui rehtumento exepiringa hin cuiripũ ysqui ys vrieca, noremento ayanguhpepiringa. Cahin himbo yya cez michurints: yquire ys vca cuuarenihco ari paratatspen, hurim beti ayamarints tatan, pamondaquarepa rin ysquire no cez vsca.

¶ Nocaretero ma arints sirãda, hingui ma cuiripu himbo thauacurita caraquarepih ca pamonguarecuecan, tepariremento ca mangarinstasca: thure eratzepiringa ysq quini nomento vepiringa ariratanstã hin siranda, hindequi caraquarepihca thauacu rita, cez minchurints: yquire vs vca, care a yamarinstaua tatan, pamondaquaraparin ysquire no cez vsca: himboquire tepari ca mangarinsca, aqua yquire ayanguhpensca: ysqui himanah macuqueca thauacurita caraquen,

¶ Cayquirehtu miuati thauacurita curah

chahpeca, himaqui curantzperangahaca. Teparirementocamangarinsca:aqua yqui re ayanguhpensca ysquire nah curahchah peca,cezmento minchurints, care hurimbeti ayamarinstaua tatan,pamondaquareparin ysquire no cez vsca.

¶Canorehtundero chen curahchahuacue cahaca,hinguix maro yquichaquan has vãdahaca:tachan vmuparin,noretero ys curahchahuaparin che xaramehaca,nocaretero curuhnaquateechan vandatzehuansacuecan vnda ambe curamariquaren: ysqx curuhnaquateecha nah vhaca,noretero ayangungarin vndaca vandaxehuanstan: himboquire chen curunguehuahaca, Teparirementocamangarinsca,ari hurimbeti tatan ayamarinstan,pamondaquareparī ysquire no cez vsca.

¶Canocarehtundero chen huren hurenguamongari arihpen,noretero exehpehaca ysqui vandatzequarengahaca, nocaretero exehpehaqui ysquix arucuri chen hurenga ambe cuirithzecuhpen,nocaretero erãguhpehaqui ysq nīgahaca missa curahchah perangan mintzin harādo,nocaretero ambe himbo nah exehpehaq:care ys exehpeparin arihpehaqui ysqui hurenguamongariqua himbo ys vngahaca,ysq exerahqua-

rẽgas ys vngahaca, Tepariremento caman garinſca ys arihpeparin, ari hurimbeti tatan ayamarinſtan, pamondaquareparin yſquire nomento cez vſca.

¶EXAMEN SOBRE EL.9.MANdamiento, no codiciaras las coſas de tu proximo.

OCA yyahtu yũtha peta vandangucata himbo cez minchurints, norehtundero acuca Dioſẽ yni vãdangucata cacacuni: yngui xarahaca hindequihtſin hapinga: has tzititſpe hindequi am hapingaca arani, noretero tzititſpeca hindequi hapingaca, noretero ys tzititſpeparĩ vndaca ſipah pecuecan, nocaretero vnda carapecuecan cezmento minchurints, care hurimbeti ayamarinſtaua tatan, pamondaquareparin yſquire no cez vſca.

¶Nocaretero ys hapingua tzititſpeparin vnda mayapeparin carapeni, nocaretero vnda hin hingun vapacun: hindequi no hu

renga vapacuni, noretero miteca yſquí no hurenga vapacuni, care andacuecan vnda arin Ahu pani vapacun arini: ambando mi teparin yſquire no angatauaca andan him boqui no hurenga, noretero euaca andan, hurimbeti ayangu tatan, pamondaquare parin yſquire no cez vſca.

¶Canocaretero maro teruhchucuhua vapa cutarahuan, himboquiremento piquare uahanga andahuacuecan, cez minchurints care hurimbeti ayanguua tatã, pamondaq̃reparin yſquire no cez vſca.

¶Canocarehtundero mẽ no ambe hatzitſperin vnda vapacuni, thſirimeratſperin yſquire cauquan ynſpeuaca yquire andan gauaca. Cayquireandangaca: noreterohco eratzetahpeſca, care men no ynſpe, teparire thauacuriſca, ari hurimbeti tatan ayama rinſtan pamondaquarepar̃ yſquire no cez vſca

¶Canorehtundero men exehuaca himaquix pichaquateecha vapacuhãga, nocaxtero virihpahani noretero hima exehuatĩ che vecahanga yſquix pichaquateecha andapepiringa: yſquix no andãgapiringa, noretero maro piquareuacuhuahanga yſqx andangapiringa, nocarehtundero hin xaschanaqua himbo chen tzipequare exehuã,

chende camangarinsca,ari tatan ayamarin
stan,pamondaquareparin ysquire no cez
vsca.

¶Cayquirehtu castahpeca vapacutahpẽ,
noretero ynspeca tahtziri hĩgui himbo va
pacungauaca,nocaretero hãguare ambah-
caztspen tuhchenden:himaqui pangauaca
vapacungan,noretero ambongasca ysqui
vapacuqua himbo no castahperangahaca:
ysqui hin himbo Dioschen tehruhcan vi-
rihcarimengamahaca,care men xas vnda
tahtziri ynspen,chende camangarinsca,a-
ri hurimbeti tatan ayangun, pamondaqua
reparin ysquiremento no cez vsca.

¶Canocaretero am euandarihpens-
cuecan varin pacaxahpe, cezmen
tominchurints,care hurimbeti
ayamarinstaua tatan,pamõ
daquareparin ysquire
no cez vsca: ysqui-
re xan piquarera
ca hapinga
tzititsi
pẽ

¶EXAMEN SOBRE EL. x. MAN
damientos,no codicia-
ras la muger agena

YAhtu tembē vā dangucata hibo cez mīchurits, norehtūdero acuca cacacū Dioſē yni hihcheuirē ba vādāgucata, yngui xarahaca has curuetſpe tembucata arāi Noretero Dioſeo tembucata curuuetſpeca, nocareteroahtſidi ma curuue, nocareteroma no ābetacata curuue, cezmento minchurints, quiretero namū curuuetſpeca tēbucata: quirehtundero ahtſindi namun curuuehuaca, quirehtundero no ambetacata namun curuuehuaca, quirehtūdero namū dechā curuuehuaca. Ca thu cuxareti, thuhtu cez minchurints, norehtundero ys vca vambucata tzititſpen, nocatero ahtſindi, quirehtundero namun curuuehuaca, quihtundero namundechan, cahtſi hurimbeti ayamarinſtauatatan, pamondaquareparī yſquire no cez vſca.

¶ Nocaretero thu che vecahaq curuuetah qreni, noretero tere teremuhaca, nocaretero nah hamahaq chanaparī: hīboqre ysexē gaparī curuuiēgauaca, cez mīchurits, yqre ys vca, tepire camāgarīſca, nah qreru no ve

cahanga niyatacuecan:aquateromento y-quire veca niyatacuecan,hurimbetimento ayangu tatan,pamondaquareparin yſquire no çahm vſca.

¶EXAMEN SOBRE EL PRIMERO mandamiento dela ygleſia, que es oyr miſſa los domingos y fieſtas.

CA YHTV MAro yumu ſancta ygleſia eueri vandangucata himbo cezmichurints,norehtundero aca cacan yn matihqui ſancta ygleſia eueri vãdangucata:ynguihtſini vandanguca ſanctaygleſia,yſquicuhche no cacauaca miſſa curahchahpẽ domingo himbo,cacuuinchetoechan. Noretero chẽ hurẽga domingo himbo miſſa cacan,nocatero cuuincheto echã:no ambe tepari miſquareta himbo,cezmento minchurints,care hurimbeti ayamarinſtaua tatan, pamondaquareparin yſquire no cez vſca.

¶Cayquirehtu namunda miſſa cacaca domingo himbo,cacuuinchetoechan,norete

ro himahcan nomento çan vandatzequa-
reca Dioſen: hinetanguire himahcan miſſa
curahchahpepiringa, cezmẽto minchurĩts
care ayamarinſtaua tatan, pamondaquare
parin yſquire no cez vſca.

¶Canocarehtundero domingo himbo, ca
cuuinchetoechan chen huren vandaxeni,
noretero vandaxecuecanihcos nirahaca
quenuni, nocaretero ahtſindi pihpenihcos
nirahaqui, nocaretero curuuetarahquares
nirahaqui quenun, cezmento minchurints
care ayamarinſtaua tatan, pamondaquare
parin yſquire no cez vſca.

¶Canocaretero domingo himbo, ca cuuĩ-
chetoechan no heyanguhuahaqui quenu-
tarahuan vuatſiten, ca hinguire hucahuatĩ
haca, teparire camãgarinſça yquire no am
be tepari miſquareta himbo ys vca no he-
yanguhuan, cez minchurints, care ayama-
rinſtaua tatan, pamondaquareparin yſqui
re no çahm vſca.

¶EXAMEN SOBRE EL SEGVN
do mandamiento dela ygleſia.

OAyyahtu yn tzimandarequa ſanctca y
gleſia eueri vãdangucata hibo cez mĩ
churints, yngui xarahaca ſancta ygleſia: ca

rinda hauacare,himahcangui vandanguh pehaca ſancta ygleſia aran,noretero aca ca can yn vandangucata,noretero no pamen chaparin nomen carinda harahaca,himah cangui vandanguhpehaca hucha nana ſan cta ygleſia,noretero cez hapiringa carida care no haqui,cez minchurints, care aya- marinſtaua tatan,pamondaquareparin yſ- quire no cez vſca:himboqui chen camãga rinſquaeſca.

¶ Nocaretero carinda haquaro cuirípeta ants,no pamenchatin,nocatero no tatae- chan curatacuhuatin, cezmento minchu- rints,chende camangarinſca,care ayama- rinſtaua tatan,pamondaquareparin yſqui- re no cez vſca.

¶ Nocaretero men ynchatiro thirerahua, hihchaq carinda harahãga, thuremẽto ca- caſca carindaq̃,chende camãgariſca: yqre ys vca,cezmento minchurints,care hurim beti vandamaruq̃reua tatan andangaricu- tin,pamõdaq̃reparin yſquire no cez vſca.

¶ Nocaretero men carindaquaro çondih- co haparin arahan thireni,himahcanguire cezmento carinda hapiringa,chende camã garinſca,cez minchurints,yqre ys vca, ca- re hurimbeti ayamarinſtaua tatã, pamõda quareparin yſquire nomento cez vſca

¶Cayquirehtu carinda harahanga,norete ro himahcan xarī aca thireni:notihqui thi requaroeparin,hingun no pamenchaparin nohtu ambe nah acuecan,chende camãga rinſca,cez minchurints,care ayamarinſta- ua tatã,pamõdaq̃reparin yſqre no cez vſca

¶Canocarehtũdero chẽ hurẽ ãcheq̃retahuan, hinguire hucahuatin haca, nocatero mimiteechan:noxtero himahcã carida ha- rahanga,care himahcã ancheq̃retahua:cax hĩbo carindaq̃ caca,chendemẽto camanga rinſca,ari huribeti tatan ayamarinſtan, pa mondaquareparin yſquire no çahm vſca.

¶EXAMEN SOBRE EL.3.MAN damiẽto dela ygleſia,q̃ es de pagar los diez mos.

OAyyahtu tanindarequa ſancta ygleſia eueri vandangucata hibo cez mĩchu- rints,norehtundero aca cacan: hĩguihtſih vandanguca ſancta ygleſia,hinguixarahã- camayamuhpeuacare dezimas hĩdeq tẽbẽ niyarahaca,carehtupauaca Dioſeo hĩguire vreta andareuaca vreta hucarapoqua,ara- ni,Noretero no pahaca Dioſeo parandi hĩ guire vreta andarehaca hucaraqua,nocate ro hindeq tareraro hauacurapohaca, noca

tero hinguire am hapihuapoca tzicata,no catero xuratengari,nocatero cuyame:no retero no hurenga parandi yncharan Dioseo,chendemento camangarinsca,cez mīchurins,care hurimbeti vandamaruquare ua tatan andangaricutin, pamondaquare parin ysquire no cez vsca.

¶Canocaretero thiztaqua himbo hin pahaqui Dioseo parandi,hindequi noçā ahm bangueraca,care men thu ahm banguerari mīnguarehaqui,chende camangarinsca,ari hurimbeti ayangun tatan,pamondaqua reparin ysquire no cez vsca,

¶EXAMEN SOBRE EL QVARto mandamiento dela yglesia,que es confessar vna vez enel año.

QA yyahtu thandarequa sancta yglesia eueri vandangucata himbo cez minchurints,hingui xarahaca sācta yglesia, curanthzingauacare mandan vexurin thanganarin aran,noretero aca cacan yn vandā gucata:noretero tharexetin nomen curan thzingaca manda vexurin thanganarin,hi mahcanguire cez pamonguarepiringa,chē demento camangarinsca,ari hurimbeti ayamarinstan tatan,pamonda q̄reparin ys-

quire no cez vsca.

¶ Nocaretero vandamento piquarengue vèqua himbo no vecá curantztarahquarẽ, chendemento camangarinsca ari hurimbeti ayangun tatan, pamondaquareparin ysquire no cez vsca.

¶ Ca yquirehtu men pamenchatin nocaretero ambe himbo hatin himaqtziri vaniquaroesca, nocaretero maro sacraméto xacho quarecuecan no vequi pamonguarecuecá, teparire thauacurisca, ari hurimbeti tatan ayamarinstan, pamondaquareparin ysquire nomẽto cez vsca.

¶ Canorehtundero men hurenguamongariqua himbo pamonguareca, noretero mẽma tatan andangaricuyapihca, care himaarupacu thauacurita ayangun tatan, caremen tatzeq̃ maandareyari: care hima yam ayangu tatan thauacurita: no pinguracunsparin hinguirema avanguca, chendemento thauacurica, ari hurimbeti tatãn ayãgũ, pamondaquareparin ysquire no cez vsca.

¶ Nocarehtundero men ehcanda himbo pamonguare, noretero hin arica tatan thauacurita ayangun, hinguire no vpihca, care hi no ari ayangun higuireru vpihca chẽ de camangarinsca, hurimbeti vandamaru quare tatan andangaricutin, pamondaqua

reparin yſquire no cez vſca,

¶ Cayquirehtũ mẽ âhtſitaqua himbohco pamonguareca,exehpepari, nocatero hurenguamongariqua himbo,nocatero exerahquareẽhco himbo,himboquire tarzeẽ tempzten hararenſcueca vndauaca arihpẽ yſquire pamonguareca,yſquire hima hura mumengaca tempzten hararetanganſtan, cezmento minchurints,yquire ysvca,care hurimbeti vandamaruquareua tatan andã garicutin,pamondaquareparinyſquire no çahm vſca.

¶ Nocarehtundero nomento tehrumahcu ranſrin pamonguare,yſquire menihco yacanſtauaca thauacurin,noretero tuhcheue ti thauacurita himbo noçan pamaquarepa rin pamonguareca,cezmento minchurins care hurimbeti vandamaruquareua ratan andangaricutin,pamondaquareparin yſq re nomento cez vſca.

¶ EXAMEN SOBRE EL QVIN to mandamiẽto dla vgleſia,q̃ es comulgar.

Avvahtu vundarequa ſancta ygleſia eueri vandangucata hibo cez mĩchurints,vngui xarahaca ſancta vgleſia,atangauacare Dios eueri cuiripetaarã,noretero

cacacã yni vandangucata,noretero nõ xa
choquareca sancto sacramento: himahcan
gui vandanguhpehaca hucha nana sancta
yglesia,noretero himahcan cez xachoqua
repiringa:yquire curahquarepiringa care
nomento çan hucauans xachoquarecuecã
çhende camangarinsca ari hurimbeti aya-
marinstan tatan,pamondaquareparin ysq-
re no cez vsca.

¶Canocaretero men ahperi thauacurita
hucarin xachoquare sancto sacramẽto no-
retero oparatacuca tatan,nocarehtundero
noçan thauacurita himbo pamaquareti xa
choquare:no tehrumahcuranfrin ysqre ya
canstauaca thauacurin,reparire camanga-
rinsca,yquire ynxaporo maro hucarin xas
xachoq̃reca sctõ sacramẽto,ari huribeti ta
tã ayamarinstan,pamondaquareparin ysq
re no cez vsca.

¶Canocaretero men no pamenchahani,
care himahcan thirerĩ xachoq̃re sctõ sacra
mẽto;nocaretero ytsimatĩ xachoq̃re:noca
tlitero,humahcã ahchuri tẽbũguriri cuuipi
yqre tziparẽ xachoq̃reca, nocaretero no
ã tẽpztẽ hĩgũ hapi cuuĩi,care matero cuxa
reti hĩgũ hapi,ca thuhtu cuxareti:norehtũ
dero ys vca,nocaretero himahcan ahchuri
pãchuriq̃reparĩ ahtsitatzihuequa,care xas

xachoquare. Teparirethauacurica, ari hurimbeti tatan ayamarinstan, pamondaqua reparin ysquire nomento cez vsca.

¶ Nocarehtundero men ambaqueti arirah quaren xachoquare lancto sacramento, hiboquire no aringapiringa ysquire yquimẽ garieca. Teparire camangarinsca, cez minchurints yquire ys vca, care hurimbeti ayamarinstaua tatan, pamondaquareparin ysquire nomento cez vsca.

¶ Nocarehtundero mẽ xachoquarerî cauquan tuhuata vhuparimento hindequimẽto cuenderi teruhcã mururahenahaca, chẽde camangarinsca, ari hurimbeti tatan ayamarinstan, pamondaquarepari ysquire nocez vsca: yquire ys vca.

¶ Cayquirehtu xachoquarerin himahcan huriaqua cauica, noretero hiuaca, cez minchurints, care hurimbeti ayamarinstaua tatan, pamondaquareparin ysquire nomento cez vsca.

¶ Canocaretero mẽ xachoquarerin himahcan huriaqua vara, exerahquareparin, nocaretero ambe mia ahperi thauacurita, v. himahcan huriaqua, cezmento minchurits care hurimbeti vandamaruquareua tatan andangaricutin, ysquirehco piquareraca, cezmento pamondaquareparin ysquire no

cez vsca.

¶ Canocaretero no huren hucauanstan, ysquix vuatsite xachoquarepiringa sancto sacramento, nocatero hinguire hucahuatinhaca, noreterohco eraratsihuaca, care noçã hucauacuhuans: ysquix xachoquarepiriga sancto sacramento, himahcangui vandanguhpehaca sancta ygleſia. Teparire cãmangarinsca: yquire ys noçan hucauacuhuanstahaca vuatsiten, ca hinguire hucahuatinhaca, cezmẽto minchurints, care hurimbetiayamarinstaua tatan, pamondaquareparin ysquire no cez vsca.

¶ EXAMEN SOBRE LOS. 7. SAcramentos dela ygleſia, primeramente del baptiſmo

OAyyahtu yn yũtzi man ſacramento hĩ bo cez minchurints, yn guihtſinthu vandanguca huchanana ſancta ygleſia, vretatihqui ytſi atahtſiqua himbo: hinde qui ma ſacramentoeſca noretero yn ytſi atahtſi cuhperaqua himbo vananberaquarehaca

noretero hacahcuhaca yſqui cez tzimãda
ytſi atahtſingauaca, nocaretero piquarera
haqui: yſquix ſant Franciſco tataechahco
cez macurahpeſirahaca ytſi atahtſicuhpẽ,
yſquix tataecha clerigoecha no cez macu-
rahpeſirahaca, nocaretero maro arihua
haqui: yſquix maro tataecha cez macurah
pehaca, notero ſant Auguſtin tataecha, ca-
re maro arihuahaqui yſquix maro no cez
macurahpehaca, cezmento minchurints,
yquire vs vca, chende camangarinſca care
hurimbeti ayanguua tatan, pamondaqua-
reparin yſquire no cez vſca.

¶ Nocaretero thu tzimãda ytſi atahtſi, no
caretero caſquare: yſqui vuatſite tzimãda
ytſi atahtſipiringa nocatero ata, cez min-
churints, care hurimbeti ayanguua tatan,
pamondaquareparin yſquire no cez vſca.

¶ Ca thuqre peuatahpeeca, noretero vua-
chan ytſiatahtſicuhuahaca: no hurendi hi
dequi aringaparin ytſi atahtſicuhperanga
haca, cez minchurints, care hurimbeti ayã
guua tatan, pamondaquareparin yſquire
no cez vſca,

¶ Nocaretero ahperi thauacurita hucarin
ytſiatahtſicuhuahaqui vuachani, hihchaq
varicuecahaca, noretero noçan pamaqua-
rehaca thauacurita himbo, care xas ytſi a-

tahtſicuhuahaqui vuachani,hihchaqui çõ-
dihco eznohaca,cez minchurints,care aya
marinſtaua tatan,pamondaquareparin yſ-
quire no cez vſca.

¶Canocaretero ma ytſi atahtſicu,no am-
berepari miſquareta himbo,notero no pa
menchahanga characu care xas ata ytſia-
tahtſicun,chendecamangarinſca, ari hurĩ
beti tatan ayangun, pamondaquareparin
yſquire no cez vſca.

¶Canocaretero mẽ ytſi atahtſicuhua cha-
racuechan,no cez ariparin hindequi arĩga
parin atahperangahaca, noretero vanaz-
marupa inarica arahuan,cez minchurints
care hurimbeti ayamarinſtaua tatan,pamõ
daquareparin yſquire no cez vſca.

¶Ca thuquirehtu cuiripehuanſtahaca v-
uachan,noretero ma peuamenganſrin no-
çan hucauanſca: yſqui vuatſite cauquan y-
tſi atahtſicũgapiringa yqui pamenchahã-
ga,nocatero,ambe himbo hapi;hideqqui tzi
ri variquaroeſca,chende camangarinſca,y
quire ys vca,cez minchurints, care ayama
rinſtaua tatan,pamondaquareparin yſqui-
re no cez vſca.

¶EXAMEN SOBRE EL SECVN
do mandamiento que es dela cõfirmacion

CAyyahtu zimandarequa ſacramẽto vandangucata himbo cez minchurits, hĩdequi. Confirmacion hucaquaeſca, norehtũdero aca cacan yni vãdangucata. Noretero noçan hucauanſca cõfirmacion hucacuecã, noretero noçan ariſtaca confirmacion hucaqua, nocarehtundero vuatſiteechan noçan hucauacuhuans; yſquix confirmacion hucapiringa.ca hinguirehtu hucahuatin haca, norehtundero hin noçan hucauacuhuanſca, yſquix confirmacion hucapiriga, cez minchurints, chende camangarinſca, care hurimbeti vandamaruquareua tatan andangaricutin, pamondaquareparin yſqre no cez vſca.

¶ Nocaretero no curanthzingarĩ huca cõfirmacion, norehtundero noçan miſquare raquareca tuhcheueri thauacurita himbo, yquire hucaca confirmacion, cez minchurints care hurimbeti avamarinſtaua tatan, pamondaquareparin yſquire no cez vſca.

¶ Nocarehtundero no ma tataeraquareti huca confirmacion, care thuhco niqui han-

diyo hucan, cez minchurints, care hurimbeti vandamaruquareua tatanandangaricutin, pamondaquareparin yſquire no cez vſca himboqui camangarinſquaeſca.

¶ Nocarehtundero no confirmacion hucarin compadre etſpe, vuatſi ytſi atahtſicutſpen, cez minchurints, care ayanguua tatã, pamondaquareparin yſquire no cez vſca: himboqui tepari camangarinſquaeſca.

¶ EXAMEN SOBRE EL TERcero ſacramento, que es dela eucharistia.

QA yyahtu tanĩdarequa ſacramento vandangucata himbo cez minchurints, hĩdequi eucharistia eca Dios eueri cuiripeta, noretero yn ſacramẽto himbo vananbetaquarehaca, noretero namunda thzenarica, nocaretero no hacahcu, yſqui oſtia vhcha curacata hindequi miſſa himbo tahratangahaca, vſqui hinde nothſiris achaleſu chriſto cuiripehtſicataeca, hucarin Dioſeequa xas yſqui hindequi auandarohaca hinguh

yamento paraquahpen, chende camangarinsca, ari hurimbeti tatan ayamarinstã, pa mondaquareparin ysqre no cez vsca no ha cahcuni.

¶ Nocaretero hacahcu, ysq hima ostia vhchacuracata himbo. Iesu christo eueri cuiripetahco haca ysq nonen yuriri, chẽde camãgarinsca, cez minchurints, care hurimbeti ayanguua tatan, pamondaqreparin ysqre no cez vsca.

¶ Canocarehtundero hacahcu, ysq caliz hĩbo Iesu christo eueri yuririhcohataca, ysq no haca cuiripeta, notero ysqui no haca hidequihtsin hapinga cuiripehtsicata, hucarin anima, chende camangarinsca, ari hurĩbeti ayangun tatan, pamondaquareparin ysquire nomento çah marasca. himboquire terupeti hacahcuuaca, ysqui ostia vhcha curacata himbo hanoca hindequihtsin hapinga cuiripehtsicata, hucarin cuiripeta, ca anima: ca ysqui xan vni, ca yuriri, ca Diose equa, ysquihtu caliz hibo hihcõ ys hanoca

¶ Cayquirehtu namũda thzenarica, noretero no hacahcuhaca: ysqui ostias çambiñ hĩbo no cez harãguepohaca achalesu Xpo cuiripehtsicata, hiboq ostias çambĩgarasca chẽde camangarinsca, cez minchurints, care hurimbeti ayamarinstaua tatã, pamõ-

daquareparin ysquire no çahm vsca.

¶Canocaretero menſctõ ſacramento q̃pẽ dita xachoquarerin piq̃rera, ysqre no a xachoquareſca: hiboq q̃penditahcoeſca, ysqrerumẽto caheri xachoq̃repiringa, chendẽ camãgariſca, ari huribeti tatã ayãgũ, pamõ daq̃repari ysqre no cez vsca, no chatãguẽi hiboqre hacahcuuaca ysqremẽto ys xachoq̃reſca oſtia q̃pendita: ysqremẽto caheri xachoq̃repiringa, nahqrehtu purutzetahcoma xachoq̃repiringa, himãgueoneſti ysqremento caheri pipiringa xachoquaren.

¶EXAMEN SOBRE EL.4. Sacramento, que es dela penitencia.

QA yyahtu thapetan ſacramẽto vandã gucata hiboc cez minchurints, hindeq penitenciaeſca, noretero aca yn vandãgucata cacãi, noretero curãthzigarĩ thãtzimẽ gapihca penitencia, care no niyata, cez mĩchurints, care pamondaquareparin ayamarinſtaua tatan hiboqre no cez vsca, penitẽcia cacani, hinguire thantzimengapihca.

¶Canocarehtundero curanthzingarin noyam ayangu tatan tuhcheueti ahperi thauacurita. Carexas cueratſperanſqua xachoquare, nocaretero noçan tuhcheueti thauacurita hiboc pamaquarepari xachoq̃re cueratſperãſq̃, nocarehtũdero noçã tehrnnah

curanſpi:yſquire nomen thauacurinſpirin ga,care xas xachoquare cueratſperanſqua chendemento camangarinſca,ari hurimbeti tatan ayamarinſtan, pamondaquareparin yſquire nomento cez vſca

¶EXAMEN SOBRE EL.5.SACRAmento,que es la extrema vncion.

OA yyahtu yundarequa ſacramento vandangucata hĩmbo cez minchurints, hindequi ſancto atarihperanſquaeſca,noter o atahperangahaca ſancto atarihperanſqua atarihperanganſtan,yqui varingacuecahaca carengua thu noçan hucauans ataritarahq̃ renſtan,yquire nahc a men camento pamechahanga,noretero çanihco mintzitahanga varicuecan,care no vequi curahquaren ſancto atarihperanſqua, norehtundero no chen erataca ſancto atarihperanſqua, chẽde camangarinſca,ari hurimbeti ayangun tatan pamondaquareparin yſquire no cez vſca.

¶Nocaretero men ataringans, ahperi tha uacurita hucarin,cez minchurints,care hu rimbeti vandamaruquareua tatan andan garicutin,pamondaquareparin yſquire no cez vſca.

¶Canocaretero me no vequi ataritahqua renſtan cheta himbo,aparin yſqui atarih perangãſparin cauquan varingahaca,cez minchurints,chende camangarinſca, care ariua hurimbeti tatan ayangun,pamonda quareparin yſquire no çahm vſca.

¶EXAMEN SOBRE EL SEXTO ſacramento,que es orden ſacra.

QA yyahtu yn cuin darequa ſacramen to vandangucata hym bo cez minchurints, y qui amberiequa himbo vandazcucataeca,nore tero men amutahuanſ ca tataecha clerigoechã piq̃reraparin yſquix ma ro picunſtahaca,yſquix no himangueõ cez equa vhcamahaca curantzpen, yſquix ſan cto Frãciſco tataechahco vhcamahaca,no catero ſant Auguſtinoecha,cez minchurís

chendemento camangarinſca,care hurimbeti ayamarinſtaua tatan, pamondaquare parin yſquire no çahin maraſca.

EXAMEN SOBRE EL. 7. Sacramento,que es el matrimonio.

QAyya yuntzimandarequa ſacramento himbo cez minchurints,hindequi Dioſeo tembuchaquaeſca,noretero aca yn vandanguacata cacāi,noretero ambongaſca: yſquihtſi no yauanequa nah hābuhperaca hingunguiht ſitembuchaca, nohtſi tero tzimādarequa mitehperaca. Cahtſi miuati vnda tembuperan,chenthſi camangarinſca,arihe hurimbeti tatan ayangun,pamondaquareparin yſquihtſi no cez vſca, ca tata xſiniariuati hinguihtſi vuaca.

¶ Canocahtſitero no nah hābuhpera,cahtſi hacahcuhani yſquihtſi nah hanbuhperaca,nocahtſitero hacahcuhani yſquihtſi yuhum buhperaca,cahtſi xas mario tembuapera. Teparihtſi camangarinſca,nah quia-

ru no ys eca nah hambuhperaqua,cez min
churinſhe:cahtſi avamariponguaca tatan,
pamondaquareparin yſquihtſihco piquare
raca, himboquihtſi nomento cez vſca.
¶Nocatero tempzte harahn tzipehani, y
quire tembuchanſca,cez minchurints. Te
parire thauacuriſca,care hurimbeti vāda
maruquareua tuhcheueti camangarinſq̄,
pamondaquareparin yſquiremēto no cez
vſca.
¶Ca thuhtu cuxareti,thuhtu cez minchu
rints,noquindero vampzte nani am hirin
gaquareni nah yon hatzhenga,care aringa
pongua yſqui varica,care ys tzandini vn
da vambuchāſtan:care thuui vambuchās,
ca yvanan hungua vampzte,cayquireeron
ſtin no hararenſca hinguire vambunſpih
ca. Teparire camangarinſca, ari hurimbeti
ayangun tatan,pamondaquareparin yſqui
re no cez vſca yquire ys vca.
¶Ca thu tzihuereti,yquire nani hatzhen
ga tempzten;noretero hini hamahanga,ca
himahcan niqui tempzte varini, cayquire
no tzanahanga yſquivarica, noreteo tza
nahanga yſquihaca,care xas vnda tembu
chanſtan. Teparire camangarinſca,ari hu
rimbeti tatan ayangun, pamondaquarepa
rin yſquire nomēto cez vſca,himāgueō thu

ys cuxareti yquihtu ys vca.

¶Canocaretero quatatſqui care thzehcu-
quare yſqre no cez querehpeuaca,care xas
vnda tembuchan,himahcan nomento am
beeſti tembuchaqua,ari hurimbeti tatan a
yangun,pamondaquareparin yſquire no-
mento cez vſca,ca tataquin ariuati hingui
re vuaca.

¶Ca yquirehtu ambongaſquarehaca yſq-
re quatatſca, yſquire no cez tzinangauaca
yquire himahcan xas vndaca tempzten q̃
recuẽcan ambenihco: nomento cez hauata
parin. Teparire camangarinſca,chendemẽ
to Dioſen teruhcan virihcaricumaſca; cez
mento minchurins: yquire ys vca,care hu-
rimbeti vandamaruquareua tatan andan-
garicutin,pamondaquareparin yſquire no
mento cez vſca.

¶Canocahtſitero tembuchatin nomẽ ha-
uatanga,cahtſi xas miſſa arimenga. Tepari
mento thauacuritaeſti, hurimbeti ayan-
guhe tatan,pamondaquareparin yſquihtſi
nomento cez vſca.

¶Canocaretero terupara ſipatinihco tem
buchani,notero no vandangaca,tepari tha
uacuritaeſti,ari hurimbeti tatan ayangun,
pamondaqnareparin yſquire no cez vſca.

¶Canocahtſitero ytſi atahtſicutſperapi,

tero euatehpenia nah atiequa,no çan han gaſparin hindequi hima nah atiequa hym bo vngahaca. Teparire camangarinſca,a-ri hurimbeti tatan ayangun,pamondaqua reparin yſquire no cez vſca.

¶ Nocaretero chen tzitihaqui xupangari qua,hymboquire xupangaripiringa, nore tero hymbo che vecahaca nah atiecuecã: Ambongaſparin,yſqui hi nah atiequa him bo no çan angatangahaca Dios teruhcan virihcari mengaman,hinguire thu himbo che vecahaca xupangaricuecan. Teparire camangarinſca,ari hurimbeti tatan ayan-gun,pamondaq̃reparin yſqre no cezvſca.

¶ Nocaretero chevecahaqui hatzpatarah quareni,nocatero thihuehtzatarahquare-ni,tuhcheueti yquimengata vqua hymbo, noretero àquarehpehacatzihuehtzatarah quaren, nocaretero ambe miuatſpenſtan vndahaqui varipeni:arirahquareni yſqui-re cez vhaca,nocaretero ma cuxareti hin gun hamahaqui:ambando xaraparin him boquire tzihuehtzangauaca, chendemen-to tepari thauacuriſirahaca,cez minchuri pongua,care hurimbeti ayanguua tatan, pamondaquareparin yſquire no cez vſca, himboqui ahperieſca.

Cenocarehtũdero thu namũdamẽto hatz

paquare, tzihuequareparin, ambe yquimẽ gata vquahimbo: himboquire aringauaca yſqre chẽvraca. Tepariremẽto thauacuriſ ca yquire ysvca, cez minchurints, care hu rimbeti ayanguua tatan, pamondaquare-parin yſquire no çahm vſca.

¶ Nocaretero thu vndatſpe nah has xucu paran, hindequi thzinguuitaequa eſca: hĩ guix hymbo vndahaca arucuri teparaqua ren: exerahquareparin, hingun curuueta-rahquareparin, notero nonen hucahanga xas, care thu vndatſpe: ambongaſparin yſ quix tataecha xas hucaqua himbo, no ca-ſtahpehaca: notero carahchaqua, nocate-ro iobon, nocatero çapatos nah has, noca tero ambe. Teparire camangariinſca, cez minchuripongua, care hurimbeti ayama-rinſtaua tatan, pamondaquareparin yſqui re no cez vſca.

¶ Ca nocaretero no ariſtacuhua tata echá hinguix vandahtſicuhpehaca, no caſtah-pen ambe hucaqua himbo: hindequi tepa-raquareqúen haxeſca, nocaxtero ambe v-qua himbo nocaſtahpehaqui, care no çan xamauahaqui curahchahuan, care hymah can vtas ehcuhaqui xas vqua hymbo ha-maran, aparin nahquiruh marahaca tata ys aran, hinandiqcuhche pindeca xas hu-

can: nocatero ys vn aran. Teparire thaua curiſirahaca ys aparin, ari hurimbeti tatã ayangun, pamondaquareparin yſquire no çahm maraſca.

¶Ca yquirehtu teparaquarequa himbo ta taechan amutahuanſca, terez maruhuapa rin: nocaretero thzẽdacuhua nah aparin: care maro curahchangarin vnda terequa rengã. Teparire thauacuriſca, cez minchu rins, care ariua tatan ayangun, pamonda-quareparin yſquire no cez vſca.

¶Cano carehtundero teparaquarequa hĩ bo ambe maro himbo vingavingamuha-ni, no çan hangaſparin, chendehtu camã garinſca, cez minchurins, care ariua tatan hurimbeti ayamarinſtan, pamondaquare-parin yſquire nomento cez vſca

¶Nocareteto chen atie, care teparaquare qua hymbo vandaqua mintzican chen hu ren am arihpen, âquarehpeparin, notero a parin yſquiquini nonẽ vingaretauaca am arini, chendemento tepari thauacuriſira-haca ysaparin, cez minchurins: care hurim beti ayamarinſtaua tatan, pamondaquare parin yſquire no cez vſca.

¶Nocatero nani am ahperangahani care maro cez exerahquaren vnda hyni yah q̃n ſtani; notero achaeca hinguire q̃reca, no-

catero thipi quarerie, nocatero pichaquatee, noretero ambongaſcahanga, yſqui hinde no çahm maraſirahaca hinguirequereca: yſqui hinde dioſen teruhcan virihcaricuma xarahaca, yquire xas andareyaca hiniyahquenſcuecani, teparire camangarîſca, hurimbeti ayangu tatan, pamondaquareparin yſquire no çahm vſca.

¶ Nocaretero men no heyan varicehchah quareni vingavingamuhani, ambe maro hîbo, no thſirimeti eratã: hindeqmẽto thſirimepihca, Teparire thauacurica, hurîbeti vandamaruquare tatã andangaricutin, pamondaquareparin yſquire no cez vſca.

¶ Nocaretero nah atie, noretero pirerieca nocaretero ſacriſtãoe, nocaretero nahuee, care himbo chen teparaquarecuhaqui tatatan, cananaten: nocateroneni, noretero teparaquareparin amutahpenſtahaca, no çan caxumbetſpeparin, hinguiremẽto no cacapiringa hangangarihpẽ, tepariremento camangarinſtahaca, hurimbeti vandamaruq̃re tatan andangaricutin, pamondaquareparin yſquire no cez vſca,

¶ Nocaretero no huren hĩguire ayamarihpehaca, hatzpaquareparin yſquire hurenga, nocarehtundero arihpehaqui hatzpaq̃ reparî, yſquixni achaecha nah hamburica

yquire no hideeca ysquire arihpehaca. Te parire camangarinstahaca, hurimbeti vãdamaruquare, pamondaquareparin ysquire nocez vsca ys arihpeni.

¶EXAMEN SOBRE EL. 2. PECADO mortal, que es dela auaricia.

OA yyahtu yn tzimãdareẽ, ahperi thauacurita himbo cez minchurints, hindequi auẽdiraquaesca, noretero nicuca diosen thauacuricun, yn ahperi thauacurita auendiraqua himbo, noretero am hapicue can mayapequa himbo carapeca, noretero no çan mahs ynspequareca ambaẽti aritspeparin, notero ambe ma pesohco hucaparapihca, care hin tzimãn peso pita, nocatero tanim peso. Nocatero ambe maro ma tominihco hucaparapi, care hin thã tomin pita, nocatero cuin tomin, cez minchuripongua, care hurimbeti ayanguua tatan, pamondaquareparin ysquire no cez vsca xas vqua auendiraqua himbo.

¶Canocatero ne ambe vetarẽchahãi, care exe ysqtero no am hapinasca, care hibo miuativnda ambe piuacũscuecan: hãgasparin

yſquire noxan ynſcuuaca yſquixan hucaparaca hinguire piuacunſca, noretero yauan quazcucuca, caquin hinde hymbohco ho ari: hymboqui camacutaquareca hapin gua, teparire thauacuriſca yquire yſ vca, cez mīchurins, care hurimbeti ayamarins taua tatan, pamōdaquareparin yſquire no mento cez vſca,

¶Cayquirehtu cuirinda ynſpequarehaca, noretero noniyatahaca thzengaqua hymbo, nocaretero ābe ynſpequarehaqui hindequi thzerēgaparin ynſpequarengahaca, care no niyatatſpehaqui yſqui xā thzerengahaca, nocaretero am hymbo carape, cez mento minchurins yquire yſvca, teparire camangarinſca, care hurimbeti vādamaruquareua tatan andangaricutin, pamonda quareparin yſquire nomento cez vſca xasvqua: hindequi auendiraqua eſca.

¶Canocaretero men tzani, yſquima carapehaca am ynſpequaren, notero no niyatahaca thzengaqua hymbo, nocatero thzerequa hymbo: nocatero yyanan vndahan carapecuecan: care no vādamarucu. Teparire camāgarinſca, hurimbeti ayangu tatā pamondaquareparin yſquire no cez vſca.

¶Nocaretero ambe ynſpequare, hindeq ytſi māg aparin varingahaca, noretero am

bongaſca yſqui ytſi mangaparin cauquan varingahaca,carexas ynſpequare,cez mī churints,teparire camangarinſca,care hu rimbeti vandamaruq̄reua tatan andanga ricutin,pamōdaq̄reparī yſqre no cezvſca.

¶Nocaretero namunda ytſingua ynſpequare,noretero auandiraqua hymbo hin ynshuaca hyhchaq cauichaeca. Teparire camangarinſca yquire ysvca,cez minchu rints,care hurimbeti ayanguua tatan, pamondaquareparin yſquire no cez vſca.

¶Canocaretero am ahtſiquaren,nocatero quehpaquaren hin hingun vandanguri: hingunguihtſi ahtſiquarehaca, notero hingunguihtſi quehpaquarehaca: yſquihtſi no xangā ynſpeuaca, notero yſquihtſi vāgan pitauaca,yſqhtſi mahcoy chaq̄taua ca hymāgueō caſquaren. Teparire caman garinſca,cez minchurins,yquire ysvca,ca re hurimbeti ayamarinſtaua tatan,pamō daquareparin yſquire no cez vſca.

¶Nocarehtnndero am ynſpequaren carapecuecan vnda ehcaman, yſqui xanganihco niranpiquarehaca,notero yſqui xā gan hucaparan piquareca. Teparire camā garinſca cez minchurins, care hurimbeti vandamaruquareua tatan andangaricutī, pamondaquareparin yſquire no cez vſca

xas vqua avecan.

¶ Nocareteto hoſpitalio mayordomo epi, nocatero comunidad, care nocez eraxa hindequi hyma hapoca, nocaretero tayacata paxatata: nocaretero ambe thuhco tehrunchetaquarents, care no hatzints, nocaretero pitzen aran hatzi xama: care no hatzints hymahcãguire thantzipihca, nocatero ambe vetarehanī hoſpitalio: caco munidad, care hymahcan no hatzints, Teparire thauacuriſca, hurimbeti ayangu ta tan, pamõdaq̃reparin yſquire nocez vſca.

¶ EXAMEN SOBRE EL. 3. PECADO dela Luxuria.

OA ynthu taninda requa ahperi tha uacurita himbo, cez minchurints, yqui amexengaquaeſca. Yan guin arica cuipetã ten ben vãdangucata him bo, yſqui xaporo niya taquehaca amexenga q̃ himbo, cez minchurints, noretero vca yſqui xaporo amexen gaqua himbo vquehaca: hingu iquin cuipe

tan temben vãdangucata himbo minchu
rirãſca,care hurimbeti vandamaruquare-
ua tatan andangaricutin, pamondaquare
parin yſquire no cez vſca xas vqua: hingui
Dios nocaſtahpehaca.

¶ EXAMEN SOBRE EL. 4. PE-
cado dela Yra.

QA ynthu yya thã
darequa ahperi
thauacurira hîbo cez
minchurints, yqui cu
ruraxequaeſca: nore-
tero yn ahperi thaua
curita hymbo nicuca
dioſẽ thauacuricuni,
Noretero cururaxe-
parin veca, macuiri-
pun caſipeti varicuecan, nocaretero aqui
vingamento varican, noretero ambo aca:
care varice vntſ, nocaretero pamequaro a
qui, nocaretero yuriri picu, cez minchu-
rints, Tepari thauacuritaeſti, care ayama-
rinſtaua tatan, pamondaquareparin yſqui
re no cez vſca.

¶ Nocaretero yquaq̃ himbo veq ambe mi
uatſpẽſcuecã, nocaretero nomẽto hupimu,
care miuatſpẽs: ambe himbo terũgaſpẽ, ta
chã vtahpepari, nocatero am vtſpẽ miuatſ

perantsqua himbo,nocaretero chururehpe: miuatsperarahpenstan: nocaretero huramutspe:ysqui miuatsperanganstauaca. Teparire thauacurisca, hurimbeti ayã gu tatan,pamondaquareparin ysquire no cez vsca.

¶ Nocahtsitero ma hingun am ahperatin yquiuaqua hymbo no vãdahperahani, no quindero hinde vandahpahanga,care thu no tehrundacuhani,nocatero hymahcan ambe vecatzencha ma: hingunguihtsi am ahperapihca. Care yquiuaqua hymbo no mento vequi angandarunstani, noretero hymahcan tzipequarehanga, care noçan tecauatans,teparire thauacurisca,cez min churins,care hurimbeti vandamaruquare ua tatan andangaricutin,pamondaquareparin ysquire no cez vsca.

¶ Nocatero men chemento macuhani ha nini,care hymahcan vnda cururaxen Dio sen xucahchan:nocatero nenima Sanctõ, nocatero no vquarehani hinguire vecahãga. Care hymahcan,ys.v. cururaxequa hĩbo xucahchan Diosen:nocatero nema Sãcton. Teparirementho thauacurisca,ari hurimbeti tatan ayangun,pamondaquarepa rin ysquire nomento çahm vsca ys arani.

¶ Canocarehtundero cururaxeparin piq

rengue,nocaretero mento petamo: yſqui Dios ambe maro vquahimbo no cez vſira haca,yſqui ys vpiringa yſquire thu vecahaca tam hahcũſcuecã dios euerivqua,che quande camangarinſca, cez minchurints, care hurimbeti ayanguua tatan,pamonda quareparin yſquire no cez vſca.

¶Nocaretero camento cururaxeparin ari tempzten, nocatero vuatſiten perro diablo arini: nocaretero ari, diabloquini paue arini,chende camangarinſca,cez minchurins,care hurimbeti vandamaruquareua tatan andangaricutin, pamondaquareparin yſquire no cez vſca.

¶Nocarehtundero men ambe himbo cururaxetin no vequi miſſa curahchahpen, nocatero vandahtſi cuhperata:himahcangui Dios eueri vandaqua arihperangahanga. Teparirementó camangarinſca,hurimbeti ayangu tatan,pamondaquareparin yſquire nomento cez vſca,norehtundero ys cururaxetin no veca vandatzequareni.

¶Nocaretero vandamento cururaxe,hymahcanguire yeuehpangahanga,cezmento minchurins,care hurimbeti vandamaruquareua tatan andangaricutin, pamondaquareparin yſquire nomento cez vſca.

¶Nocaretero ambe çan hymbohco van=

damẽto cururaxe, cez mento minchuripõ gua: care hurimbeti vandamaruquareua, pamondaquareparin hiboqre nocez vſca yſ cururaxen ambe çan hymbohco: notero yquiuan.

¶Nocarehtundero mẽ cururaxeparin vn da nitaxataquaren, aparin yſquiquin Dios nocez vehpouachẽſtauaca tuhcheueti thauacurita, teparire thauacuriſca: cez minchurins: carehuribeti vandamaruquareua tatan andangaricutin, pamondaquareparin yſquire nocez vſca.

¶EXAMEN SOBRE EL.5.PECADO mortal dela Inuidia.

CA ynthu yundarequa ahperi thauacurita hymbo cez minchurins, yqui ypu perataeſca, noretero nicuca yn ahperi thauacurita hymbo Dioſen thaũacuricun, Noretero nah atieq̃ himbo exehpeparivndaca ypupen, piquareraparin yſqui no hinde nah atiepiringa, yſquire thu hapiringa: nocatero nema mite

cutin,pamondaquareparin,ysquire nomẽ to cez vsca.

¶ Nocaretero cupararin vnda arani: ca chundeteroni men cauquan cariman arani. Nocarehtundero camento cupararin vnda men anguehchapan thireni: hymbo quiquin chen aspechehanga thirequa,chẽ de camãgarisca,cez michurins,care hurimbeti vandamaruquareua tatan andangâri cuti, pamondaquareparin ysquire no cez vsca.

¶ Nocarehtundero men amhameti hayan dirarin cungue,noretero mento hyuaca, chende camanrinsca: cez minchurins, care hurîbeti ayamarinstaua tatan,pamondaquareparin ysquire nocez vsca.

¶ Canorehtundero thiyahchaqua hymbo carindaquaro cuiripeta ansca, nocaretero atahpens, noretero no pamenchahanga, carexas ants thiyahchaqua himbohco,chẽ de tepari camãgarîsca, huribeti ayangu ta tan,pamõdaquareparin ysqre nocez vsca.

¶ Nocarehtundero no nah piquarerapari. vnda vino piuaquaren,noretero vamẽ to mayocutaca: hymahcangui che maruuapihca vino: chendehtu camangarinsca, cez mento minchrins,care ayanguua tatan,pamõdaq̃reparin ysquire no cezsvca.

¶Canocaquindero tempzte no hirehcha thirequa ynſcuni,care himbo vnda cururaxen,noretero varica hirehchan thirecuecan,nocaretero vuatſiteechani yquiuacuhua thiyahchaqua himbohco, chende camangarinſca,cez minchurins,care hurimbeti vandamaruquareua: pamondaquareparin yſquire no cez vſca.

¶EXAMEN SOBRE EL.7.PECAdo mortal que es dela pereza o Accidia.

OA yyahtu yn yuntzimapetan ahperi thauacurita himbo, cez minchurins,xepequa himbo,norehtundero nicuca dioſenyn thauacurita hîbo thauacuricuni. Noretero xepequa himbo no veca nirani domingo hîbo miſſa curahchapeni,nocatero cuuinchetoechani. Teparire thauacuriſca,cez minchurins,quirete ro namũda ysvca,care hurimbeti avanguua tatan, pamondaquareparin yſquire nomento cez vſca.

¶Nocaretero men xepequa himbo noçan

hucauans cirrantztahquarẽ, himahcangui vãdanguhpehaca ſancta ygleſia,manda ve xurini thanganarin:nocatero himahcãgui re ambe miſquareta himbo hapihca:hinde qui variquaeſca,norètero himahcan xepequa himbo noçan hucauanſca curátztahq̃ ren. Teparire camangarinſca,cez minchurints,care hurimbeti vandamaruquareua pamondaquareparin,yſquire nomẽto cez vſca.

¶Nocarehtundero xepequa himbo,namũda no vequi tarequareni, nocarehtundero xepequa himbo namũda no vequi yuiquareni niran,nocatero thirequa,ca xucupara qua hiringacun tempzten,ca vuatſiteechã Teparire thauacuriſca,hurimbeti ayangu tatan,pamondaq̃reparin yſqre no cez vſca

¶Nocaretero xepequa himbo,no vecahaqui ambe maro anchequarecuecan,carehco vanotſiquaretie. Teparire thauacuriſirahaca,hurimbeti mento vandamaruquare,pamondaquareparin yſquire no cez vſca xepequa himbo ys handieni.

¶Canocaretero xepequa himbo,namũda no vequi pamenchachan anquendahuan, notero hauatahuan:hihchaquingate çano veranda harahaca pamenchan, Nocaretero hucahuatihag,care hĩ xepeq̃ hibo noçã

he arihuahaq hauatahuan. Teparire camã garinſca, ari huiibeti tatan ayangũ pamõ daq̃repari, yſquire nocez vſca xas xepeq̃.

¶ Nocaretero xepequa hymbo novecaha qui. Pater noſter. hurenguarecuecan, hingun vandangucata, hingũ xpianoequa hu rendahperata, Teparirehtumento thauacuriſirahaca, hurimbeti ayangu tatan, pamondaquareparinyſquire nocez vſca

¶ Canocarehtundero xepequa hymbo arahaqui cumacuriparin, haſchundeni peuangani arani, nocaretero xepequa hymbo memechan varicuecahaqui. Teparire thauacuriſirahaca, hurimbeti vandamaru quare, pamondaquareparin, yſquire nocez vſca ys arani xepequa hymbo.

¶ Ca thuhtucuxareti, norehtundero xepequa himbo novecahaca vampzten thireq̃ vcucuecan, nocatero xucuparaqua, nocaretero vuatſiteechan xepehaqui thirequa vcuhuan, nocaretero vcuhaqui vampzten thirequa, care cumacurihaqui ynſcun, teparire thauacuriſirahaca cez minchurins, çare ayamarinſtaua tatan, pamondaquareparin yſquire nocez vſca.

¶ EXAMEN SOBRE LAS obras de miſericordia.

hur
pa

OA yuntziman veh condehperata hĩborehtu chẽ himboeſca minchurinſtan, noretero ñoniyataca yũtziman vehcondehperata vqua, hinguire no cacapiringa, nox ſinderomẽ pampzquaecha ynchachepihca varicecha, patengaricha, ca vehcompiquareracha, care noçan canih marihua, nox ſingatetero camahq̃renipihca: ambe çani vehcondetahquareni, care curuhnahua erohuan. Teparire camangarinſca, cez minchurins, care hurimbeti vandamaruquareua tatan dangaricutin, pamondaquareparin yſqre no cez vſca.

¶ Nocaretero men tzambi, yſquingate ma vehcompiquarerari: hapihca hihcheniembao pamenchan, nongatetero nonen thirequa ayanguhanga, cangatehtu nonen ytſi ayanguhani, care thu ystzandin noçan vequi thireran, ca ytſimatan, yquire no ambe miſquareta hanchapihca. Teparire thauacuriſca, cez minchurints, care ayanguuatatan, pamõdaq̃reparin yſqre no cez vſca.

¶ Nocaretero mitehaqui ma vehcompiq̃-

rarin,hĩdequi haſquaro hamahac
çan ama ys coſti vehconde,nocatcamã
de vehcompiquarerari nonani nah mõ
rehaqui am hiringaquaren,care thu no
angadaruns,camangarinſcare,ari ayam
rinſtan tatan,pamõdaquareparin yſquire
no cez vſca.

¶Nocarehtundero men tzambi,yſquima
varirri nani hanſpihca nonen hiçinſtan,n
tero quahtaro,nocatero huuataro,nocate
ro xangaro,care nomẽto ça vequi hatzinſ
cuecani,teparire camangarinſca,ari hurĩ
beti ayangun tatan, pamondaquareparin
yſquire no cez vſca.

¶Nocarehtundero namunda no vequi.P
ter noſter hurendahpecuecã,nocatero an
be hĩndequi huriatenchaquaeſca:anima e
uahpe quarenſqua himbo,notero nonẽ hu
renga:hinguire hurendahperatangan ve
covehcomaringapihca,care no vequi ari
pen hurendahpen:yquire hurenga, tepa
re camangarinſca,cez minchurits,care h
rimbeti ayamarinſtaua tatan, pamonda
reparin yſquire no cez vſca.

¶Nocaretero ma hucauacuhaqui,nocar
tero curunguehaqui:hingunguihtſi ama
peraca,care no vecahaqui vehpouacur
cuecan. Teparire camangarinſtahaca,

hurimbeti tatan ayangun,pamo.
parin yſquire no cez vſca.
¶Nocarehtundero men tzambi,nocarete-
ro exepi,yſq ma cuiripu ambe himbo miſ
quarehanga:ca quinangate hinde yengo-
chehani yſquire thu çan vingam vnſpirin-
ga,carengua thu noçan tecauatans. Tepa-
rire camangarinſca,hurimbeti pamongua
re, pamondaquareparin yſquire no cez
vſca.
¶Canocaretero ma cuiripu yeuehpan pi-
quaren an pitacuma,noretero camapequa
ro vndaca xaratacun cura curas vãdaqua:
hinguire ſipatinihco aripiringa. Teparire-
mento camangarinſca,cez minchurins,ca
re hurimbeti ayamarinſtaua tatan,pamon
daquareparin yſquire nomento cez vſca.
¶Nocarehtundero curuhnaquateechan
no vecahaqui vandapacuhuan,yquire van
datzequarehaca, carehco pichaquateechã
vandapacuhuahaqui. Teparire camanga-
rinſtahaca,cez minchurins,care hurimbeti
ayamarinſtaua tatan, pamondaquarepari
yſquire nomento çahm vſca.
QVrẽdero hindequi cezmento niyata-
haca pẽitẽcia yxuecherẽdo, cezmẽto
minchurinſparĩ,cahtu pamõdaquareparĩ
yamẽto hihcheuirẽba ahperi thauacurita

...ingui himbo diosẽ teruhcan virih
...mapihca, notero cezmento ayama-
...nsca tatan: no ma thauacurita oparatacũ
Nohtundero menihco tehrumahcurãsca:
ysqui nomen pingutanstauaca thauacuri-
ta: hingui vpihca, hinchuhca acha dios no-
mento çan angataua vehpouacunstan, ya-
mento thauacurita, caxas niuati auandaro
ca hindequi ys vhaca ysqui vichu: hĩdequi
hiuaparin men no yqui chataquarehaca hy
uata anstan, hinde nonah vehenauati auan
daro nirani: himboqui mẽ cuetzapequa pi
yanstasirahaca ys thauacurinsparin, ca hĩ
devarichao nitzexamahati: himãgueon ys
qui hindequi tzacapu honducungatin va-
rimangapiringa, hinde nomen çuhçunspi-
pirindi, hihconchuhtu ys: hindequi curan
thzingarin men thauacurinstahaca: hĩ
de thauacurita himbo nitzexama-
hati: hiniqui nonahcan men vẽ
stauaca, ca ys auandaro na-
pu xaramequareta thaua
nuhenasindi, hĩgui no
mẽsingaripiringa
xaramequaren:
vtas nira-
mapã ys
euẽgna

dequi ahtſinchehaca,ca hĩdequi ſipaqueha
ca,notero hacahcuparin handaquarehaca
hin piuaquaren acuecan:hindequi ezinga-
haca,yquiambe ahtſitaca,nocatero ambe
ſipamenga,nocatero ys hacacuhparin hu-
cauãs acuecã tembã execuecã:yq amexẽga
tieca,nocatero vãbã execuecãys hacahcupa
ri.yſq hĩde thiuime, notero ezq̃ ãbe exerah
pẽpiq̃rehaca,yquine ys vca, minchurinſta
ue, teparimento ſctõEuangelio thauahcha
cuq̃eſti xas vq̃

¶ Nocatero ne cuuarenihco chen hurẽi ve
cauatani dioseueri ſancto hacanguriqua,
yſquix vſirahaca:hihchaqui no thauacuri
ca vecauatani, cauicauixequahco himbo
ta erangũ hecahtſitanihco tzinahtzacuha-
hauacuranſtaharani,nocatero yquimẽga-
ta himbo,nocatero chen hureni ehcamba-
rin vecauatani,nocatero ehcambarin vnẽ
dahaqui iuſticia tſiriquarequa pahtſicuni,
cezmento minchurinſtaue. ¶ Nocatero di
oſen am ayauaquarecupi,canoniyatacu,yſ
quix vſirahaca:hihchaqui pamenchan vrãſ
cuecanihco vndahaca arin dioſeni.Acha hi
quini ys vcheuaca yquini vranſlauaca ari-
ni,cax men vranſrin miripacurihaqui.No
caxtero ma hingun ayauatſperapi caſipe-
tipampzperata niyatacuecan, cax ambe

cax ãbehĩboyqmucuperarĩnõiyata Noca
tero tẽbã q̃recuecanihco vnda ayauacũ:yſ
quix pampzperauaca,nocatero piremban
execũ yq tzitziſpirẽburica:yquihtu tzitziſ
tenbuca,himboqui pichahperaqua himbo
niranpiquarehauaca exeni:yſqui nahhaca
hingui picharan piquarehaca, hĩboqui hy
ma vndauaca ambe niyatan, nocatero te-
cauatanſtan piquarehaua:yquingate vam-
ba nani nirahauaca.Nocatero an tzititſpe
raq̃ himbohco vnda hĩ arini ytſi atahtſi cu
rahquaren:hindequi am hapinga, nocate-
ro tzitzistembu,nocatero tzitziſpirembu-
ri,ca himbohco vnda hin arini ytſi atahtſi
curahquareni:hinihco niyatacuecan hin-
gui diablo manaramengahaca,cano an Di-
os himboetaqua,yqui ys vca,cezmento mĩ
churinſtaue. ¶Nocatero xepequa himbo
no curahchahpe miſſa domingo himbo,no
catero cuuincheto. hinguimento no caca
piringa, ¶Nocahtundero cuuincheto am-
be caſipeti anchequare,no miſſa curahcha
perin:nocatero camacuiriquaro,cez min-
churinſtaue.

¶Nocahtundero no haqui carinda man-
dan quareſma viernesechan, cahtu maro

tzimoro hindequi peuanſquaro vigilia hu
rahaca,ca hindequi htu tzitaquarenſquaro
vigilia hurahaca,hingui nomento cacapi-
ringa harani carinda.Nocatero aqui cuiri
peta thireni: himahcangui carinda hanga-
pohaca,himahcangui dios quamucuhpe-
haca,ca yn yamento xaporo himbo yſqui
xaporo himbo ariqueca,cezmẽto minchu
rinſtaue: hindequi vecahaca terupeti pa-
monguarecuecani,himboqui y xaporo te-
parimento thauacuriraeſca,cahtu yn xa-
poro himbomento dios teruhcan virihca-
rimengamahati.

¶Ca tzimandarequahtu eratzenſtaue,hin
dequi pamonguarecuecahauaca,notero v
ca hindequi cuiripeta eueri vquaeſca,cez
mento minchurinſtaue, Namundaxama y
quimengata himbo hamahani,cuhtſinchã
hingun,notero tzihuintzan hyngun: yqui
cuxareca,canamu xamahtu querehua: ca-
namunxtu q̃re yqui cuxareca,cane xamah
tue hingui quereca,notero hindequi que-
reca,notero ahtſindieca,nocatero Dioſeo
tembucha,nocatero Dioſeo tembunga,ca
namũdechaxamahtu querehua,ca cuxare
tixamahtu namundechã qrenga, noxtero
ma vigapetaro atſiq̃reca,cezx mịchurſiſta
ue tzihuereti,ca cuxareti,himboq xastepa

ri ahperi thauacuritaesca. Notero ma mite qua embaeca hingui quereca: notero hide qui quereca, cez minchurinstaue, hindequi pamonguarecuecahauaca: quitero naniun darequaeca, noxtero hingun tupu catsingu rica. ¶ Notero handiyo pohchuquarehan ga, nocaxtero ma hingun pohchucuhperahani. ¶ No caxtero tembunariquarecha nah vhcamberahaqui, cezx michurinstaue: ysqui hihchahco piquareraca.

¶ Nocatero, v. hindequi no thantziquã haxeca thauacurita, notero aca ma tzihueretini, nocatero ma tzimoro q̃re, cez michu ristaue: qhtũdero namũda ys vca, qhtũdero namũ ahuaca ysçacuhuã, ca hideghtu ãgaca, hidehtu cez michuri staue: qhtũdero na mũda angaca, quixtundeto namuchetaca.

¶ Nohtundero men exerahquareparin aca yquan tzihuereti, notero cuxareti, hingui himbo mintzita ambetatspeca, notero hima aca yquan, himaqui hangahaca: ca himbo ambe vandangueuarahpe.

¶ Canamundaxamahtu caui, himahcanguitero nomento piquarerahanga, canamundaxamahtu cauirahpe.

¶ Nocatero ambe sipahpe, cez minchurinstaue: namundaxama pihpe ãbe sipahpen, ca ambe xamahtu pihpe, canani xamahtu

am

qui penchumenquaro vehenahaca: ambe camangarinsqua, hindequi vandaqua hibo camangariquenstahaca, cezmentominchu rinstaue. Namundaxama cuuarenihco tzi peratspe, ehcanspeparin, canamuxamahtu cuiripu ys cuuarenihco tziperacuhua: ehcanguhuaparini, canexamahtue hingui ys ehcanguca tziperacuparin, notero amberi, nocatero veraqua, caãbe xamahtue hingui himbo tziperatspeca: handieratspe parin; ysqui thsirimẽ piquareni, hasco nah paue erãguni; mayopamunstaue, ysqui no thsirimeca, himboqui Dios nomento vehpouacuhuanstahaca:: hihchaqui ys vhaca, hymahameriquix mayopamunstauaca, canamundaxamahtu ambe himbo vrunda vpe, Canamundaxamahtu noçan mhas petamo: hindequi yqui chaquan has vandaquaesca, notero ambetzequa vandaqua, no catero cavicauixeq̃: caxas vandaqua, chen yqui chaquan haxesti, himboqui hima vaporo ambe hauacutaquemahaca vandaqueni.

¶ Canamundaxamahtu thauacurita ayamarihpe, hingui ma cuiripu sipatin tzangupihca, Nocatero ambe hymbo yquiuaparinterungaspe: hingui sipatini tzambihca, notero cuzcuhpen piquaren ys vca,

¶Ca namundaxamahtu terezmaruhpe, e
xehpeparin hindequigate nani variceeca,
Nocatero curunguehperatahimbo nahnī-
garitſpe,terezmaruhpeparini.
¶Ca namundaxamahtu curuuetarahqua
rē ambe petamo,hīboq hī curahchangapa
rin vndangauaca curuengani.¶Yni yamē
to xaporo himbo:yſqui xaporo ariqueca,
teparimento ahperi thauacuritaeſti,nomē
to çan caſtahpehati hindequihtſini hapin-
ga acha dios,yqui ne yn xaporo vqua him
bo maro camangarinſca,cez minchurinſta
ue, ca teczauarin aringaue curanthzingāi.
¶Ca thandarequahtu eratzenſtaue, hin-
dequi pamonguarecuecahauaca.Nohtun-
tundero vca:hindequi mintzitaro vehena
haca camangarinſqua,cez minchurinſtaue
Namundaxama mintzitaro hauatahenan
curuhnahpe:yquichahpeparin,quihtunde
ro ani himbo mintzitaambetaquaretin vn
daca ys yni,quihtundero nah yoni no van
dahpahpeca:curunguehperata himbo.
¶Ca namundaxamahtu teruhcan hauata-
heu ypupē,ca nahxamahtu yon ypupe,p
quareuaparin yſqui nah vcupiringa:note
ro varin pacaxahpehanga,quihtūdero nō
variratahanga,notero amberini,nocatero
initequaemban,nocatero pūrepechani n

tero veca hanga ſiquarahpen, nocatero am
be vcucuecā yſqui hinde mitequareca.
¶Canamundaxamahtu xararaxequa mi-
uaparin hayapanguenſpi, canamuxamah
tu miuahuahani: higuix hingun niyatapirī
ga xas xararaxequa, ca nahxamahtu yō ys
piquareua. ¶Canamundaxamahtu vandā-
gueua thiyatſpecuecani, canamuxamahtu
cuhtſinchan ys vandangueuahua, canexa
mahtu hihcha: noxtero tembūgaca, nocax
tero ahtſindire, nocatero dioſeo tembucha
yqui tzihueca, yqui cuxareti ys piquareua
haca. ¶Canamundaxamahtu vādangueua
ambe maro ahperi thauacurita, notero ſi-
pahpecuecan, nocatero vuandicuhpecue-
can, nocatero am ambetatſpecuecan: yſqx
vſirahaca hihchaqui ambe himbo piquare
uanſparin vndahaca an chamatſpenſtani,
ma cuiripu ariparatan: hinguix hinde hin
gun curungue hperahaca, hindequingate
tſintſipihca. Yſqui hihchaqui htuſipatin am
be murutſpenſtahaca, ca yſqui xan hinde-
qui no vquaneſca, nocahtundero vandan-
gueua ambe vandandehpenſcuecan, cuz
cuhpecuecan. ¶Canamundaxamahtu ve-
qui curuuetarahquareni, notero himbo vn
daca am hucanſtan: vixutſiquareparin, hī
gun cuechenda atanduſquareni: eraera a-

reparin, himboqui ys exengaparin curuengauaca. ¶Ca namundaxamahtu teruhcan hauatahẽi teparaquareni, ambe hibo hatzpaquareparin: hindehco chen eraquareparin, ca himahcan maro amutahuanstahani. ¶Ca namundaxamahtu teruhcã hauataheni amutahuanstani, hihchaquĩ gatenani variceeca, piquareraparin ysqui hinde nonani variceeca: ysqui nonani erariqua hucani. Y yamento xaporo, ysqui xaporo ariqueca: yqui mintzita himbo camãgariquenstahaca, teparimento ahperi thauacuritaesti, nomento çan castahpehati hĩ dequihtsin hapinga acha Dios, yquine yn xaporo vqua himbo maro camangariſca, cez minchurinstaue, camintzitaro acuyati aringaue curanthzingani.

¶Y ni thaporo himbo, ysqui xan ariqueca, teparimento ahperi thauacuritaesti. yn hibo Dios camento teruhcan virihcari mengamahati yn himbo minchurinstaue, hindequi pamõguarecuecahauaca, himboqui xas andangaricuyarauaca amberini, cahtu thaparo eratzenstauati hindequimento te parieſca.

¶Vretatihqui eratzenstaue, ysqui yamento ayamarinstauaca tatan: ysqui xa miuanstauaca thauacurita, has ma curatzequa hĩ-

achaeh mhapiringa,cax yamento uiri
puecha, ca axuniecha ca ysqui xã cuera
cataecha,hinihco camachetapirin hangã
rini,cahtuhco vpapirini:ysquihco vepapi
ringa,cahtu nomen pamenchahãbirini, ca
vtasco ys hambirini nomen nah vquareni,
nomento ambeyehnipirindi,ysqru xan an
dumuquarengahaca ma missa curahchah
perãgã. ¶ Canahquihtu ma paraysõ yrepirĩ
ga,hiniquitata Adan hapihca,cax hini ara
hambirini mandan ahchuri,camandan hu
riatequa angeleechan hingun vandan,noh
tumento xan curenpiquareraquaesti, ysq
ma missa hucauataquarenganspariñ xan ã
dumuquarengahaca,himboqui hucauataq̃
renganspariñ missa curahchahperangan, a
numa sancto sacramento xachoquarespiraha
ca,nahquiaru has penchumequa himbo pin
gahaca,sancto sacramento xachoquarenga
ru,caru anima himbo pingaspirahati xacho
quarengan,himboqui ys arahaca sant Au
gustin,Ille qui deuotę interest missę,si con
tritus de peccatis illa die moriatur,licet ac
tualiter non receperit ecclesiastica sacramẽ
ta:illa tamẽ cẽsetur recepisse. Ys acuecca xara
hari,hĩdeq nehucauataq̃rẽspariñ curahchah
pehaca missa,yqhimahcã huriaq̃ variuaca,
hihcheuirẽba thauacurita hibo pamaq̃repa

ri,nahquiaru has atangauaca sancto sacra
mento,nah quihtu has curanthzingauaca,
nahquihtu has ataringanstauaca sancto a-
tarihperansqua,himangueoru ys vehcon-
dengahati:ysquimento xachoq̃reni.¶Cah
tu hucauataquarengansparin missa curah-
chahperãgani,chemento pandatspemaha-
ti Dios,hindequi missa himbo vandatzeq̃-
rengaparin vehco vehcomaringahaca Di-
os,ambe çan vehcondetahquarengani.Ca
himbo ys arahati sãt Hieronymo.Absq̃ du
bio dabit dominus deus,illud quod in mi-
ssa petimus.Yseti,nocuhche ça nah houa-
uaca,ysquihtsiniacha Dios no ynscuuaca,
hinguihcuhchengate missa curahchahpe-
parin:ambe curahquarehaca,hidequiaqua
nesca vehcondetahquarengani.Era xã ara
sirahati sant Hieronimo.Ca hin himbo te
parimẽtohuriatenchaquaesti missa curah-
chahperangan,ca himbohtu sant Iuan cri-
sostomo ys arahati.Celebratio misse,quo-
dam modo tantum valet quãtũ mors chri-
sti,quia sicut per mortem christi redempti
sumus,sic per celelebrationem missę grãm
& salutem consequimur.Ysarasirahati.Mi
ssa himangueon ys maruuati,ysquiacha Ie
su christo eueri variqua:ysquicuhche Iesu
christo eueri variqua himbo piuanganseca,

yſcuhchechuhtu miſſa himbo andanguh-
qui vehcondehperata gracia, ca pihpahp
ranſqua, Era xanthu araſirahati ſant Juan
criſoſtomo, ca hin himbo vahnandamaſti
teparihuriatenchaquaēi: hucauataquaren
ganſparin miſſa curahchahperangā. ¶Cah
tu hucauataquarenganſparin miſſa curah-
chahperangan, yuntzimandechan thaua-
curita vehpouatſperanganſtahati: hindeq
çambineca: hindequi aringahaca venial.
¶Vretatihqui, mē vehpouatſperanganſta
hati, yqui tata andahchuyarahaca miſſa a-
rini, yqui conſeſſiō aringahaça, hi haraqua
te. ¶Ca tzimandarequahtu, himahcā veh
pouatſperanganſtahati, yqui Ieſus vecaua
tangahaca: himahcangui caſirēgaparin ya
mento cutitzengahaca. ¶Ca tanindareq̄h
tu, himahcani vehpouatſperanganſtahati,
yqui ſancto ſacramento tahratangahaca: y
qui hucauataquarenganſparin vanda tze-
quarengahaca. ¶Ca thandarequahtu, hy-
mahcan vehpouatſperanganſtahati, yqui h
tu caliz tahratangahaca. ¶Cayūdarequah
tu, himahcanguix tataecha Pater noſter ari
haca. ¶Ca cuuindarequa, himahcangui v-
uauangahaca, thauacurita himbo tecz auā
gayaparin. ¶Ca yūtzimandarequa, himah
cangui vhchacurahperanganſtahaca yqui

nacuriquaro. Ite missa est aringahaca: ri hucauataquarenganſparin cutitzenhaca: xachoquarengan bendiciõ vhcharahperaqua. ¶ Ca hyma yſcohtu, hucauataquarenganſparin missa curahchahperangan, Dios vaporomiento vecatzenchamaqua himbo euahpehpenſtahati: hin guicuiripeta vecatzenchamahaca, ca hingui anima vecatzenchamahaca. ¶ Yquine vecahaca ambongaſcuecan, yſquidios nah euahpehpenſtahaca vaporo vecatzenchamaqua himbo, yqui hucauataquarengans parin missa curahchahperangahaca, curã guue hindequi me vecatzemaca.

DArox tziman ciripu tumpſcacha, matzipa vrequangarihperahendi, ambe vâranirani: ma cuiripu missa curahchahpehenbihti, ca ma noamu. Cayquix yauan harareca yreta hini vndatiarani hecahtſiqrẽtarian, ca vndati hecahtſiquaren ſuini hauarani, vamento pahpahcandenſpihti, hingun hecahtſiquaren pirimariparin paz aſcahandi: cahtu hecahtſiquaren cutzandi hapopihti, ca curuuencheparin arahandi xanuuani ¶ Ca himahcax ſingate hihcha noma vãdazquarehandi cheni, himbo quix vtapihca cheta himbo menenſtan. Ca yſxſingate cheta hymbo vndati hunguecan qhuangatzenſtan: ca hymahcan.

BA558
G464t